叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 其他故事和素描（选自：《多利(other Tales And Sketches (from The Doliver) 000001

2. 其他故事和素描（选自：《多利(other Tales And Sketches (from The Doliver) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

其他故事和素描（选自：《多利(Other Tales and Sketches (From The Doliver)

[ðə; ði]	-	['roʊmæns]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['piːsɪz]
THE	**DOLIVER**	**ROMANCE**	**AND**	**OTHER**	**PIECES**
这	-	浪漫	和	其他	件

《送信浪漫史》及其他作品

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]	[sketʃiz]
TALES	**AND**	**SKETCHES**
故事	和	草图

故事与素描

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
By	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['ʌðər]	[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]	[sketʃiz]
OTHER	**TALES**	**AND**	**SKETCHES**
其他	故事	和	草图

其他故事和素描

['kɑːntents]	:
CONTENTS	**:**
内容	:

内容：

[maɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[naɪ'ægrə]
My	**Visit**	**To**	**Niagara**
我的	访问	到	尼亚加拉

我的尼亚加拉之旅

[ðə; ði]	[æn'tiːk]	[rɪŋ]
The	**Antique**	**Ring**
这	古董	戒指

古董戒指

[greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd]	['gɔblɪnz]
Graves	**And**	**Goblins**
格雷夫斯	和	哥布林

坟墓与哥布林

[maɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[naɪ'ægrə]	.
MY	**VISIT**	**TO**	**NIAGARA**	**.**
我的	访问	到	尼亚加拉	.

我的尼亚加拉之旅。

['nevər]	[dɪd][ə; eɪ]	['pɪlgrɪm]	[ə'proʊtʃ]	[naɪ'ægrə][wɪð; wɪθ]	[diːpər]	[ɪn'θuːziæzəm][ðæn; ðən]	[maɪn]	.
Never	**did**	**a**	**pilgrim**	**approach**	**Niagara**	**with**	**deeper**	**enthusiasm**	**than**	**mine**	**.**
绝不	做过	一个	朝圣	方法	尼亚加拉	和	更深	热情	比	矿	.

从来没有哪个朝圣者像我一样对尼亚加拉瀑布充满如此浓厚的热情。

[aɪ][hæd; həd] ['liŋgə] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['ʌðər] [siːnz] ,

I	had	lingered	away	from	it	,	and	wandered	to	other	scenes	,
我	有	徘徊不去	离开	从	它	,	和	漫步	到	其他	场景	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

because	my	treasury	of	anticipated	enjoyments	,
因为	我的	财政部	的	预期	享受	,

我迟迟没有去那里，而是漫步到其他地方，因为我心中充满期待的乐趣，

[kəm'praizɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

comprising	all	the	wonders	of	the	world	,	had	nothing	else	so	magnificent	,
包括	全部	这	奇迹	的	这	世界	,	有	没有什么	别的	所以	壮丽	,

它囊括了世界所有奇观，没有任何其他事物能与之媲美。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	I	was	loath	to	exchange	the	pleasures	of	hope	for	those	of
和	我	曾是	厌恶	到	交换	这	快乐	的	希望	为了	那些	的

['meməri] [soʊ] [suːn] .

memory	so	soon	.
记忆	所以	很快	.

我不愿这么快就用希望的快乐换取回忆的快乐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .

At	length	the	day	came	.
在	长度	这	天	来了	.

终于，这一天到来了。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [hæd; həd]

The	stage	-	coach	,	with	a	Frenchman	and	myself	on	the	back	seat	,	had
这	阶段	-	教练	,	和	一个	法国人	和	我	在	这	后退	座位	,	有

[ɔːl'redi] [left] ['luːistən] ,

already	left	Lewiston	,
已经	左边	刘易斯顿	,

那辆驿马车，我和一个法国人坐在后座，已经离开了刘易斯顿。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [wʊd] [set][juː 'es] [daʊn] [ɪn] ['mæntʃestər] .

and	in	less	than	an	hour	would	set	us	down	in	Manchester	.
和	在	较少的	比	一个	小时	会	放	我们	向下	在	曼彻斯特	.

不到一个小时，我们就能抵达曼彻斯特。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	began	to	listen	for	the	roar	of	the	cataract	,	and	trembled	with	a
我	开始	到	听	为了	这	吼	的	这	白内障	,	和	颤抖	和	一个

[sen'seɪʃ(ə)n][laɪk] [dred] ,

sensation	like	dread	,
感觉	喜欢	恐惧	,

我开始侧耳倾听瀑布的轰鸣声，不禁感到一阵恐惧，浑身颤抖。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt] [druː] [naɪ] , [wen] [ɪts] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][mʌst; məst][roʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	the	moment	drew	nigh	,	when	its	voice	of	ages	must	roll	,	for	the
作为	这	片刻	画	夜	,	什么时候	它是	嗓音	的	年龄	必须	卷	,	为了	这

[fɜːrst][taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

当那一刻临近，当它那承载着千年历史的声音第一次响起时，

[ɑːn][maɪ] [ɪr] .

on	my	ear	.
在	我的	耳朵	.

在我的耳朵上。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [stretʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [laʊd]
The **French** **gentleman** **stretched** **himself** **from** **the** **window** **,** **and** **expressed** **loud**
这 法语 绅士 拉伸 他自己 从 这 窗户 , 和 表达 大声
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [waɪl] ,
admiration **,** **while** **,**
钦佩 , 尽管 ,

那位法国绅士从窗户探出身子，大声赞叹道，而

[baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
by **a** **sudden** **impulse** **,** **I** **threw** **myself** **back** **and** **closed** **my** **eyes** **.**
经过 一个 突然 冲动 , 我 扔 我 后退 和 关闭 我的 眼睛 .

我突然下意识地向后仰去，闭上了眼睛。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [ʃʌt] [ɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
When **the** **scene** **shut** **in** **,** **I** **was** **glad** **to** **think** **,**
什么时候 这 场景 关闭 在 , 我 曾是 高兴的 到 思考 ,

当画面定格时，我很高兴地想到：

[ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊl] [bɜːrst] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [fju'tʊrəti] .
that **for** **me** **the** **whole** **burst** **of** **Niagara** **was** **yet** **in** **futurity** **.**
那 为了 我 这 所有的 爆裂 的 尼亚加拉 曾是 然而 在 未来 .

对我来说，尼亚加拉瀑布的整个爆发还在未来。

[wiː; wi] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːlz] .
We **rolled** **on** **,** **and** **entered** **the** **village** **of** **Manchester** **,** **bordering** **on** **the** **falls** **.**
我们 滚动 在 , 和 进入 这 村庄 的 曼彻斯特 , 毗邻 在 这 瀑布 .

我们继续前行，进入了毗邻瀑布的曼彻斯特村。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [hɪr] .
I **am** **quite** **ashamed** **of** **myself** **here** **.**
我 是 相当 羞愧 的 我 这里 .

我对此感到非常羞愧。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ræn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːlz] ,
Not **that** **I** **ran** **,** **like** **a** **madman** **to** **the** **falls** **,**
不是 那 我 跑 , 喜欢 一个 狂人 到 这 瀑布 ,

并不是说我像疯了一样冲向瀑布，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spreɪ] , — ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [tɪl]
and **plunged** **into** **the** **thickest** **of** **the** **spray** **,** **—** **never** **stopping** **to** **breathe** **,** **till**
和 暴跌 进入 这 最厚 的 这 喷 , — 绝不 停止 到 呼吸 , 直到
['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] :
breathing **was** **impossible** **:**
呼吸 曾是 不可能的 :

然后纵身跃入最浓密的浪花中，——一刻不停地呼吸，直到无法呼吸为止：

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['suːtəb(ə)l] [ɪk'strævəgəns] .
not **that** **I** **committed** **this** **,** **or** **any** **other** **suitable** **extravagance** **.**
不是 那 我 坚定的 这 , 或者 任何 其他 合适的 奢侈 .

并非是我犯下了这件事，或者其他任何奢侈行为。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] , [geɪv] [maɪ] [kloʊk]
On **the** **contrary** **,** **I** **alighted** **with** **perfect** **decency** **and** **composure** **,** **gave** **my** **cloak**
在 这 相反 , 我 下车 和 完美的 体面 和 镇定 , 给予 我的 披风
[tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['weɪtər] ,
to **the** **black** **waiter** **,**
到 这 黑色的 服务员 ,

相反，我举止得体、镇定自若地下了车，把斗篷交给了那位黑人侍者。

['pɔɪntɪd] [aʊt][maɪ] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][in'kwaiəd] , [nɑːt][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kætərækt] ,

pointed	out	my	baggage	,	and	inquired	,	not	the	nearest	way	to	the	cataract	,
尖	出去	我的	行李	,	和	询问	,	不是	这	最近的	方式	到	这	白内障	,

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] .

but	about	the	dinner	-	hour	.
但	关于	这	晚餐	-	小时	.

他指着我的行李，询问的不是离白内障最近的路，而是晚餐时间。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz][spent][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] .

The	interval	was	spent	in	arranging	my	dress	.
这	间隔	曾是	花费	在	安排	我的	裙子	.

中场休息时我整理了一下裙子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd]

Within	the	last	fifteen	minutes	,	my	mind	had	grown	strangely	benumbed	,	and
之内	这	最后的	十五	分钟	,	我的	头脑	有	生长	奇怪的	麻木	,	和

[maɪ]['spɪrɪts] [ˌæpə'θetɪk] ,

my	spirits	apathetic	,
我的	烈酒	冷漠的	,

在过去的十五分钟里，我的大脑变得异常麻木，精神也变得冷漠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] , [nɑːt][dɪ'saɪdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːm] ['sædnəs] .

with	a	slight	depression	,	not	decided	enough	to	be	termed	sadness	.
和	一个	轻微	沮丧	,	不是	决定	足够的	到	是	称为	悲伤	.

略带抑郁，但还不足以称之为悲伤。

[maɪ][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['slʌmbər] .

My	enthusiasm	was	in	a	deathlike	slumber	.
我的	热情	曾是	在	一个	死气沉沉	睡眠	.

我的热情如同死寂般沉睡着。

[wɪ'ðaʊt] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðæt]

Without	aspiring	to	immortality	,	as	he	did	,	I	could	have	imitated	that
没有	有抱负的	到	不朽	,	作为	他	做过	,	我	可以	有	模仿	那

['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] ,

English	traveller	,
英语	游客	,

即使不追求像他那样获得永生，我也可以效仿那位英国旅行家。

[huː] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] ,

who	turned	back	from	the	point	where	he	first	heard	the	thunder	of	Niagara	,
WHO	转向	后退	从	这	观点	在哪里	他	第一的	听到	这	雷	的	尼亚加拉	,

他从第一次听到尼亚加拉瀑布雷鸣声的地方折返回来。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

after	crossing	the	ocean	to	behold	it	.
后	过境	这	海洋	到	看哪	它	.

跨越重洋去亲眼目睹。

['meni] [ə; eɪ] ['westərn] ['treɪdər] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

Many	a	Western	trader	,	by	the	by	,
许多	一个	西	商	,	经过	这	经过	,

顺便一提，许多西方商人

[hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪmələr][ækt][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hə'roʊɪk] [sɪm'plɪsəti] ,

has	performed	a	similar	act	of	heroism	with	more	heroic	simplicity	,
有	执行	一个	相似的	行为	的	英雄主义	和	更多的	英勇	简单	,

他以更加英勇的简洁方式完成了类似的英勇行为。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [fi:t] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz]

deeming	it	no	such	wonderful	feat	to	dine	at	the	hotel	and	resume	his
认为	它	不	这样的	精彩的	特技	到	用餐	在	这	酒店	和	恢复	他的

[ru:t] [tu:; tə]['bʌfəloʊ][ɔ:r] ['lu:istən] ,

route	to	Buffalo	or	Lewiston	,
路线	到	水牛	或者	刘易斯顿	,

他认为在酒店用餐后继续前往布法罗或刘易斯顿并不是什么了不起的壮举。

[waɪl] [ðə; ði]['kætərækt][wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [ˌʌn'si:n] .

while	the	cataract	was	roaring	unseen	.
尽管	这	白内障	曾是	咆哮	看不见	.

而此时，白内障正在肆虐，却无人察觉。

[sʌtʃ] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [maɪ] ['æpəθi] , [wen] ['ɑ:bdʒekts] , [lɔ:ŋ] [sɔ:t] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli]

Such	has	often	been	my	apathy	,	when	objects	,	long	sought	,	and	earnestly
这样的	有	经常	到过	我的	冷漠	,	什么时候	对象	,	长的	寻求	,	和	切实

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

我对那些我苦苦寻觅、真心渴望的事物，常常抱有这样的冷漠态度。

[wɜ:r; wər] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .

were	placed	within	my	reach	.
是	放置	之内	我的	抵达	.

被放置在我触手可及的地方。

['æftər] ['dɪnər] — [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rs] ['epɪkjʊrɪzəm] [di'teind] [ˌem 'i:]

After	dinner	—	at	which	an	unwonted	and	perverse	epicurism	detained	me
后	晚餐	—	在	哪个	一个	不寻常的	和	变态	伊壁鸠鲁主义	被拘留	我

[lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] — [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,

longer	than	usual	—	I	lighted	a	cigar	and	paced	the	piazza	,
更长	比	通常	—	我	照明	一个	雪茄	和	踱步	这	广场	,

晚餐后——这次我一反常态地沉迷于美食，比平时停留的时间更长——我点燃了一支雪茄，在广场上踱步。

[maɪ'nu:tli] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] ['vɪlɪdʒ] .

minutely	attentive	to	the	aspect	and	business	of	a	very	ordinary	village	.
精确到分钟	细心	到	这	方面	和	商业	的	一个	非常	普通的	村庄	.

细致入微地观察着一个非常普通的村庄的面貌和日常事务。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tru:dər] , [aɪ] [wɔ:kt]

Finally	,	with	reluctant	step	,	and	the	feeling	of	an	intruder	,	I	walked
最后	,	和	不情愿的	步	,	和	这	感觉	的	一个	入侵者	,	我	步行

[tɔ:rdz] [goʊt] ['aɪlənd] .

towards	Goat	Island	.
向	山羊	岛	.

最后，我怀着不情愿的心情，像个闯入者一样，走向了山羊岛。

[æt; ət][ðə; ði]['təulhaus, 'tɔl-] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

At	the	tollhouse	,	there	were	further	excuses	for	delaying	the	inevitable
在	这	收费站	,	那里	是	更远	借口	为了	延迟	这	不可避免的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

在收费站，人们又找了些借口来拖延那不可避免的时刻。

[maɪ] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ]['ledʒər] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɪmələr]['rekərdz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]

My	signature	was	required	in	a	huge	ledger	,	containing	similar	records	innumerable
我的	签名	曾是	必需的	在	一个	巨大的	账簿	,	包含	相似的	记录	无数

, ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] .

,	many	of	which	I	read	.
,	许多	的	哪个	我	读	.

一本巨大的账簿上需要我的签名，里面有无数类似的记录，我读过其中的许多记录。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɜ:rdʒən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪʃɪz] , [bi:sts] , [ænd; ənd] ['reptaɪlz] ; [ə; eɪ]

The	skin	of	a	great	sturgeon	,	and	other	fishes	,	beasts	,	and	reptiles	;	a
这	皮肤	的	一个	伟大的	鲟	,	和	其他	鱼	,	野兽	,	和	爬行动物	;	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] ,

collection	of	minerals	,
收藏	的	矿物	,

大鲟鱼的皮，以及其他鱼类、野兽和爬行动物的皮；矿物集合体，

[sʌtʃ] [æz; əz] [laɪ] [ɪn] [hi:ps] [nɪr] [ðə; ði] [fɔ:lz] ; [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['mɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] ,

such	as	lie	in	heaps	near	the	falls	;	some	Indian	moccasins	,	and	other	trifles	,
这样的	作为	说谎	在	堆积如山	靠近	这	瀑布	;	一些	印度	鹿皮鞋	,	和	其他	琐事	,

例如，瀑布附近堆积着一些物品；一些印第安鹿皮鞋和其他小玩意儿。

[meɪd] [ʌv; əv] [dɪr] - [skɪn] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [bi:dz] ; ['sevrəl] ['nju:z,peɪpəz] [frʌm; frəm]

made	of	deer	-	skin	and	embroidered	with	beads	;	several	newspapers	from
制成	的	鹿	-	皮肤	和	绣花	和	珠子	;	一些	报纸	从

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , [nu:] [jɔ:k] ,

Montreal	,	New	York	,
蒙特利尔	,	新的	约克	,

用鹿皮制成，并绣有珠子；几份来自蒙特利尔、纽约的报纸，

[ænd; ənd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; — [ɔ:l] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] [ɪn] [tɜ:rn] .

and	Boston	;	—	all	attracted	me	in	turn	.
和	波士顿	;	—	全部	吸引	我	在	转动	.

还有波士顿；——它们都依次吸引了我。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [stɪks] , [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [, tʌskə'rɔ:rə; -'rəu-]

Out	of	a	number	of	twisted	sticks	,	the	manufacture	of	a	Tuscarora
出去	的	一个	数字	的	扭曲	棍子	,	这	生产	的	一个	图斯卡罗拉

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

用许多扭曲的木棍，一位塔斯卡罗拉印第安人制作了.....

[aɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [kɜ:rld] ['meɪp(ə)l] , ['kjʊriəsli] ['kɑ:nvəlu:tɪd] ,

I	selected	one	of	curled	maple	,	curiously	convoluted	,
我	已选	一	的	卷曲	枫	,	奇怪的是	错综复杂	,

我选了一棵卷曲的枫树，形状奇特而曲折。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:vd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

and	adorned	with	the	carved	images	of	a	snake	and	a	fish	.
和	装饰	和	这	雕刻	图片	的	一个	蛇	和	一个	鱼	.

并饰有蛇和鱼的雕刻图案。

['ju:zɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [maɪ] ['pɪlgrəmz] [stɑ:f] , [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Using	this	as	my	pilgrim's	staff	,	I	crossed	the	bridge	.
使用	这	作为	我的	朝圣者的	职员	,	我	交叉	这	桥	.

我拄着这根拐杖，过了桥。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ræpɪdz] , [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] [snoʊ] ,

Above	and	below	me	were	the	rapids	,	a	river	of	impetuous	snow	,
多于	和	以下	我	是	这	急流	,	一个	河	的	浮躁	雪	,

我的上方和下方都是湍急的河水，一条奔腾的雪河。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [rɑ:k] [ə'mɪd] [ɪts] ['waɪtnəs] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

with	here	and	there	a	dark	rock	amid	its	whiteness	,	resisting	all	the	physical
和	这里	和	那里	一个	黑暗的	岩石	之中	它是	白人	,	抵抗	全部	这	身体的

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

在一片洁白之中，不时闪现着一块黑色的岩石，抵御着所有的物理冲击。

[æz; əz] ['eni] [koʊld] ['spɪrɪt] [dɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] .

as	any	cold	spirit	did	the	moral	influences	of	the	scene	.
作为	任何	寒冷的	精神	做过	这	道德	影响	的	这	场景	.

就像任何冷酷的灵魂都会受到场景中的道德影响一样。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [goʊt] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:lz]

On	reaching	Goat	Island	,	which	separates	the	two	great	segments	of	the	falls
在	到达	山羊	岛	,	哪个	分离	这	二	伟大的	片段	的	这	瀑布

,

,

,

到达分隔瀑布两大部分的山羊岛后，

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [pæθ] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	chose	the	right	-	hand	path	,	and	followed	it	to	the	edge	of	the
我	选择	这	正确的	-	手	小路	,	和	随后	它	到	这	边缘	的	这

[ə'merɪkən] [kæ'skeɪd] .

American	cascade	.
美国人	级联	.

我选择了右边的路，并沿着它走到了美国瀑布的边缘。

[ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʃi:t] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['veɪpər] [ðæt] ['nevər]

There	,	while	the	falling	sheet	was	yet	invisible	,	I	saw	the	vapor	that	never
那里	,	尽管	这	坠落	床单	曾是	然而	无形的	,	我	锯	这	汽	那	绝不

['væniʃiz] ,

vanishes	,
消失	,

在那里，当飘落的薄片还看不见的时候，我看到了永不消散的雾气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] .

and	the	Eternal	Rainbow	of	Niagara	.
和	这	永恒	彩虹	的	尼亚加拉	.

还有尼亚加拉的永恒彩虹。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['sʌnʃaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv]

It	was	an	afternoon	of	glorious	sunshine	,	without	a	cloud	,	save	those	of
它	曾是	一个	下午	的	辉煌	阳光	,	没有	一个	云	,	节省	那些	的

[ðə; ði] ['kætəˌrækts] .

the	cataracts	.
这	白内障	.

这是一个阳光灿烂的下午，万里无云，只有瀑布周围飘着几缕云彩。

[aɪ] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

I	gained	an	insulated	rock	,	and	beheld	a	broad	sheet	of	brilliant	and
我	获得	一个	绝缘的	岩石	,	和	观看	一个	广阔	床单	的	杰出的	和

[ʌn'broʊkən] [foʊm] ,

unbroken	foam	,
未破	泡沫	,

我得到了一块隔热的岩石，看到了一大片闪闪发光、完整无缺的泡沫。

[nɑ:t] ['ʃu:tɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜ:rvd] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

not	shooting	in	a	curved	line	from	the	top	of	the	precipice	,
不是	射击	在	一个	弯曲	线	从	这	顶部	的	这	悬崖	,

没有从悬崖顶上沿弧线射击，

[bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [haɪt] [tu:; tə] [depθ] .

but	falling	headlong	down	from	height	to	depth	.
但	坠落	一头扎	向下	从	高度	到	深度	.

但从高处直直坠落到深渊。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [bræntʃ] ,
A narrow stream diverged from the main branch ,
一个 狭窄的 溪流 分歧 从 这 主要的 分支 ,

一条狭窄的支流从主干流分岔出来，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər] [ðə; ði] [kræg] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,
and hurried over the crag by a channel of its own ,
和 慌忙 超过 这 岩 经过 一个 渠道 的 它是 自己的 ,

然后沿着自己的水道匆匆越过峭壁，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪn] - [klæd] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['presəpɪs] , [bɪ'twiːn] [ɪt'self]
leaving a little pine - clad island and a streak of precipice , between itself
离开 一个 小的 松树 - 覆膜 岛 和 一个 条纹 的 悬崖 , 之间 本身
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʃiːt] .
and the larger sheet .
和 这 更大的 床单 .

在它与更大的陆地之间，留下了一个松树覆盖的小岛和一道悬崖。

[bɪ'loʊ] [ə'roʊz] [ðə; ði] [mɪst] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [sʌn] - [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː]
Below arose the mist , on which was painted a dazzling sun - bow with two
以下 出现 这 薄雾 , 在 哪个 曾是 绘 一个 耀眼的 太阳 - 弓 和 二
[kən'sentrɪk] ['ʃæˌdoʊz] ,
concentric shadows ,
同心 阴影 ,

下方升起薄雾，雾中绘有一道耀眼的太阳彩虹，彩虹上有两道同心圆状的阴影。

— [wʌn] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['braɪtnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
— one , almost as perfect as the original brightness ; and the other ,
— 一 , 几乎 作为 完美的 作为 这 原来的 亮度 ; 和 这 其他 ,

——其中一张亮度几乎与原图一样完美；另一张，

[drɔːn] ['feɪntli] [raʊnd] [ðə; ði] ['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] .
drawn faintly round the broken edge of the cloud .
绘制 淡淡的 圆形的 这 破碎的 边缘 的 这 云 .

沿着云朵破碎的边缘隐约画出轮廓。

[stɪl] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæf] [siːn] [naɪ'ægrə] .
Still I had not half seen Niagara .
仍然 我 有 不是 一半 已见 尼亚加拉 .

但我仍然只领略了尼亚加拉瀑布的一小部分。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [pæθ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] ,
Following the verge of the island , the path led me to the Horseshoe ,
下列的 这 边缘 的 这 岛 , 这 小路 引领 我 到 这 马蹄铁 ,

沿着岛屿边缘走，小路把我引向了马蹄形地带。

[wer] [ðə; ði] ['riːəl] , [brɔːd] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæŋks] ,
where the real , broad St . Lawrence , rushing along on a level with its banks ,
在哪里 这 真实的 , 广阔 英石 . 劳伦斯 , 匆忙 沿着 在 一个 等级 和 它是 银行 ,

真正的、宽阔的圣劳伦斯河，与河岸齐平奔流而下，

[pɔːz] [ɪts] [hoʊl] [bredθ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kɑːn'keɪv] [laɪn] [ʌv; əv] ['presəpɪs] ,
pours its whole breadth over a concave line of precipice ,
倾倒 它是 所有的 宽度 超过 一个 凹 线 的 悬崖 ,

它将整个宽度倾泻在凹陷的悬崖线上，

[ænd; ənd] [ðens] [pə'sjuːz] [ɪts] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] ['lɔːfti] [krægz] [tɔːrdz] [ɑːn'terioʊ] .
and thence pursues its course between lofty crags towards Ontario .
和 因此 追寻 它是 课程 之间 高远 峭壁 向 安大略省 .

然后沿着高耸的峭壁向安大略省方向延伸。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [brɪdʒ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [waɪd] ,

A	sort	of	bridge	,	two	or	three	feet	wide	,
一个	种类	的	桥	,	二	或者	三	脚	宽的	,

一种桥，两三英尺宽，

['stretʃɪz] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

stretches	out	along	the	edge	of	the	descending	sheet	,	and	hangs	upon	the
伸展	出去	沿着	这	边缘	的	这	下降	床单	,	和	悬挂	之上	这

['raɪzɪŋ] [mɪst] ,

rising	mist	,
上升	薄雾	,

沿着缓缓下降的薄雾边缘延伸开来，悬挂在升腾的雾气之上。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl] ['strʌktʃər] .

as	if	that	were	the	foundation	of	the	frail	structure	.
作为	如果	那	是	这	基础	的	这	脆弱	结构	.

仿佛那就是这座脆弱建筑的根基。

[hɪr] [aɪ] ['steɪʃənd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][wɪnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] [bɔːr] [ə'lɔːŋ]

Here	I	stationed	myself	in	the	blast	of	wind	,	which	the	rushing	river	bore	along
这里	我	驻	我	在	这	爆炸	的	风	,	哪个	这	匆忙	河	钻孔	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我站在这里，迎着湍急的河流，迎着狂风而立。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	bridge	was	tremulous	beneath	me	,	and	marked	the	tremor	of	the
这	桥	曾是	颤抖的	下面	我	,	和	标记	这	震颤	的	这

['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

solid	earth	.
坚硬的	地球	.

桥身在我脚下颤抖，仿佛也感受到了大地的震动。

[aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] ['ræpɪdz] ,

I	looked	along	the	whitening	rapids	,
我	看起来	沿着	这	美白	急流	,

我望着渐渐泛白的湍急水流，

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] ,

and	endeavored	to	distinguish	a	mass	of	water	far	above	the	falls	,
和	努力	到	区分	一个	大量的	的	水	远的	多于	这	瀑布	,

并试图辨认瀑布上方远处的一大片水流，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər][vɜːrdʒ] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['fænsi] ,

to	follow	it	to	their	verge	,	and	go	down	with	it	,	in	fancy	,
到	跟随	它	到	他们的	边缘	,	和	去	向下	和	它	,	在	想要	,

追随它到极限，然后和它一起沉沦，幻想中是这样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd][stɔːrm] .

to	the	abyss	of	clouds	and	storm	.
到	这	深渊	的	云	和	风暴	.

坠入云雾缭绕、风暴肆虐的深渊。

['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['evri] [saɪd] ,

Casting	my	eyes	across	the	river	,	and	every	side	,
铸件	我的	眼睛	穿过	这	河	,	和	每一个	边	,

我的目光投向河对岸，以及河的四面八方。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

I	took	in	the	whole	scene	at	a	glance	,
我	采取	在	这	所有的	场景	在	一个	瞥一眼	,

我一眼就把整个场景尽收眼底。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [væst] [aɪ'diːə] .

and	tried	to	comprehend	it	in	one	vast	idea	.
和	尝试	到	理解	它	在	一	广阔的	主意	.

并试图将其理解为一个宏大的理念。

['æftər] [æn; ən] ['aʊər] [ðʌs] [spent] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

After	an	hour	thus	spent	,	I	left	the	bridge	,	and	,	by	a	staircase	,
后	一个	小时	因此	花费	,	我	左边	这	桥	,	和	,	经过	一个	楼梯	,

就这样待了一个小时后，我离开了桥，然后沿着楼梯.....

['waɪndɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [raʊnd] [ə; eɪ] [poʊst] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

winding	almost	interminably	round	a	post	,	descended	to	the	base	of	the
绕线	几乎	无休止地	圆形的	一个	邮政	,	下降	到	这	根据	的	这

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

绕着一根柱子蜿蜒曲折，几乎没完没了，一直延伸到悬崖底部。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [maɪ] [pæθ] [leɪ] ['oʊvər] ['slɪpəri] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['frægmənts]

From	that	point	,	my	path	lay	over	slippery	stones	,	and	among	great	fragments
从	那	观点	,	我的	小路	躺	超过	滑	石头	,	和	之中	伟大的	片段

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

从那里开始，我的路就铺在湿滑的石头上，穿行在巨大的悬崖碎片之间。

[tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætərækt] , [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [spreɪ]

to	the	edge	of	the	cataract	,	where	the	wind	at	once	enveloped	me	in	spray
到	这	边缘	的	这	白内障	,	在哪里	这	风	在	一次	被包裹	我	在	喷

,

,

,

走到瀑布边缘，狂风立刻将我裹在飞溅的水雾中。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [dæʃt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	perhaps	dashed	the	rainbow	round	me	.
和	也许	虚线	这	彩虹	圆形的	我	.

或许，它曾为我划过一道彩虹。

[wɜːr; wər] [maɪ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪɝz] [fʊl'fɪld] ?

Were	my	long	desires	fulfilled	?
是	我的	长的	欲望	已完成	?

我长久以来的愿望实现了吗?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [naɪ'ægrə] ?

And	had	I	seen	Niagara	?
和	有	我	已见	尼亚加拉	?

我是否见过尼亚加拉瀑布?

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [tɪl] [aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] !

O	that	I	had	never	heard	of	Niagara	till	I	beheld	it	!
哦	那	我	有	绝不	听到	的	尼亚加拉	直到	我	观看	它	!

真希望在我亲眼见到尼亚加拉瀑布之前，从未听说过它!

['blesɪd; blest] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ʌv; əv] [oʊld] , [huː] [hɜːrd] [ɪts] [diːp] [rɔːr] , ['saʊndɪŋ] [θruː]

Blessed	were	the	wanderers	of	old	,	who	heard	its	deep	roar	,	sounding	through
蒙福	是	这	流浪者	的	老的	,	WHO	听到	它是	深的	吼	,	听起来	通过

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

古时的游牧者有福了，他们曾听到它在树林中回荡的深沉咆哮声。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ɪts]['ɔːf(ə)l] [brɪŋk] ,
as **the** **summons** **to** **an** **unknown** **wonder** **,** **and** **approached** **its** **awful** **brink** **,**
作为 这 传票 到 一个 未知 想知道 , 和 接近 它是 可怕 边缘 ,

如同召唤人们前往未知的奇观，并接近其可怕的边缘，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['fiːlɪŋ] .
in **all** **the** **freshness** **of** **native** **feeling** **.**
在 全部 这 新鲜 的 本国的 感觉 .

充满了本土气息的清新感。

[hæd; həd][ɪts] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
Had **its** **own** **mysterious** **voice** **been** **the** **first** **to** **warn** **me** **of** **its** **existence** **,**
有 它是 自己的 神秘 嗓音 到过 这 第一的 到 警告 我 的 它是 存在 ,

如果当初是它那神秘的声音最先警告我它的存在，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] .
then **,** **indeed** **,** **I** **might** **have** **knelt** **down** **and** **worshipped** **.**
然后 , 的确 , 我 可能 有 跪下 向下 和 崇拜 .

那时，我或许真的会跪下膜拜。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] , ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][foʊm][ænd; ənd]['fjʊri] ,
But **I** **had** **come** **thither** **,** **haunted** **with** **a** **vision** **of** **foam** **and** **fury** **,**
但 我 有 来 那里 , 闹鬼的 和 一个 想象 的 泡沫 和 愤怒 ,

但我来到这里，脑海中一直萦绕着泡沫和狂怒的景象。

[ænd; ənd] ['dɪzi] [klɪfs] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , — [ə; eɪ]
and **dizzy** **cliffs** **,** **and** **an** **ocean** **tumbling** **down** **out** **of** **the** **sky** **,** **—** **a**
和 晕眩的 悬崖 , 和 一个 海洋 翻滚 向下 出去 的 这 天空 , — 一个
[siːn] ,
scene **,**
场景 ,

还有令人眩晕的悬崖，以及从天而降的大海——这真是一幅景象。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][kɑːm] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .
in **short** **,** **which** **nature** **had** **too** **much** **good** **taste** **and** **calm** **simplicity** **to** **realize** **.**
在 短的 , 哪个 自然 有 也 很多 好的 品尝 和 冷静的 简单 到 意识到 .

总之，大自然拥有太高的品味和太过宁静的简约，以至于无法实现这一点。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] ['strʌgld] [tuː; tə][ə'dæpt] [ðiːz] [fɔːls] [kən'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][riˈæləti] ,
My **mind** **had** **struggled** **to** **adapt** **these** **false** **conceptions** **to** **the** **reality** **,**
我的 头脑 有 挣扎 到 适应 这些 错误的 概念 到 这 现实 ,
[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['efərt] [veɪn] ,
and **finding** **the** **effort** **vain** **,**
和 寻找 这 努力 徒劳 ,

我的大脑曾努力试图将这些错误的观念与现实相协调，但发现一切努力都是徒劳的。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [weid] [ˌem 'iː] [daʊn] .
a **wretched** **sense** **of** **disappointment** **weighed** **me** **down** **.**
一个 可怜 感觉 的 失望 称重 我 向下 .

一种深深的失望感压得我喘不过气来。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I **climbed** **the** **precipice** **,** **and** **threw** **myself** **on** **the** **earth** **,**
我 攀登 这 悬崖 , 和 扔 我 在 这 地球 ,

我爬上悬崖，纵身跃下。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fɔːlz] , [ænd; ənd] ['kerləs] [ə'baʊt]
feeling **that** **I** **was** **unworthy** **to** **look** **at** **the** **Great** **Falls** **,** **and** **careless** **about**
感觉 那 我 曾是 不配 到 看 在 这 伟大的 瀑布 , 和 粗心 关于
[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
beholding **them** **again** **.**
凝视 他们 再次 .

我觉得自己不配看大瀑布，而且也毫不在意再次看到它时的感受。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][pæst][ænd; ənd]

All	that	night	,	as	there	has	been	and	will	be	,	for	ages	past	and
全部	那	夜晚	,	作为	那里	有	到过	和	将要	是	,	为了	年龄	过去的	和

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

那一整夜，如同过去和将来无数个世纪以来一样，

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['tempɪst] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [θruː]

a	rushing	sound	was	heard	,	as	if	a	great	tempest	were	sweeping	through
一个	匆忙	声音	曾是	听到	,	作为	如果	一个	伟大的	暴风雨	是	扫荡	通过

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

一阵呼啸声传来，仿佛一场巨大的风暴正在空中肆虐。

[ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd]

It	mingled	with	my	dreams	,	and	made	them	full	of	storm	and
它	混合	和	我的	梦境	,	和	制成	他们	满的	的	风暴	和

['wɜːrlwɪnd] .

whirlwind	.
旋风	.

它与我的梦境交织在一起，使我的梦境充满了风暴和旋风。

[wen'evər] [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðɪs] [dred] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Whenever	I	awoke	,	and	heard	this	dread	sound	in	the	air	,
每当	我	醒来	,	和	听到	这	恐惧	声音	在	这	空气	,

每当我醒来，听到空气中传来这种可怕的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætlɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [blæst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ə'gen] ,

and	the	windows	rattling	as	with	a	mighty	blast	,	I	could	not	rest	again	,
和	这	视窗	嘎嘎作响	作为	和	一个	强大的	爆炸	,	我	可以	不是	休息	再次	,

窗户嘎嘎作响，仿佛被猛烈的爆炸声震碎，我再也无法入睡。

[tɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] [braɪt] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ,

till	looking	forth	,	I	saw	how	bright	the	stars	were	,
直到	寻找	前进	,	我	锯	如何	明亮的	这	明星	是	,

直到我向前望去，才看到星星是多么明亮。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [liːf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

and	that	every	leaf	in	the	garden	was	motionless	.
和	那	每一个	叶子	在	这	花园	曾是	静止不动	.

花园里的每一片叶子都静止不动。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [mɔːr] [kɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

Never	was	a	summer	night	more	calm	to	the	eye	,
绝不	曾是	一个	夏天	夜晚	更多的	冷静的	到	这	眼睛	,

夏夜从未如此宁静美好。

[nɔːr][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['laʊdər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

nor	a	gale	of	autumn	louder	to	the	ear	.
也不	一个	大风	的	秋天	更大声	到	这	耳朵	.

听见的，比秋天的狂风还要响亮。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

The	rushing	sound	proceeds	from	the	rapids	,
这	匆忙	声音	收益	从	这	急流	,

湍急的水流发出轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

and	the	rattling	of	the	casements	is	but	an	effect	of	the	vibration
和	这	嘎嘎作响	的	这	窗户	是	但	一个	影响	的	这	振动

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

of	the	whole	house	,
的	这	所有的	房子	,

窗户的嘎嘎声只是整栋房子震动的结果。

['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .

shaken	by	the	jar	of	the	cataract	.
摇晃	经过	这	罐	的	这	白内障	.

被白内障的罐子摇晃着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] [drɔ:z] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:] [vɔɪs] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] ,

The	noise	of	the	rapids	draws	the	attention	from	the	true	voice	of	Niagara	,
这	噪音	的	这	急流	平局	这	注意力	从	这	真的	嗓音	的	尼亚加拉	,

湍急的河水声掩盖了尼亚加拉瀑布真正的声音。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] , [mʌft] ['θʌndər] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klɪfs] .

which	is	a	dull	,	muffed	thunder	,	resounding	between	the	cliffs	.
哪个	是	一个	乏味的	,	闷闷的	雷	,	高亢	之间	这	悬崖	.

那是沉闷的、闷闷的雷声，在悬崖间回荡。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['weɪkfl] ['aʊər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɪts] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] ,

I	spent	a	wakeful	hour	at	midnight	,	in	distinguishing	its	reverberations	,
我	花费	一个	清醒	小时	在	午夜	,	在	区别	它是	回响	,

我在午夜时分清醒地待了一个小时，仔细分辨它的回响。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ]['fɔ:rmər] [ɔ:] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][wɜ:r; wər]

and	rejoiced	to	find	that	my	former	awe	and	enthusiasm	were
和	欣喜若狂	到	寻找	那	我的	以前的	敬畏	和	热情	是

[rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] .

reviving	.
复苏	.

我欣喜地发现，我以前的敬畏和热情正在复苏。

['grædʒuəli] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] , [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,

Gradually	,	and	after	much	contemplation	,	I	came	to	know	,	by	my	own	feelings	,
逐步地	,	和	后	很多	沉思	,	我	来了	到	知道	,	经过	我的	自己的	情怀	,

渐渐地，经过反复思考，我凭着自己的感觉明白了：

[ðæt] [naɪ'ægrə][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['wʌndərf(ə)l] ,

that	Niagara	is	indeed	a	wonder	of	the	world	,	and	not	the	less	wonderful	,
那	尼亚加拉	是	的确	一个	想知道	的	这	世界	,	和	不是	这	较少的	精彩的	,

尼亚加拉瀑布的确是世界奇观之一，而且丝毫不逊色于它本身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][taɪm][ænd; ənd] [θɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

because	time	and	thought	must	be	employed	in	comprehending	it	.
因为	时间	和	想法	必须	是	受雇	在	理解	它	.

因为理解它需要时间和思考。

['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ɔ:l] [ˌpri:kən'si:vd] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['daɪər] - [strʌk] [ɔ:r]

Casting	aside	all	preconceived	notions	,	and	preparation	to	be	dire	-	struck	or
铸件	旁边	全部	先入为主的	概念	,	和	准备	到	是	可怕的	-	击	或者

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

抛开所有先入为主的观念，做好遭受重创或欣喜若狂的准备，

[ðə; ði][bɪ'hoʊldər][mʌst; məst][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

the	beholder	must	stand	beside	it	in	the	simplicity	of	his	heart	,
这	旁观者	必须	站立	旁	它	在	这	简单	的	他的	心	,

观赏者必须以纯朴的心灵站在它旁边，

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [si:n] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪts] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

suffering	the	mighty	scene	to	work	its	own	impression	.
痛苦	这	强大的	场景	到	工作	它是	自己的	印象	.

让这壮丽的景象展现其独特的魅力。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Night	after	night	,	I	dreamed	of	it	,
夜晚	后	夜晚	,	我	梦见	的	它	,

我夜复一夜地梦见它，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glædnd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

and	was	gladdened	every	morning	by	the	consciousness	of	a	growing
和	曾是	高兴	每一个	早晨	经过	这	意识	的	一个	生长

[kə'pæsəti][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

capacity	to	enjoy	it	.
容量	到	享受	它	.

每天早晨，我都会因为自己越来越能享受生活而感到高兴。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔ:r]

Yet	I	will	not	pretend	to	the	all	-	absorbing	enthusiasm	of	some	more
然而	我	将要	不是	假装	到	这	全部	-	吸收	热情	的	一些	更多的

['fɔ:rtʃənət] [spek'teitəs] ,

fortunate	spectators	,
幸运	观众	,

但我不会假装像某些更幸运的观众那样充满全神贯注的热情。

[nɔ:r][dɪ'naɪ] [ðæt] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['kɔ:zɪz] [wʊd] [drɔ:] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

nor	deny	that	very	trifling	causes	would	draw	my	eyes	and	thoughts	from	the
也不	否定	那	非常	琐事	原因	会	画	我的	眼睛	和	想法	从	这

['kætərækt] .

cataract	.
白内障	.

我也不否认，一些微不足道的事情会让我把注意力从白内障上转移开来。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [æt; ət][naɪ'ægrə] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	last	day	that	I	was	to	spend	at	Niagara	,	before	my	departure	for	the
这	最后的	天	那	我	曾是	到	花费	在	尼亚加拉	,	前	我的	离开	为了	这

[fɑ:r] [west] ,

Far	West	,
远的	西方	,

在我启程前往远西之前，我在尼亚加拉瀑布度过的最后一天

[aɪ][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [rɑ:k] .

I	sat	upon	the	Table	Rock	.
我	卫星	之上	这	桌子	岩石	.

我坐在桌岩上。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

This	celebrated	station	did	not	now	,	as	of	old	,
这	著名	车站	做过	不是	现在	,	作为	的	老的	,

这个著名的车站如今已不再像过去那样了。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['fɪfti] [fi:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

project	fifty	feet	beyond	the	line	of	the	precipice	,
项目	五十	脚	超过	这	线	的	这	悬崖	,

向悬崖线外延伸五十英尺，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['frægmənt] , [wɪtʃ] [leɪ] ['dɪstənt][ɑːn]
but **was** **shattered** **by** **the** **fall** **of** **an** **immense** **fragment** **,** **which** **lay** **distant** **on**
但 曾是 破碎 经过 这 落下 的 一个 巨大 分段 , 哪个 躺 遥远 在
[ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] .
the **shore** **below** **.**
这 支撑 以下 .

但却被一块巨大的碎片击碎了，这块碎片落在了远处下方的岸边。

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
Still **,** **on** **the** **utmost** **verge** **of** **the** **rock** **,** **with** **my** **feet** **hanging** **over** **it** **,**
仍然 , 在 这 极致 边缘 的 这 岩石 , 和 我的 脚 绞刑 超过 它 ,

然而，我仍然站在岩石的最边缘，双脚悬在岩石上方，

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
I **felt** **as** **if** **suspended** **in** **the** **open** **air** **.**
我 毛毡 作为 如果 暂停 在 这 打开 空气 .

我感觉自己仿佛悬浮在空中。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][maɪ][maɪnd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] .
Never **before** **had** **my** **mind** **been** **in** **such** **perfect** **unison** **with** **the** **scene** **.**
绝不 前 有 我的 头脑 到过 在 这样的 完美的 齐声 和 这 场景 .

我的心境从未与眼前的景象如此完美地契合过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,
There **were** **intervals** **,** **when** **I** **was** **conscious** **of** **nothing** **but** **the** **great** **river** **,**
那里 是 间隔 , 什么时候 我 曾是 有意识的 的 没有什么 但 这 伟大的 河 ,

有时，我的意识里只有那条大河。

['roʊlɪŋ] ['kɑːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['rædər] [dɪ'sendɪŋ] [ðæn; ðən] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ɪt'self] ,
rolling **calmly** **into** **the** **abyss** **,** **rather** **descending** **than** **precipitating** **itself** **,**
滚动 平静地 进入 这 深渊 , 相当 下降 比 沉淀 本身 ,

它平静地滚落深渊，与其说是坠落，不如说是缓缓下沉。

[ænd; ənd][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ]['tenfoʊld]['mædʒəsti][frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'hɜːrid] ['moʊʃ(ə)n] .
and **acquiring** **tenfold** **majesty** **from** **its** **unhurried** **motion** **.**
和 收购 十倍 威严 从 它是 不慌不忙 运动 .

它从不慌乱的动作中获得了十倍的威严。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['destəni] .
It **came** **like** **the** **march** **of** **Destiny** **.**
它 来了 喜欢 这 行进 的 命运 .

它如同命运的步伐般到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
It **was** **not** **taken** **by** **surprise** **,** **but** **seemed** **to** **have** **anticipated** **,**
它 曾是 不是 已采取 经过 惊喜 , 但 似乎 到 有 预期 ,

它并不感到意外，反而似乎早有预料。

[ɪn][ɔːl][ɪts] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [leɪks] ,
in **all** **its** **course** **through** **the** **broad** **lakes** **,**
在 全部它是 课程 通过 这 广阔 湖泊 ,

在其流经广阔湖泊的整个过程中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pɔːr] [ðer; ðər] [kə'lektɪd] ['wɔːtərz] [daʊn] [ðɪs] [haɪt] .
that **it** **must** **pour** **their** **collected** **waters** **down** **this** **height** **.**
那 它 必须 倒 他们的 集 水 向下 这 高度 .

它必须将收集到的水倾泻到这个高度。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['æftər][ɪts] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

The	perfect	foam	of	the	river	,	after	its	descent	,	and	the	ever	-	varying
这	完美的	泡沫	的	这	河	,	后	它是	下降	,	和	这	曾经	-	变化

[ʃeɪps] [ʌv; əv] [mɪst] ,

shapes	of	mist	,
形状	的	薄雾	,

河水奔流而下后形成的完美泡沫，以及变幻莫测的雾气形状，

['raɪzɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]

rising	up	,	to	become	clouds	in	the	sky	,	would	be	the	very	picture	of	confusion
上升	向上	,	到	变得	云	在	这	天空	,	会	是	这	非常	图片	的	困惑

,

,

,

升腾而起，化作天空中的云朵，那正是混乱的象征。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [laɪk][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] .

were	it	merely	transient	,	like	the	rage	of	a	tempest	.
是	它	仅仅	瞬态	,	喜欢	这	愤怒	的	一个	暴风雨	.

如果它只是短暂的，就像暴风雨的狂怒一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][hæz; həz] [stʊd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [pə'siːvz] [noʊ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm]

But	when	the	beholder	has	stood	awhile	,	and	perceives	no	lull	in	the	storm
但	什么时候	这	旁观者	有	站立	一会儿	,	和	感知	不	麻痹	在	这	风暴

,

,

,

但当观察者驻足片刻，发现风暴丝毫没有减弱的迹象时，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðə; ði]['veɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][foʊm] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌevər'læstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	considers	that	the	vapor	and	the	foam	are	as	everlasting	as	the
和	考虑	那	这	汽	和	这	泡沫	是	作为	永恒	作为	这

['rɑːks] [wɪtʃ] [prə'duːs] [ðem; ðəm] ,

rocks	which	produce	them	,
岩石	哪个	生产	他们	,

并认为蒸汽和泡沫与产生它们的岩石一样永恒存在。

[ɔːl] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] .

all	this	turmoil	assumes	a	sort	of	calmness	.
全部	这	动荡	假设	一个	种类	的	平静	.

这一切动荡都掩盖不住某种平静。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðz] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːz] [ðə; ði][maɪnd] .

It	soothes	,	while	it	awes	the	mind	.
它	舒缓	,	尽管	它	敬畏	这	头脑	.

它能抚慰人心，又能令人敬畏。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gaɪd] [kən'dʌktɪŋ] [tuː] [æd'ventʃəəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːlz] .

Leaning	over	the	cliff	,	I	saw	the	guide	conducting	two	adventurers	behind	the	falls	.
倾斜	超过	这	悬崖	,	我	锯	这	指导	进行	二	冒险者	在后面	这	瀑布	.

我倚在悬崖边，看到向导正带着两名探险者绕到瀑布后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

It	was	pleasant	,	from	that	high	seat	in	the	sunshine	,
它	曾是	令人愉快的	,	从	那	高的	座位	在	这	阳光	,

从阳光下的高处俯瞰，感觉很惬意。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər]['riːdʒənz] ,

to	observe	them	struggling	against	the	eternal	storm	of	the	lower	regions	,
到	观察	他们	挣扎	反对	这	永恒	风暴	的	这	降低	地区	,

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [bent] [daʊn] ,

with	heads	bent	down	,
和	头部	弯曲	向下	,

看着他们低着头，在低洼地带永恒的风暴中挣扎，

[naʊ] ['fɔːltərɪŋ] , [naʊ] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['vɪktəri] .

now	faltering	,	now	pressing	forward	,	and	finally	swallowed	up	in	their	victory	.
现在	摇摇欲坠	,	现在	紧迫	向前	,	和	最后	吞咽	向上	在	他们的	胜利	.

时而踉跄，时而奋力向前，最终却被胜利所吞噬。

['æftər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ə; eɪ][blæst] [rʌʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][hæt] ,

After	their	disappearance	,	a	blast	rushed	out	with	an	old	hat	,
后	他们的	消失	,	一个	爆炸	匆忙	出去	和	一个	老的	帽子	,

他们消失后，一股爆炸声带着一顶旧帽子冲了出来。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .

which	it	had	swept	from	one	of	their	heads	.
哪个	它	有	扫荡	从	一	的	他们的	头部	.

它从其中一人的头上扫落下来。

[ðə; ði] [rɑːk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] [kɔːrs] , [ɪz] [mɑːrkt] ,

The	rock	,	to	which	they	were	directing	their	unseen	course	,	is	marked	,
这	岩石	,	到	哪个	他们	是	导演	他们的	看不见	课程	,	是	标记	,

他们朝着那块岩石行进的隐秘方向，岩石上有标记：

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] , [baɪ][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv][foʊm] .

at	a	fearful	distance	on	the	exterior	of	the	sheet	,	by	a	jet	of	foam	.
在	一个	可怕	距离	在	这	外部的	的	这	床单	,	经过	一个	喷射	的	泡沫	.

在床单外侧，距离令人恐惧的远处，喷射出一股泡沫。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [bəuθ][poʊ'etɪkl][ænd; ənd] ['perələs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʊkər] -

The	attempt	to	reach	it	appears	both	poetical	and	perilous	to	a	looker	-
这	试图	到	抵达	它	出现	两个都	诗意的	和	危险的	到	一个	观察者	-

[ɑːn] ,

on	,
在	,

在旁观者看来，这种抵达目标的尝试既充满诗意又危机四伏。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['hæzərd] , [ðæn; ðən][ɪn]

but	may	be	accomplished	without	much	more	difficulty	or	hazard	,	than	in
但	可能	是	完成	没有	很多	更多的	困难	或者	冒险	,	比	在

['stemɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌnɔːθ'iːstə] .

stemming	a	violent	northeaster	.
词干提取	一个	暴力	东北风	.

但与阻止猛烈的东北风暴相比，完成这项任务可能并不会更加困难或危险。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [fɔːrθ] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] .

In	a	few	moments	,	forth	came	the	children	of	the	mist	.
在	一个	很少	时刻	,	前进	来了	这	孩子们	的	这	薄雾	.

片刻之后，迷雾中的孩子们出现了。

['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ə'sendɪd] [tuː; tə]

Dripping	and	breathless	,	they	crept	along	the	base	of	the	cliff	,	ascended	to
滴落	和	喘不过气	,	他们	悄悄地爬	沿着	这	根据	的	这	悬崖	,	上升	到

[ðə; ði] ['gaɪdz] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	guide's	cottage	,
这	指南	小屋	,

他们浑身湿透，气喘吁吁，沿着悬崖底部匍匐前进，爬上了向导的小屋。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənt] ,

and	received	,	I	presume	,	a	certificate	of	their	achievement	,
和	已收到	,	我	怙	,	一个	证书	的	他们的	成就	,

我想他们应该都获得了结业证书吧。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [və:siz] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['poʊətri][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

with	three	verses	of	sublime	poetry	on	the	back	.
和	三	诗句	的	升华	诗	在	这	后退	.

背面印有三节优美的诗歌。

[maɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz] ,

My	contemplations	were	often	interrupted	by	strangers	,
我的	沉思	是	经常	中断	经过	陌生人	,

我的沉思常常被陌生人打断。

[hu:] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [fɔ:r'saɪθs] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] .

who	came	down	from	Forsyth's	to	take	their	first	view	of	the	falls	.
WHO	来了	向下	从	福赛斯的	到	拿	他们的	第一的	看法	的	这	瀑布	.

他们从福赛斯下来，第一次看到了瀑布。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['rʌdi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [freʃ] [frʌm; frəm][oʊld] ['ɪŋglənd] , [pi:pt] ['oʊvər]

A	short	,	ruddy	,	middle	-	aged	gentleman	,	fresh	from	Old	England	,	peeped	over
一个	短的	,	红润	,	中间	-	老年人	绅士	,	新鲜的	从	老的	英格兰	,	偷窥	超过

[ðə; ði] [rɑ:k] ,

the	rock	,
这	岩石	,

一位身材矮小、面色红润的中年绅士，刚从古老的英格兰来到这里，从岩石后探出头来。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .

and	evinced	his	approbation	by	a	broad	grin	.
和	表现出	他的	赞许	经过	一个	广阔	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，表示赞许。

[hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ə; eɪ] ['veri] [roʊ'bʌst]['leɪdi] , ['fɔ:d] [ə; eɪ] [swi:t] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l]

His	spouse	,	a	very	robust	lady	,	afforded	a	sweet	example	of	maternal
他的	配偶	,	一个	非常	强壮的	女士	,	提供	一个	甜的	例子	的	母体

[sə'lɪsɪtu:d] ,

solicitude	,
关怀	,

他的妻子是一位非常健壮的女士，为人们树立了母性关怀的美好榜样。

['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [glæns] [æt; ət]

being	so	intent	on	the	safety	of	her	little	boy	that	she	did	not	even	glance	at
存在	所以	意图	在	这	安全	的	她	小的	男生	那	她	做过	不是	甚至	瞥一眼	在

[naɪ'ægrə] .

Niagara	.
尼亚加拉	.

她一心只想保护她的小儿子，甚至都没看一眼尼亚加拉瀑布。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk]

As	for	the	child	,	he	gave	himself	wholly	to	the	enjoyment	of	a	stick
作为	为了	这	孩子	,	他	给予	他自己	完全	到	这	享受	的	一个	戳

[ʌv; əv]['kændi] .

of	candy	.
的	糖果	.

至于那个孩子，他完全沉浸在享用糖果的乐趣中。

[ə'nʌðər] ['trævələr] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][noʊ] [rer] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

Another	traveller	,	a	native	American	,	and	no	rare	character	among	us	,
其他	游客	,	一个	本国的	美国人	,	和	不	稀有的	特点	之中	我们	,

另一位旅行者，一位美洲原住民，在我们当中这样的人并不罕见。

[prə'du:st] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hɔlz] [tʊr] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [ə'dʒʌst]

produced	a	volume	of	Captain	Hall's	tour	,	and	labored	earnestly	to	adjust
生产	一个	体积	的	队长	大厅	旅游	,	和	辛勤劳作	切实	到	调整

[naɪ'ægrə] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Niagara	to	the	captain's	description	,
尼亚加拉	到	这	船长的	描述	,

他编纂了霍尔船长游记的卷册，并努力使尼亚加拉瀑布的景象与船长的描述相符。

[dɪ'pɑ:tɪŋ] , [æt; ət] [læst] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [nu:] [aɪ'di:ə] [ɔ:r] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

departing	,	at	last	,	without	one	new	idea	or	sensation	of	his	own	.
离开	,	在	最后的	,	没有	一	新的	主意	或者	感觉	的	他的	自己的	.

最终，他离开了，却没有带走任何新的想法或感受。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['kʌmər] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] , [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	next	comer	was	provided	,	not	with	a	printed	book	,	but	with	a
这	下一个	角	曾是	假如	,	不是	和	一个	打印	书	,	但	和	一个

[blæŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] ,

blank	sheet	of	foolscap	,
空白的	床单	的	活页纸	,

下一个来者拿到的不是印刷好的书，而是一张空白的A4纸。

[frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['evər] - ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l] ,

from	top	to	bottom	of	which	,	by	means	of	an	ever	-	pointed	pencil	,
从	顶部	到	底部	的	哪个	,	经过	方法	的	一个	曾经	-	尖	铅笔	,

从上到下，用一支笔尖始终指向目标的铅笔，

[ðə; ðɪ] ['kætərækt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['θʌndər] .

the	cataract	was	made	to	thunder	.
这	白内障	曾是	制成	到	雷	.

瀑布被制造成雷鸣般的景象。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [tə'geðər] , [hi:; hi] [ə'wɔrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

In	a	little	talk	,	which	we	had	together	,	he	awarded	his	approbation	to
在	一个	小的	讲话	,	哪个	我们	有	一起	,	他	获奖	他的	赞许	到

[ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [vju:] ,

the	general	view	,
这	一般的	看法	,

在我们短暂的交谈中，他赞同了这种普遍观点。

[bʌt; bət] ['senʃərd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [goʊt] ['aɪlənd] ,

but	censured	the	position	of	Goat	Island	,
但	受谴责	这	位置	的	山羊	岛	,

但谴责了山羊岛的位置，

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['fɑ:rðər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

observing	that	it	should	have	been	thrown	farther	to	the	right	,
观察	那	它	应该	有	到过	抛掷	更远	到	这	正确的	,

观察到它应该被扔得更偏右一些，

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [fɔ:lz] , [ænd; ənd] ['kɑ:ntrækt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rsʃu:]

so	as	to	widen	the	American	falls	,	and	contract	those	of	the	Horseshoe
所以	作为	到	扩大	这	美国人	瀑布	,	和	合同	那些	的	这	马蹄铁

.

:

.

以便拓宽美洲瀑布，并缩小马蹄瀑布。

[nekst] [ə'pɪrd] [tu:] ['treɪdərz] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] , [hu:] [dɪ'klerd] , [ðæt] , [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

Next	appeared	two	traders	of	Michigan	,	who	declared	,	that	,	upon	the	whole	,
下一个	出现	二	交易员	的	密歇根州	,	WHO	声明	,	那	,	之上	这	所有的	,

接下来出场的是两位来自密歇根州的商人，他们宣称，总的来说，

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['wɔːtər] -
the **sight** **was** **worth** **looking** **at** **,** **there** **certainly** **was** **an** **immense** **water** **-**
这 视线 曾是 值得 寻找 在 , 那里 当然 曾是 一个 巨大 水 -
['paʊər] [hɪr] ;
power **here** **;**
力量 这里 ;

这景象值得一看，这里的水力资源确实非常丰富；

[bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [stoʊn] -
but **that** **,** **after** **all** **,** **they** **would** **go** **twice** **as** **far** **to** **see** **the** **noble** **stone** **-**
但 那 , 后 全部 , 他们 会 去 两次 作为 远的 到 看 这 高贵 石头 -
[wɜːrks] [ʌv; əv] ['lɑːkˌpɔrt] ,
works **of** **Lockport** **,**
作品 的 洛克波特 ,

但毕竟，他们愿意走两倍的路去欣赏洛克波特雄伟的石雕作品。

[wer] [ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪz] [lɔkt] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['sɪksti] [fiːt] .
where **the** **Grand** **Canal** **is** **locked** **down** **a** **descent** **of** **sixty** **feet** **.**
在哪里 这 盛大 运河 是 已锁定 向下 一个 下降 的 六十 脚 .

大运河在此处被封锁，下降了六十英尺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] ['kɑːt(ə)n] [dres] ,
They **were** **succeeded** **by** **a** **young** **fellow** **,** **in** **a** **homespun** **cotton** **dress** **,**
他们 是 成功了 经过 一个 年轻的 同伴 , 在 一个 质朴的 棉布 裙子 ,

接替他们的是一位穿着粗布棉布衣服的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
with **a** **staff** **in** **his** **hand** **,** **and** **a** **pack** **over** **his** **shoulders** **.**
和 一个 职员 在 他的 手 , 和 一个 盒 超过 他的 肩膀 .

他手里拿着一根拐杖，肩上背着一个行囊。

[hiː; hi] [əd'vænst] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [wer] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
He **advanced** **close** **to** **the** **edge** **of** **the** **rock** **,** **where** **his** **attention** **,**
他 先进的 关闭 到 这 边缘 的 这 岩石 , 在哪里 他的 注意力 ,

他走到岩石边缘附近，注意力集中在那里。

[æt; ət][fɜːrst] ['weɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kəm'poʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
at **first** **wavering** **among** **the** **different** **components** **of** **the** **scene** **,**
在 第一的 摇摆不定 之中 这 不同的 成分 的 这 场景 ,

起初在场景的不同组成部分之间摇摆不定，

['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃuː] [fɔːlz] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
finally **became** **fixed** **in** **the** **angle** **of** **the** **Horse** **shoe** **falls** **,** **which** **is** **,**
最后 成为 固定的 在 这 角度 的 这 马 鞋 瀑布 , 哪个 是 ,

最终，马蹄形瀑布的角度固定了下来，即：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
indeed **,** **the** **central** **point** **of** **interest** **.**
的确 , 这 中央 观点 的 兴趣 .

的确，这是人们关注的中心点。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] [træns'pɔːtid] ['ðɪðər] ,
His **whole** **soul** **seemed** **to** **go** **forth** **and** **be** **transported** **thither** **,**
他的 所有的 灵魂 似乎 到 去 前进 和 是 运输 那里 ,

他的整个灵魂似乎都离开了那里，被带到了那里。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːf] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] [græsp] ,
till **the** **staff** **slipped** **from** **his** **relaxed** **grasp** **,**
直到 这 职员 滑倒了 从 他的 轻松 抓牢 ,

直到那根棍子从他放松的手中滑落，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] — [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [rɑːk]
and **falling** **down** **—** **down** **—** **down** **—** **struck** **upon** **the** **fragment** **of** **the** **Table** **Rock**
和 坠落 向下 — 向下 — 向下 — 击 之上 这 分段 的 这 桌子 岩石
.
:
.

然后坠落——坠落——坠落——撞上了桌岩的碎片。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['verid] [ɪm'preʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
In **this** **manner** **I** **spent** **some** **hours** **,** **watching** **the** **varied** **impression** **,** **made** **by** **the**
在 这 方式 我 花费 一些 小时 , 观看 这 多种多样 印象 , 制成 经过 这
['kætərækt] ,
cataract **,**
白内障 ,

就这样，我花了几个小时观察白内障造成的各种不同影响。

[ɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'wɪrid] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [wen]
on **those** **who** **disturbed** **me** **,** **and** **returning** **to** **unwearied** **contemplation** **,** **when**
在 那些 WHO 不安 我 , 和 返回 到 不知疲倦 沉思 , 什么时候
[left] [ə'loʊn] .
left **alone** **.**
左边 独自的 .

对于那些打扰我的人，以及独自一人时，我都会回到不知疲倦的沉思中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
At **length** **my** **time** **came** **to** **depart** **.**
在 长度 我的 时间 来了 到 离开 .

终于到了我离开的时候。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['græsi] ['fʊtpæθ] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
There **is** **a** **grassy** **footpath** **,** **through** **the** **woods** **,** **along** **the** **summit** **of** **the** **bank** **,**
那里 是 一个 草丛 人行道 , 通过 这 树林 , 沿着 这 首脑 的 这 银行 ,

有一条长满青草的小路，穿过树林，沿着河岸的最高处延伸。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] , [hjuːn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
to **a** **point** **whence** **a** **causeway** **,** **hewn** **in** **the** **side** **of** **the** **precipice** **,**
到 一个 观点 何处 一个 堤道 , 凿 在 这 边 的 这 悬崖 ,

到某个地方，那里有一条在悬崖边开凿的堤道，

[goʊz] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [rɑːk] .
goes **winding** **down** **to** **the** **Ferry** **,** **about** **half** **a** **mile** **below** **the** **Table** **Rock** **.**
去 绕线 向下 到 这 渡船 , 关于 一半 一个 英里 以下 这 桌子 岩石 .

蜿蜒而下，到达渡口，渡口位于桌岩下方约半英里处。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['setɪŋ] , [wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
The **sun** **was** **near** **setting** **,** **when** **I** **emerged** **from** **the** **shadow** **of** **the** **trees** **,**
这 太阳 曾是 靠近 环境 , 什么时候 我 出现 从 这 阴影 的 这 树木 ,

太阳快要落山了，我从树荫下走了出来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] .
and **began** **the** **descent** **.**
和 开始 这 下降 .

然后开始下山。

[ðə; ði][ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][ʌv; əv][maɪ] ['daʊnwərd] [roʊd] [kən'tɪnjuəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The **indirectness** **of** **my** **downward** **road** **continually** **changed** **the** **point** **of**
这 间接性 的 我的 向下 路 持续 已更改 这 观点 的
[vjuː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ,
view **,** **and** **showed** **me** **,**
看法 , 和 显示 我 ,

我下坡路的曲折蜿蜒不断改变了我的视角，也让我明白了：

[ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [naʊ] , [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] ['ræpɪdz][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [liːp]

in	rich	and	repeated	succession	,	now	,	the	whitening	rapids	and	majestic	leap
在	富有的	和	重复	演替	,	现在	,	这	美白	急流	和	雄伟	飞跃

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['rɪvər] ,

of	the	main	river	,
的	这	主要的	河	,

现在，干流奔腾而下的白色激流和雄伟的跃动，接连不断地展现出来。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['diːpli] ['mæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [naʊ] , [ðə; ði] ['lʌvliər] ['pɪktʃər]

which	appeared	more	deeply	massive	as	the	light	departed	;	now	,	the	lovelier	picture
哪个	出现	更多的	深	大量的	作为	这	光	已离开	;	现在	,	这	更可爱	图片

,

,

,

随着光线渐暗，它显得更加深邃厚重；现在，呈现出一幅更美丽的画面。

[jet] [stɪl] [sə'blaɪm] , [ʌv; əv] [goʊt] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɑːks] [ænd; ənd] [groʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər]

yet	still	sublime	,	of	Goat	Island	,	with	its	rocks	and	grove	,	and	the	lesser
然而	仍然	升华	,	的	山羊	岛	,	和	它是	岩石	和	树林	,	和	这	较少

[fɔːlz] ,

falls	,
瀑布	,

然而，山羊岛依然壮丽，岛上的岩石、树林和较小的瀑布，都令人叹为观止。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [laɪk][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [striːm] ;

tumbling	over	the	right	bank	of	the	St	.	Lawrence	,	like	a	tributary	stream	;
翻滚	超过	这	正确的	银行	的	这	英石	.	劳伦斯	,	喜欢	一个	支流	溪流	;

像支流一样，从圣劳伦斯河右岸倾泻而下；

[naʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ediːd] [ænd; ənd] [wɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

now	,	the	long	vista	of	the	river	,	as	it	eddied	and	whirled	between	the
现在	,	这	长的	景色	的	这	河	,	作为	它	漩涡	和	旋转	之间	这

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

现在，视野开阔，可以看到河流在悬崖间蜿蜒盘旋。

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [ɑːn'terioʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['evriwer] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd]

to	pass	through	Ontario	toward	the	sea	,	and	everywhere	to	be	wondered
到	经过	通过	安大略省	朝向	这	海	,	和	到处	到	是	想知道

[æt; ət] ,

at	,
在	,

途经安大略省，朝着大海的方向前进，处处皆是令人惊叹的景色。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [ʌn'raɪvld] [siːn] .

for	this	one	unrivalled	scene	.
为了	这	一	无与伦比	场景	.

因为这是唯一一个无与伦比的场景。

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæ'skeɪd] ,

The	golden	sunshine	tinged	the	sheet	of	the	American	cascade	,
这	金的	阳光	带点色调	这	床单	的	这	美国人	级联	,

金色的阳光洒在美洲大瀑布的山坡上，泛起淡淡的金色光晕。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ɪts] ['hiːvɪŋ] [spreɪ] [ðə; ði]['broʊkən]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,

and	painted	on	its	heaving	spray	the	broken	semicircle	of	a	rainbow	,
和	绘	在	它是	起伏	喷	这	破碎的	半圆	的	一个	彩虹	,

在翻腾的浪花上，画出了一道破碎的半圆形彩虹。

['hɛvənz] [oʊn] ['bjuːti] ['kraʊnɪŋ] ['ɝːθs] [sə'blɪməti] .
heaven's **own** **beauty** **crowning** **earth's** **sublimity** **.**
天 自己的 美丽 加冕 地球的 崇高 .

天上的美景衬托着人间的壮丽。

[maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [sloʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [pɔːzd] [lɔːŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,
My **steps** **were** **slow** **,** **and** **I** **paused** **long** **at** **every** **turn** **of** **the** **descent** **,**
我的 步骤 是 慢的 , 和 我 暂停 长的 在 每一个 转动 的 这 下降 ,

我步履缓慢，下山的每一步转弯处都停顿良久。

[æz; əz] [wʌn] ['liŋgəz] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] ,
as **one** **lingers** **and** **pauses** **,**
作为 一 徘徊不去 和 停顿 ,

当人们驻足片刻，停顿片刻时，

[huː] [di'sɜːnz] [ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] ['eksələns] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [suːn]
who **discerns** **a** **brighter** **and** **brightening** **excellence** **in** **what** **he** **must** **soon**
WHO 辨别 一个 更亮 和 提亮 卓越 在 什么 他 必须 很快
[bɪ'hoʊld] [noʊ] [mɔːr] .
behold **no** **more** **.**
看哪 不 更多的 .

他能从即将失去的事物中看到更加光明灿烂的卓越之处。

[ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪldərnəs] [naʊ] ['reɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **solitude** **of** **the** **old** **wilderness** **now** **reigned** **over** **the** **whole** **vicinity** **of** **the**
这 孤独 的 这 老的 荒野 现在 统治 超过 这 所有的 附近 的 这
[fɔːlz] .
falls **.**
瀑布 .

昔日荒野的寂静如今笼罩着瀑布周围的整个区域。

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['ræptʃərəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] ['poʊət] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] ,
My **enjoyment** **became** **the** **more** **rapturous** **,** **because** **no** **poet** **shared** **it** **,**
我的 享受 成为 这 更多的 欣喜若狂 , 因为 不 诗人 共享 它 ,

我的喜悦愈发陶醉，因为没有诗人与我分享这份喜悦。

[nɔːr] [retʃ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['poʊətri] [prəʊ'feɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
nor **wretch** **devoid** **of** **poetry** **profaned** **it** **;**
也不 可怜虫 缺乏 的 诗 亵渎 它 ;

即使是不懂诗意的庸人也亵渎了它；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spɑːt] [soʊ] ['feɪməs] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] !
but **the** **spot** **so** **famous** **through** **the** **world** **was** **all** **my** **own** **!**
但 这 点 所以 著名的 通过 这 世界 曾是 全部 我的 自己的 !

但这个举世闻名的地方，却是我的！

[ðə; ði] [æn'tiːk] [rɪŋ] .
THE **ANTIQUE** **RING** **.**
这 古董 戒指 .

古董戒指。

“ [jes] , [ɪn'diːd] : [ðə; ði] [dʒem] [ɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːr] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [set] ,
“ **Yes** **,** **indeed** **:** **the** **gem** **is** **as** **bright** **as** **a** **star** **,** **and** **curiously** **set** **,**
“ 是的 , 的确 : 这 宝石 是 作为 明亮的 作为 一个 星星 , 和 奇怪的是 放 ,

“没错，这颗宝石像星星一样明亮，而且镶嵌方式也很奇特。”

” [sed] ['klærə] - , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] [æn'tiːk] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['lʌvər]
” **said** **Clara** **Pembertou** **,** **examining** **an** **antique** **ring** **,** **which** **her** **betrothed** **lover**
” 说 克拉拉 - , 检查 一个 古董 戒指 , 哪个 她 未婚妻 情人
[hæd; həd] [dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
had **just** **presented** **to** **her** **,**
有 只是 呈现 到 她 ,

“克拉拉·彭伯图一边说着，一边仔细端详着一枚古董戒指，这是她的未婚夫刚刚送给她的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [spiːtʃ] .
with **a** **very** **pretty** **speech** **.**
和 一个 非常 漂亮的 演讲 .

发表了一篇非常精彩的演讲。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrfɪkt] . ”
“ **It** **needs** **only** **one** **thing** **to** **make** **it** **perfect** **.** **”**
“ 它 需求 仅有的 一 事物 到 制作 它 完美的 . ”

“它只需要再添一样东西就完美了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['edwərd]['kærɪl] , ['siːkrətli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt]
“ **And** **what** **is** **that** **?** **”** **asked** **Mr** **.** **Edward** **Caryl** **,** **secretly** **anxious** **for** **the** **credit**
“ 和 什么 是 那 ? ” 问 先生 . 爱德华 卡里尔 , 偷偷 焦虑的 为了 这 信用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] .
of **his** **gift** **.**
的 他的 礼物 .

“那是什么？”爱德华·卡里尔先生问道，他暗自渴望自己的礼物能得到认可。

“ [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['setɪŋ] , [pər'hæps] ? ”
“ **A** **modern** **setting** **,** **perhaps** **?** **”**
“ 一个 现代的 环境 , 也许 ? ”

“或许可以考虑现代背景？”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **O** **,** **no** **!**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [æt; ət][wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] ['klærə] .
That **would** **destroy** **the** **charm** **at** **once** **,** **”** **replied** **Clara** **.**
那 会 破坏 这 魅力 在 一次 , ” 回复 克拉拉 .

“那样一来，魅力就立刻消失了，”克拉拉回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri] .
“ **It** **needs** **nothing** **but** **a** **story** **.**
“ 它 需求 没有什么 但 一个 故事 .

它只需要一个故事。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] [bɪ'twiːn] [tuː]
I **long** **to** **know** **how** **many** **times** **it** **has** **been** **the** **pledge** **of** **faith** **between** **two**
我 长的 到 知道 如何 许多 时代 它 有 到过 这 保证 的 信仰 之间 二
['lʌvəz] ,
lovers **,**
恋人 ,

我渴望知道，它曾多少次作为恋人之间的誓言而存在。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [vaʊz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kept]
and **whether** **the** **vows** **,** **of** **which** **it** **was** **the** **symbol** **,** **were** **always** **kept**
和 无论 这 誓言 , 的 哪个 它 曾是 这 象征 , 是 总是 保留
[ɔːr]['ɔːf(ə)n]['broʊkən] .
or **often** **broken** **.**
或者 经常 破碎的 .

以及作为其象征的誓言是否总是被遵守，还是经常被违背。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['skruːpjələs] [ə'baʊt][fækts] .
Not **that** **I** **should** **be** **too** **scrupulous** **about** **facts** **.**
不是 那 我 应该 是 也 一丝不苟的 关于 事实 .

当然，我也不该过于拘泥于事实。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
If **you** **happen** **to** **be** **unacquainted** **with** **its** **authentic** **history** **,** **so** **much** **the**
如果 你 发生 到 是 不熟悉的 和 它是 真正的 历史 ， 所以 很多 这
['betər] .
better **.**
更好的 .

如果你恰好不了解它的真实历史，那就更好了。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] ['spɑːkld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['fɪŋgər] ?
May **it** **not** **have** **sparkled** **upon** **a** **queen's** **finger** **?**
可能 它 不是 有 闪闪发光 之上 一个 女王的 手指 ?

它难道没有在女王的手指上闪耀过吗?

[ɔːr] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['pɑstʃəməs] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['ɪmədʒen] ?
Or **who** **knows** **but** **it** **is** **the** **very** **ring** **which** **Posthumus** **received** **from** **Imogen** **?**
或者 WHO 知道 但 它 是 这 非常 戒指 哪个 死后 已收到 从 伊莫金 ?

谁知道呢，说不定这正是波斯图姆斯从伊莫金那里得到的戒指?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['kɪnd(ə)l][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['lʌstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪmənd] ,
In **short** **,** **you** **must** **kindle** **your** **imagination** **at** **the** **lustre** **of** **this** **diamond** **,**
在 短的 ， 你 必须 点燃 你的 想像力 在 这 光泽 的 这 钻石 ，

简而言之，你一定会被这颗钻石的光泽所吸引，并激发出无限的想象力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['ledʒənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **make** **a** **legend** **for** **it** **.**
和 制作 一个 传奇 为了 它 .

并为它谱写一个传奇。

” [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['klærə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]
” **Now** **such** **a** **task** **—** **and** **doubtless** **Clara** **knew** **it** **—** **was** **the** **most**
” 现在 这样的 一个 任务 — 和 毫无疑问 克拉拉 知道 它 — 曾是 这 最多
[ək'septəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ɑːn]['edwərd]['kærɪl] .
acceptable **that** **could** **have** **been** **imposed** **on** **Edward** **Caryl** **.**
可接受 那 可以 有 到过 强加 在 爱德华 卡里尔 .

“现在，这样的任务——克拉拉无疑也知道——是能够强加给爱德华·卡里尔的最合适的任务。”

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [lɪmz] ,
He **was** **one** **of** **that** **multitude** **of** **young** **gentlemen** **—** **limbs** **,**
他 曾是 一 的 那 民众 的 年轻的 先生们 — 四肢 ，

他是众多年轻绅士中的一员——四肢，

[ɔːr] ['ræðər] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] — [huːz] [neɪmz] [ə'pɪr] [ɪn][gɪlt] ['letərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv]
or **rather** **twigs** **of** **the** **law** **—** **whose** **names** **appear** **in** **gilt** **letters** **on** **the** **front** **of**
或者 相当 树枝 的 这 法律 — 谁 姓名 出现 在 镀金 信件 在 这 正面 的
['tuːdɚz] ['bɪldɪŋz] ,
Tudor's **Buildings** **,**
都铎王朝 建筑物 ，

或者更确切地说，是法律的细枝末节——他们的名字用镀金字母印在都铎大厦的正面。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [haʊs] ,
and **other** **places** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **Court** **House** **,**
和 其他 地方 在 这 附近 的 这 法庭 房子 ，

以及法院附近的其他地方，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentlər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [si'viə]
which **seem** **to** **be** **the** **haunt** **of** **the** **gentler** **as** **well** **as** **the** **severer**
哪个 似乎 到 是 这 出没 的 这 更温和 作为 出色地 作为 这 更严重
['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .
Muses **.**
缪斯 .

这里似乎是温柔的缪斯女神和严厉的缪斯女神的出没之地。

['edwərd] , [ɪn][ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv]['klaɪənts] ,
Edward , in the dearth of clients ,
爱德华 , 在 这 匮乏 的 客户 ,

爱德华，由于客户稀少，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['li:ʒər] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]
was accustomed to employ his much leisure in assisting the growth of
曾是 习惯 到 采用 他的 很多 闲暇 在 协助 这 生长 的
[ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
American Literature ,
美国人 文学 ,

他习惯于利用自己的大量空闲时间来帮助美国文学的发展。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [gʊd] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd][kən'trɪbju:tɪd][nɑ:t][ə; eɪ][fju:] ['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
to which good cause he had contributed not a few quires of the finest
到 哪个 好的 原因 他 有 贡献 不是 一个 很少 问 的 这 最好的
['letər] - ['peɪpər] ,
letter - paper ,
信 - 纸 ,

他为这项公益事业捐赠了不少上等信纸。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [θɔ:t] , [sʌm; səm]['fænsi] , [sʌm; səm] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
containing some thought , some fancy , some depth of feeling , together with
包含 一些 想法 , 一些 想要 , 一些 深度 的 感觉 , 一起 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [kən'si:ts] .
a young writer's abundance of conceits .
一个 年轻的 作家的 丰富 的 奇想 .

其中包含一些思考、一些奇思妙想、一些深刻的情感，以及一位年轻作家丰富的奇思妙想。

['sɑ:nəts] , ['stænzə] [ʌv; əv] [ˌteni'səjniən] ['swi:tnəs] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rmən]
Sonnets , stanzas of Tennysonian sweetness , tales imbued with German
十四行诗 , 诗节 的 丁尼生式 甜味 , 故事 注入 和 德语
['mɪstɪsɪzəm] , ['vɜ:rʒ(ə)nz][frʌm; frəm][dʒi:n] [pɔ:l] ,
mysticism , versions from Jean Paul ,
神秘主义 , 版本 从 让 保罗 ,

十四行诗，丁尼生式的甜蜜诗节，充满德国神秘主义色彩的故事，让·保罗的版本，

[k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['eseɪz] ['smækɪŋ] [ʌv; əv] - [fə'lɑ:səfi]
criticisms of the old English poets , and essays smacking of Dialistic philosophy
批评 的 这 老的 英语 诗人 , 和 散文 拍打 的 - 哲学
, [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'feriəs] [prə'dʌkʃənz] .
, were among his multifarious productions .
, 是 之中 他的 五花八门 作品 .

他的众多作品中包括对英国古代诗人的评论，以及带有辩证法哲学色彩的文章。

[ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ˌpiəri'ɔdikəlz][wɜ:r; wər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] ,
The editors of the fashionable periodicals were familiar with his autograph ,
这 编辑 的 这 时髦 期刊 是 熟悉的 和 他的 签名 ,

时尚期刊的编辑们都熟悉他的亲笔签名。

[ænd; ənd][ɪn'skraɪbd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðoʊz] ['brɪliənt] [bi:d] - [roʊlz][ʌv; əv][ɪŋk] - [steɪnd] [sə'lebrəti] ,
and inscribed his name in those brilliant bead - rolls of ink - stained celebrity ,
和 铭文 他的 姓名 在 那些 杰出的 珠子 - 卷 的 墨水 - 染色 名人 ,

并将他的名字刻在了那些闪耀着墨迹的名人名录上。

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]['kʌvərz] .
which illustrate the first page of their covers .
哪个 阐明 这 第一的 页 的 他们的 封面 .

这些插图展示了它们的封面第一页。

[nɔːr][dɪd] [feɪm] [wɪðˈhoʊld][hɜːr; hər] [ˈlɒːrəl] .

Nor	did	fame	withhold	her	laurel	.
也不	做过	名声	扣压	她	月桂树	.

名声也并未剥夺她应得的荣誉。

[ˈhɪlɚd] [hæd; həd][ɪnˈkluːdɪd][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ] [məˈtrɑːpəlɪs] , [ɪn]

Hillard	had	included	him	among	the	lights	of	the	New	England	metropolis	,	in
希拉德	有	包括	他	之中	这	灯	的	这	新的	英格兰	都会	,	在

[hɪz; ɪz][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [bʊk] ;

his	Boston	Book	;
他的	波士顿	书	;

希拉德在他的《波士顿之书》中，将他列入了新英格兰大都市的杰出人物之列；

[ˈbraɪənt][hæd; həd] [faʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstænzə] , [ɪn][ðə; ði] [si'lekʃənz]

Bryant	had	found	room	for	some	of	his	stanzas	,	in	the	Selections
布莱恩特	有	成立	房间	为了	一些	的	他的	诗节	,	在	这	选择

[frʌm; frəm] [əˈmerɪkən] [ˈpoʊətri] ;

from	American	Poetry	;
从	美国人	诗	;

布莱恩特在《美国诗歌选集》中收录了他的一些诗节；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgrɪˌswoʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd] [ˈdɔtɚz]

and	Mr	.	Griswold	,	in	his	recent	assemblage	of	the	sons	and	daughters
和	先生	.	格里斯沃尔德	,	在	他的	最近的	装配	的	这	儿子们	和	女儿们

[ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

of	song	,
的	歌曲	,

还有格里斯沃尔德先生，在他最近汇编的歌坛子孙中，

[hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈedwərd] [ˈkærɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

had	introduced	Edward	Caryl	into	the	inner	court	of	the	temple	,	among	his
有	介绍	爱德华	卡里尔	进入	这	内	法庭	的	这	寺庙	,	之中	他的

[ˈfɔːrskɔːr] [ˈtʃɔɪsəst] [bɑːdz] .

fourscore	choicest	bards	.
八十	精选	吟游诗人	.

他将爱德华·卡里尔介绍给了神庙的内院，让他成为自己最精挑细选的八十位吟游诗人之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːspekt] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔːr]

There	was	a	prospect	,	indeed	,	of	his	assuming	a	still	higher	and	more
那里	曾是	一个	前景	,	的确	,	的	他的	假设	一个	仍然	更高	和	更多的

[ˌɪndɪˈpendənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

independent	position	.
独立的	位置	.

事实上，他很有可能担任更高、更独立的职位。

[ˈintəvjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [held][wɪð; wɪθ] [ˈtɪknɚ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Interviews	had	been	held	with	Ticknor	,	and	a	correspondence	with	the
访谈	有	到过	握住	和	蒂克诺	,	和	一个	一致	和	这

[ˈhɑːrpərz] , [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ][prəˈpoʊzd] [ˈvɑːljəm] ,

Harpers	,	respecting	a	proposed	volume	,
哈珀斯	,	尊重	一个	建议的	体积	,

曾与蒂克诺尔进行过面谈，也与哈珀出版社就拟出版的一本书进行过通信。

[ˈtʃiːfli] [tuː; tə][kənˈsɪst][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɛrəlz] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmægəzinz] ,

chiefly	to	consist	of	Mr	.	Caryl's	fugitive	pieces	in	the	Magazines	,
主要	到	由	的	先生	.	卡里尔的	逃犯	件	在	这	杂志	,

主要包括卡里尔先生在杂志上发表的零星文章，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , ['nevər] [bɪ'fɔːr]

but	to	be	accompanied	with	a	poem	of	some	length	,	never	before
但	到	是	伴随	和	一个	诗	的	一些	长度	,	绝不	前

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

但需附上一首篇幅较长、从未发表过的诗歌。

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [jet] [biː; bi]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .

Not	improbably	,	the	public	may	yet	be	gratified	with	this	collection	.
不是	不太可能	,	这	民众	可能	然而	是	满意	和	这	收藏	.

公众或许最终会对这批藏品感到满意，这并非不可能。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][sʌm; səm][ʌp]['aʊər; ɑːr] [sketʃ] [ʌv; əv]['edwərd]['kærɪl] , [baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	,	we	sum	up	our	sketch	of	Edward	Caryl	,	by	pronouncing	him	,
同时	,	我们	和	向上	我们的	草图	的	爱德华	卡里尔	,	经过	发音	他	,

与此同时，我们总结一下对爱德华·卡里尔的描述，即：

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [naɪt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

though	somewhat	of	a	carpet	knight	in	literature	,
尽管	有些	的	一个	地毯	骑士	在	文学	,

虽然在文学作品中有点像个花花公子，

[jet] [noʊ] [ʌnˈfeɪvərəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ['raɪtɚz] ,

yet	no	unfavorable	specimen	of	a	generation	of	rising	writers	,
然而	不	不利	标本	的	一个	一代	的	上升	作家	,

然而，这并非新一代作家中的坏例子。

[huːz] ['spɪrɪt][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] ['kredɪtəbl] [ə'tempts] [frʌm; frəm][ɔːl] ,

whose	spirit	is	such	that	we	may	reasonably	expect	creditable	attempts	from	all	,
谁	精神	是	这样的	那	我们	可能	合理	预计	可信赖的	尝试	从	全部	,

这种精神使得我们有理由期待所有人都能做出值得称赞的努力。

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] .

and	good	and	beautiful	results	from	some	.
和	好的	和	美丽的	结果	从	一些	.

有些作品取得了令人满意的成果。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , ['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [raɪt] ['prɪti]

And	,	it	will	be	observed	,	Edward	was	the	very	man	to	write	pretty
和	,	它	将要	是	观察到	,	爱德华	曾是	这	非常	男人	到	写	漂亮的

['ledʒəndz] ,

legends	,
传说	,

而且，人们会发现，爱德华正是那个擅长创作优美传奇故事的人。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['ɪnstəns] , [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

at	a	lady's	instance	,	for	an	old	-	fashioned	diamond	ring	.
在	一个	女士的	实例	,	为了	一个	老的	-	造型	钻石	戒指	.

应一位女士的要求，买了一枚老式的钻石戒指。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ɪts]

He	took	the	jewel	in	his	hand	,	and	turned	it	so	as	to	catch	its
他	采取	这	宝石	在	他的	手	,	和	转向	它	所以	作为	到	抓住	它是

['sɪntɪleɪtɪŋ] ['reɪdiəns] ,

scintillating	radiance	,
闪烁的	辐射	,

他拿起宝石，转动着它，以便捕捉它闪烁的光芒。

[æz; əz] [ɪf] ['hoʊpɪŋ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['klærəz, 'klɛrəz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tuː; tə] [laɪt] [ʌp]

as	if	hoping	,	in	accordance	with	Clara's	suggestion	,	to	light	up
作为	如果	希望	,	在	根据	和	克拉拉的	建议	,	到	光	向上

[hɪz; ɪz]['fænsi][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɑːrˌlaɪk] [gliːm] .

his	fancy	with	that	starlike	gleam	.
他的	想要	和	那	星状	闪耀	.

仿佛希望按照克拉拉的建议，用那星光般的光芒点亮他的思绪。

“ [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['bæləd] ? — [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [vɜːrs] ?

“	Shall	it	be	a	ballad	?	—	a	tale	in	verse	?
“	将	它	是	一个	民谣	?	—	一个	故事	在	诗	?

“要写成民谣吗？——用诗歌讲述一个故事？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ɪn'tʃæntɪd] [rɪŋz] ['ɔːf(ə)n]['glɪs(ə)n][ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn]

“	Enchanted	rings	often	glisten	in	old	English	poetry	,	I	think	something	may	be	done
“	迷人的	戒指	经常	闪亮	在	老的	英语	诗	,	我	思考	某物	可能	是	完毕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

with	the	subject	;
和	这	主题	;

“在古老的英国诗歌中，魔法戒指常常闪闪发光，我认为可以以此为主题做些什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [raɪm] [ðæn; ðən][proʊz] . ”

but	it	is	fitter	for	rhyme	than	prose	.	”
但	它	是	钳工	为了	韵	比	散文	.	”

但它更适合用韵文表达，而不是散文。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [mɪs] ['pɛmbɝtən] ,

“	No	,	no	,	”	said	Miss	Pemberton	,
“	不	,	不	,	”	说	错过	彭伯顿	,

“不，不，”彭伯顿小姐说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪm] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊzi][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ]

“	we	will	have	no	more	rhyme	than	just	enough	for	a	posy	to	the	ring
“	我们	将要	有	不	更多的	韵	比	只是	足够的	为了	一个	铭文	到	这	戒指

.

:

.

“我们只会写出足够多的韵脚，就像一束献给戒指的小花束。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪn]['sɪmp(ə)l][proʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

You	must	tell	the	legend	in	simple	prose	;	and	when	it	is	finished	,
你	必须	告诉	这	传奇	在	简单的	散文	;	和	什么时候	它	是	完成的	,

你必须用简洁的散文讲述这个传说；讲完之后，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

I	will	make	a	little	party	to	hear	it	read	.
我	将要	制作	一个	小的	派对	到	听到	它	读	.

我会办个小型聚会来听大家朗读。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

”	The	young	gentleman	promised	obedience	;	and	going	to	his	pillow	,
”	这	年轻的	绅士	承诺	服从	;	和	去	到	他的	枕头	,

“这位年轻的绅士承诺服从；然后躺到枕头上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'mɪliər] ['spɪrɪts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn] [rɪŋz] ,

with	his	head	full	of	the	familiar	spirits	that	used	to	be	worn	in	rings	,
和	他的	头	满的	的	这	熟悉的	烈酒	那	用过的	到	是	磨损	在	戒指	,

他脑子里全是以前戴在戒指上的那些熟悉的精灵，

['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [sɔːrd] - [hɪlt] ,
watches , **and** **sword** - **hilts** ,
手表 , 和 剑 - 剑柄 ,

手表和剑柄，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self][ʌv; əv][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l][aɪ'diːə][ɪn][ə; eɪ]
he **had** **the** **good** **fortune** **to** **possess** **himself** **of** **an** **available** **idea** **in** **a**
他 有 这 好的 财富 到 具有 他自己 的 一个 可用的 主意 在 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

他很幸运，在梦中获得了一个可用的想法。

[kə'nektɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self] ['tʃænst] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋz] ['riːəl]
Connecting **this** **with** **what** **he** **himself** **chanced** **to** **know** **of** **the** **ring's** **real**
连接 这 和 什么 他 他自己 偶然 到 知道 的 这 戒指的 真实的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

将这件事与他自己偶然了解到的戒指的真实历史联系起来，

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .
his **task** **was** **done** .
他的 任务 曾是 完毕 .

他的任务完成了。

['klærə] ['pɛmbɝtən] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ɔːl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['stɑːntʃɪst]
Clara **Pemberton** **invited** **a** **select** **few** **of** **her** **friends** , **all** **holding** **the** **stanchest**
克拉拉 彭伯顿 受邀 一个 选择 很少 的 她 朋友们 , 全部 保持 这 最坚定的
[feɪθ] [ɪn] ['ɛdwɝdz] ['dʒiːniəs] ,
faith **in** **Edward's** **genius** ,
信仰 在 爱德华的 天才 ,

克拉拉·彭伯顿邀请了她精选的几位朋友，他们都对爱德华的才华抱有最坚定的信心。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl] ['ɔːdɪtəz] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['krɪtɪks] ,
and **therefore** **the** **most** **genial** **auditors** , **if** **not** **altogether** **the** **fairest** **critics** ,
和 所以 这 最多 和蔼可亲 审计员 , 如果 不是 共 这 最公平 评论家 ,

因此，他们是最和蔼可亲的听众，即便未必是最公正的评论家。

[ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] .
that **a** **writer** **could** **possibly** **desire** .
那 一个 作家 可以 可能 欲望 .

这是作家可能渴望的。

['blesɪd; blest][biː; bi] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Blessed **be** **woman** **for** **her** **faculty** **of** **admiration** ,
蒙福 是 女士 为了 她 学院 的 钦佩 ,

女人拥有欣赏他人的能力，这真是莫大的福分。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tendənsi] [tuː; tə][əd'maɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wen] [mæn]
and **especially** **for** **her** **tendency** **to** **admire** **with** **her** **heart** , **when** **man**
和 尤其 为了 她 趋势 到 钦佩 和 她 心 , 什么时候 男人
, [æt; ət][moʊst] ,
, **at** **most** ,
, 在 最多 ,

尤其因为她倾向于用心去欣赏别人，而男人，至多，

[grænt] ['mɪrli] [ə; eɪ][koʊld][ə'pruːv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] !
grants **merely** **a** **cold** **approval** **with** **his** **mind** **!**
拨款 仅仅 一个 寒冷的 赞同 和 他的 头脑 !

他只是用冷漠的眼神表示赞同！

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊlər][læmp] ,

Drawing	**his**	**chair**	**beneath**	**the**	**blaze**	**of**	**a**	**solar**	**lamp**	**,**
绘画	他的	椅子	下面	这	火焰	的	一个	太阳的	灯	,

他把椅子拉到太阳能灯下，

['edwərd] ['kærɪl] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['glɑ:si] ['peɪpər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

Edward	**Caryl**	**untied**	**a**	**roll**	**of**	**glossy**	**paper**	**,**	**and**	**began**	**as**	**follows**	**:**	**—**
爱德华	卡里尔	解开	一个	卷	的	光滑	纸	,	和	开始	作为	跟随	:	—

爱德华·卡里尔解开一卷光面纸，然后开始如下操作：——

[ðə; ði] ['ledʒənd]

THE	**LEGEND**
这	传奇

传奇

['æftər][ðə; ði] [deθ] - ['wɔ:rənt] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

After	**the**	**death**	**-**	**warrant**	**had**	**been**	**read**	**to**	**the**	**Earl**	**of**	**Essex**	**,**
后	这	死亡	-	保证	有	到过	读	到	这	伯爵	的	埃塞克斯	,

在向埃塞克斯伯爵宣读了死刑令之后，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]

and	**on**	**the**	**evening**	**before**	**his**	**appointed**	**execution**	**,**	**the**	**Countess**	**of**
和	在	这	晚上	前	他的	任命	执行	,	这	伯爵夫人	的

['ʃrozbəri] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Shrewsbury	**paid**	**his**	**lordship**	**a**	**visit**	**,**
什鲁斯伯里	有薪酬的	他的	领主	一个	访问	,

在他被处决的前一天晚上，什鲁斯伯里伯爵夫人去拜访了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [tɒɪ] ['tʃaɪldɪʃli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] .

and	**found**	**him**	**,**	**as**	**it**	**appeared**	**,**	**toying**	**childishly**	**with**	**a**	**ring**	**.**
和	成立	他	,	作为	它	出现	,	玩具	幼稚地	和	一个	戒指	.

结果发现他正像个孩子一样摆弄着一枚戒指。

[ðə; ði] ['daɪmənd] , [ðæt] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌaɪ 'ti:] , ['glitəd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:r] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**diamond**	**,**	**that**	**enriched**	**it**	**,**	**glittered**	**like**	**a**	**little**	**star**	**,**	**but**	**with**	**a**
这	钻石	,	那	富含	它	,	闪闪发光	喜欢	一个	小的	星星	,	但	和	一个

['sɪŋgjələr] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] .

singular	**tinge**	**of**	**red**	**.**
单数	色调	的	红色的	.

那颗点缀着它的钻石，像一颗小星星一样闪闪发光，但又带着一丝独特的红色。

[ðə; ði] ['glu:mi] ['prɪzn] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['wɪndoʊz]

The	**gloomy**	**prison**	**-**	**chamber**	**in**	**the**	**Tower**	**,**	**with**	**its**	**deep**	**and**	**narrow**	**windows**
这	阴沉	监狱	-	房间	在	这	塔	,	和	它是	深的	和	狭窄的	视窗

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

piercing	**the**	**walls**	**of**	**stone**	**,**
冲孔	这	墙壁	的	石头	,

塔楼里阴暗的牢房，狭长的窗户穿透了石墙，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [pə'zest] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] ['prɑ:spekt] ;

was	**now**	**all**	**that**	**the**	**earl**	**possessed**	**of**	**worldly**	**prospect**	**;**
曾是	现在	全部	那	这	伯爵	拥有	的	世俗	前景	;

这就是伯爵如今拥有的一切世俗希望；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['stedfæstli] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒem]

so	**that**	**there**	**was**	**the**	**less**	**wonder**	**that**	**he**	**should**	**look**	**steadfastly**	**into**	**the**	**gem**
所以	那	那里	曾是	这	较少的	想知道	那	他	应该	看	坚定不移	进入	这	宝石

,

,

,

因此，人们也就不那么惊讶他为何会如此专注地凝视着那颗宝石了。

[ænd; ənd]['mɔːrəlaɪz][ə'pɑːn] ['ɝːθs] [dɪ'siːtf(ə)l] ['splendər] , [æz; əz][men][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['ruːɪn]

and	moralize	upon	earth's	deceitful	splendor	,	as	men	in	darkness	and	ruin
和	道德说教	之上	地球的	欺骗性的	辉煌	,	作为	男人	在	黑暗	和	废墟

['seldəm] [feɪl][tuː; tə][duː] .

seldom	fail	to	do	.
很少	失败	到	做	.

并像身处黑暗和毁灭中的人们经常做的那样，对尘世间虚假的辉煌进行道德说教。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃruːd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , — [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd]

But	the	shrewd	observations	of	the	countess	,	—	an	artful	and
但	这	精明	观察	的	这	伯爵夫人	,	—	一个	巧	和

[ʌn'prɪnsəpld] ['wʊmən] , — [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [frend] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

unprincipled	woman	,	—	the	pretended	friend	of	Essex	,
毫无原则的	女士	,	—	这	假装	朋友	的	埃塞克斯	,

但伯爵夫人——一个狡猾而毫无原则的女人——的精明观察，这位假装是埃塞克斯朋友的女人，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [glʌt] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][skɔːrn] [wɪtʃ]

but	who	had	come	to	glut	her	revenge	for	a	deed	of	scorn	which
但	WHO	有	来	到	谷	她	复仇	为了	一个	契据	的	轻蔑	哪个

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

he	himself	had	forgotten	,
他	他自己	有	被遗忘的	,

但她却前来报复，为他自己早已忘记的那件轻蔑之举复仇。

— [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒuːəl] .

—	her	keen	eye	detected	a	deeper	interest	attached	to	this	jewel	.
—	她	敏锐的	眼睛	检测到	一个	更深	兴趣	随附的	到	这	宝石	.

——她敏锐的眼光察觉到这件珠宝背后蕴藏着更深层次的意义。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['feɪvərɪt]

Even	while	expressing	his	gratitude	for	her	remembrance	of	a	ruined	favorite
甚至	尽管	表达	他的	感激	为了	她	纪念	的	一个	毁坏	最喜欢的

, [ænd; ənd] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

,	and	condemned	criminal	,
,	和	谴责	刑事	,

即使在表达他对她不忘一个已故爱人、一个被判死刑的罪犯的感激之情时，

[ðə; ði] ['ɝːlz] [glæns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	earl's	glance	reverted	to	the	ring	,
这	伯爵的	瞥一眼	恢复	到	这	戒指	,

伯爵的目光又回到了戒指上。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ɪts] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [smɔːl]

as	if	all	that	remained	of	time	and	its	affairs	were	collected	within	that	small
作为	如果	全部	那	剩余	的	时间	和	它是	事务	是	集	之内	那	小的

['goʊldən]['sɜːrklət] .

golden	circlet	.
金的	圆环	.

仿佛时间及其所有事物都被浓缩在那小小的金色圆环之中。

“ [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

“	My	dear	lord	,	”	observed	the	countess	,
“	我的	亲爱的	主	,	”	观察到	这	伯爵夫人	,

“我亲爱的大人，”伯爵夫人说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] [hweə'wɪð] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪz] [kə'nektɪd] ,

“	there	is	surely	some	matter	of	great	moment	wherewith	this	ring	is	connected	,
“	那里	是	一定	一些	事情	的	伟大的	片刻	以及	这	戒指	是	连接	,

“这枚戒指肯定与一件意义重大的事情有关，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][əb'zɔːrbz][jʊr; jər][maɪnd] .
since **it** **,** **so** **absorbs** **your** **mind** **.**
自从 它 ， 所以 吸收 你的 头脑 .

因为它如此吸引你的注意力。

[ə; eɪ]['toʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['leɪdiːz] [lʌv] ， — [ə'læs] , [pʊr] ['leɪdi] ,
A **token** **,** **it** **may** **be** **,** **of** **some** **fair** **lady's** **love** **,** **—** **alas** **,** **poor** **lady** **,**
一个 令牌 ， 它 可能 是 ， 的 一些 公平的 女士的 爱 ， — 唉 ， 贫穷的 女士 ，

这或许是某位美丽女士爱的信物——唉，可怜的女士。

[wʌns] [rɪtʃɪst] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] !
once **richest** **in** **possessing** **such** **a** **heart** **!**
一次 最富有的 在 拥有 这样的 一个 心 !

曾经拥有这样一颗善良的心!

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
Would **you** **that** **the** **jewel** **be** **returned** **to** **her** **?** **”**
会 你 那 这 宝石 是 返回 到 她 ? ”

你愿意把珠宝还给她吗?

“ [ðə; ði] [kwiːn] !
“ **The** **queen** **!**
“ 这 女王 !

“女王！”

[ðə; ði] [kwiːn] !
the **queen** **!**
这 女王 !

女王!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [oʊn] [gɪft] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
It **was** **her** **Majesty's** **own** **gift** **,** **”** **replied** **the** **earl** **,**
它 曾是 她 陛下的 自己的 礼物 ， ” 回复 这 伯爵 ,

“这是女王陛下亲自赠送的礼物，”伯爵回答道。

[stɪl] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] .
still **gazing** **into** **the** **depths** **of** **the** **gem** **.**
仍然 凝视 进入 这 深度 的 这 宝石 .

仍然凝视着宝石的深处。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
“ **She** **took** **it** **from** **her** **finger** **,** **and** **told** **me** **,** **with** **a** **smile** **,**
“ 她 采取 它 从 她 手指 ， 和 讲述 我 ， 和 一个 微笑 ,

她从手指上取下它，笑着告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erluːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['tuːdər]['ænsestərz] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌns]
that **it** **was** **an** **heirloom** **from** **her** **Tudor** **ancestors** **,** **and** **had** **once**
那 它 曾是 一个 传家宝 从 她 都铎王朝 祖先 ， 和 有 一次
[bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['mɜːrlɪn] ,
been **the** **property** **of** **Merlin** **,**
到过 这 财产 的 梅林 ,

那是一件来自她都铎王朝祖先的传家宝，曾经是梅林的财产。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɪzərd] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
the **British** **wizard** **,** **who** **gave** **it** **to** **the** **lady** **of** **his** **love** **.**
这 英国 巫师 ， WHO 给予 它 到 这 女士 的 他的 爱 .

那位英国巫师把它送给了他的心上人。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['daɪmənd][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

His	art	had	made	this	diamond	the	abiding	-	place	of	a	spirit	,	which	,	though
他的	艺术	有	制成	这	钻石	这	遵守	-	地方	的	一个	精神	,	哪个	,	尽管

[ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['neɪtʃər] ,

of	fiendish	nature	,
的	邪恶的	自然	,

他的艺术使这颗钻石成为某种精灵的居所，尽管这种精灵本性邪恶，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][wɜːrk]['oʊnli] [gʊd] ,

was	bound	to	work	only	good	,
曾是	边界	到	工作	仅有的	好的	,

注定只会带来好处，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'vaiəleitid] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

so	long	as	the	ring	was	an	unviolated	pledge	of	love	and	faith	,
所以	长的	作为	这	戒指	曾是	一个	未受侵犯	保证	的	爱	和	信仰	,

只要这枚戒指是未被违背的爱与信仰的誓言，

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɪvər][ænd; ənd] [rɪ'siːvər] .

both	with	the	giver	and	receiver	.
两个都	和	这	赠予者	和	接收者	.

无论是给予者还是接受者。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [pruːv] [fɔːls] , [ænd; ənd] [feɪθ] [biː; bi]['broʊkən] ,

But	should	love	prove	false	,	and	faith	be	broken	,
但	应该	爱	证明	错误的	,	和	信仰	是	破碎的	,

但如果爱情被证明是虚假的，信仰被打破，

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wʊd] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [oʊn] ['devəlɪʃ] [wɪl] ,

then	the	evil	spirit	would	work	his	own	devilish	will	,
然后	这	邪恶的	精神	会	工作	他的	自己的	恶魔般的	将要	,

然后邪灵就会随心所欲地作恶。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪŋ] [wɜːr; wər][pjʊrəˌfaɪd][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd]

until	the	ring	were	purified	by	becoming	the	medium	of	some	good	and
直到	这	戒指	是	纯化	经过	成为	这	中等的	的	一些	好的	和

['hoʊli][ækt] ,

holy	act	,
圣	行为	,

直到戒指因成为某种美好神圣行为的媒介而被净化为止

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [lʌv] .

and	again	the	pledge	of	faithful	love	.
和	再次	这	保证	的	忠实	爱	.

再次重申忠贞不渝的爱情誓言。

[ðə; ði][dʒem] [suːn] [lɔːst][ɪts]['vɜːrtʃuː] ;

The	gem	soon	lost	its	virtue	;
这	宝石	很快	丢失的它是		美德	;

这颗宝石很快就失去了它的价值；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzərd][wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

for	the	wizard	was	murdered	by	the	very	lady	to	whom	he	gave	it	.	”
为了	这	巫师	曾是	被谋杀	经过	这	非常	女士	到	谁	他	给予	它	.	”

因为巫师正是被他赠予魔法的那位女士谋杀的。

“ [æn; ən]['aɪd(ə)l]['ledʒənd] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

“	An	idle	legend	!	”	said	the	countess	.
“	一个	闲置的	传奇	!	”	说	这	伯爵夫人	.

“那不过是无稽之谈！”伯爵夫人说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , ” [ˈænsər] [ˈesɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [smaɪl] .

“	It	is	so	,	”	answered	Essex	,	with	a	melancholy	smile	.
“	它	是	所以	,	”	回答	埃塞克斯	,	和	一个	忧郁	微笑	.

“的确如此，”埃塞克斯带着一丝忧伤的微笑回答道。

“ [jet] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfeɪvər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] , [hæz; həz] [pruːvd] [maɪ] [ˈruːɪn] .

“	Yet	the	queen's	favor	,	of	which	this	ring	was	the	symbol	,	has	proved	my	ruin	.
“	然而	这	女王的	偏爱	,	的	哪个	这	戒指	曾是	这	象征	,	有	已证实	我的	废墟	.

“然而，女王的恩宠，这枚戒指正是其象征，却最终导致了我的毁灭。”

[wen] [deθ] [ɪz] [naɪ] , [men] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊz] .

When	death	is	nigh	,	men	converse	with	dreams	and	shadows	.
什么时候	死亡	是	夜	,	男人	交谈	和	梦境	和	阴影	.

死亡临近时，人们会与梦境和影子对话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,

I	have	been	gazing	into	the	diamond	,
我	有	到过	凝视	进入	这	钻石	,

我一直在凝视着那颗钻石，

[ænd; ənd] [ˈfænsɪɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][ðer; ðər] .

and	fancying	—	but	you	will	laugh	at	me	—	that	I	might	catch	a	glimpse	of	the	evil	spirit	there	.
和	幻想	—	但	你	将要	笑	在	我	—	那	我	可能	抓住	一个	一瞥	的	这	邪恶的	精神	那里	.

我幻想——但你会嘲笑我——也许能瞥见那里的邪灵。

[duː][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] [red] [gloʊ] , — [ˈdʌski] , [tuː] , [əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] ?

Do	you	observe	this	red	glow	,	—	dusky	,	too	,	amid	all	the	brightness	?
做	你	观察	这	红色的	辉光	,	—	昏暗	,	也	,	之中	全部	这	亮度	?

你是否注意到这抹红色的光芒，——在明亮的环境中，它也显得有些昏暗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [mɪˈθɪŋks] , [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ˈrɛdɚ] [ænd; ənd] [ˈdʌskiər] ,

It	is	the	token	of	his	presence	;	and	even	now	,	methinks	,	it	grows	redder	and	duskier	,
它	是	这	令牌	的	他的	在场	;	和	甚至	现在	,	我觉得	,	它	生长	更红	和	暮色渐浓	,

这是他存在的标志；而且我觉得，即使现在，它也变得越来越红，越来越暗了。

[laɪk][æn; ən][ˈæŋgri] [ˈsʌnset] .

like	an	angry	sunset	.
喜欢	一个	生气的	日落	.

像愤怒的日落。

” [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈmænər] [ˈtestifaid] [haʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkriːd(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

”	Nevertheless	,	the	earl's	manner	testified	how	slight	was	his	credence	in	the	enchanted	properties	of	the	ring	.
”	尽管如此	,	这	伯爵的	方式	作证	如何	轻微	曾是	他的	信任	在	这	迷人的	特性	的	这	戒指	.

然而，伯爵的态度表明，他对戒指的魔力是多么的轻信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpleɪflnəs] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪˈsper] ,

But	there	is	a	kind	of	playfulness	that	comes	in	moments	of	despair	,
但	那里	是	一个	种类	的	玩乐	那	来	在	时刻	的	绝望	,

但绝望之中也蕴藏着一种玩乐精神。

[wen] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪf] [ɪn'taɪərli] [felt] , [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [soʊl] [æt; ət] [wʌns] .

when	the	reality	of	misfortune	,	if	entirely	felt	,	would	crush	the	soul	at	once	.
什么时候	这	现实	的	不幸	,	如果	完全	毛毡	,	会	压碎	这	灵魂	在	一次	.

当不幸的现实被完全感受到时，会立刻摧毁人的灵魂。

[hiː; hi] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

He	now	,	for	a	brief	space	,	was	lost	in	thought	,
他	现在	,	为了	一个	简短的	空间	,	曾是	丢失的	在	想法	,

他此刻短暂地陷入了沉思。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

while	the	countess	contemplated	him	with	malignant	satisfaction	.
尽管	这	伯爵夫人	思考	他	和	恶性	满意	.

伯爵夫人带着邪恶的满足感打量着他。

“ [ðɪs] [rɪŋ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] , “ [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] ,

“	This	ring	,	”	he	resumed	,	in	another	tone	,	“	alone	remains	,
“	这	戒指	,	”	他	恢复	,	在	其他	语气	,	“	独自的	遗迹	,

“这枚戒指，”他换了个语气继续说道，“就只剩下这枚了。”

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvər] ['læviʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

of	all	that	my	royal	mistress's	favor	lavished	upon	her	servant	.
的	全部	那	我的	皇家	情妇的	偏爱	慷慨的	之上	她	仆人	.

我尊贵的女主人对她的仆人倾注了所有的恩宠。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌns] [ʃoʊn] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒem] .

My	fortune	once	shone	as	brightly	as	the	gem	.
我的	财富	一次	闪耀	作为	明亮地	作为	这	宝石	.

我的财富曾经像宝石一样闪耀。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

And	now	,	such	a	darkness	has	fallen	around	me	,
和	现在	,	这样的	一个	黑暗	有	倒下	大约	我	,

而现在，黑暗笼罩着我。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [ɪts] [gliːm] — [ðə; ði] [soʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪzn] -

methinks	it	would	be	no	marvel	if	its	gleam	—	the	sole	light	of	my	prison	-
我觉得	它	会	是	不	奇迹	如果	它是	闪耀	—	这	唯一	光	的	我的	监狱	-

[haʊs] — [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;

house	—	were	to	be	forthwith	extinguished	;
房子	—	是	到	是	立即	熄灭	;

我认为，如果它的光芒——我监狱里唯一的光源——立刻熄灭，也并不奇怪；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [læst] ['ɜːrθli] [hoʊp] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

inasmuch	as	my	last	earthly	hope	depends	upon	it	.	”
因此	作为	我的	最后的	尘世的	希望	取决于	之上	它	.	”

因为我最后的希望就寄托于此。”

“ [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .

“	How	say	you	,	my	lord	?	”	asked	the	Countess	of	Shrewsbury	.
“	如何	说	你	,	我的	主	?	”	问	这	伯爵夫人	的	什鲁斯伯里	.

“您好，大人？”什鲁斯伯里伯爵夫人问道。

“ [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [braɪt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	The	stone	is	bright	;	but	there	should	be	strange	magic	in	it	,
“	这	石头	是	明亮的	;	但	那里	应该	是	奇怪的	魔法	在	它	,

“这块石头闪闪发光；但它应该蕴含着某种奇异的魔力。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [hoʊps] [ə'laɪv] , [æt; ət] [ðɪs] [sæd] ['aʊər] .

if	it	can	keep	your	hopes	alive	,	at	this	sad	hour	.
如果	它	能	保持	你的	希望	活	,	在	这	伤心	小时	.

如果它能在这个悲伤的时刻让你重燃希望。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðiːz] ['aɪərn][baːz][ænd; ənd]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːr; ər][ˌʌn'laɪk][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
these **iron** **bars** **and** **ramparts** **of** **the** **Tower** **are** **unlike** **to** **yield** **to** **such** **a**
这些 铁 酒吧 和 城墙 的 这 塔 是 与此不同 到 屈服 到 这样的 一个
[spel] .
spell **.**
拼写 .

这座塔的铁栏杆和城墙不太可能被这样的魔法击垮。

" ['esɪks] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]
" **Essex** **raised** **his** **head** **involuntarily** **;** **for** **there** **was** **something** **in** **the** **countess's**
" 埃塞克斯 提高 他的 头 不由自主 ; 为了 那里 曾是 某物 在 这 伯爵夫人的
[toʊn] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,
tone **that** **disturbed** **him** **,**
语气 那 不安 他 ,

埃塞克斯不由自主地抬起头，因为伯爵夫人的语气中有些东西让他感到不安。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sə'spekt] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [hæd; həd][inˈtruːdid][ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd]
although **he** **could** **not** **suspect** **that** **an** **enemy** **had** **intruded** **upon** **the** **sacred**
虽然 他 可以 不是 怀疑 那 一个 敌人 有 入侵 之上 这 神圣
['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['dʌndʒən] ,
privacy **of** **a** **prisoner's** **dungeon** **,**
隐私 的 一个 囚犯的 地牢 ,

虽然他不可能怀疑敌人已经闯入了囚犯地牢的神圣私密空间，

[tuː; tə][ɪg'zʌlt]['oʊvər][soʊ][dɑːrk][ə; eɪ]['ruːɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌns] ['brɪliənt] ['fɔːtʃənz] .
to **exult** **over** **so** **dark** **a** **ruin** **of** **such** **once** **brilliant** **fortunes** **.**
到 欢腾 超过 所以 黑暗的 一个 废墟 的 这样的 一次 杰出的 财富 .

为如此辉煌的财富如今变成如此黑暗的废墟而欢欣鼓舞。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] .
He **looked** **her** **in** **the** **face** **,** **but** **saw** **nothing** **to** **awaken** **his** **distrust** **.**
他 看起来 她 在 这 脸 , 但 锯 没有什么 到 觉醒 他的 怀疑 .

他看着她的脸，但没发现任何令他心生疑虑的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['kiːnər] [aɪ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['siːsəlz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['siːkrət]
It **would** **have** **required** **a** **keener** **eye** **than** **even** **Cecil's** **to** **read** **the** **secret**
它 会 有 必需的 一个 更敏锐 眼睛 比 甚至 塞西尔的 到 读 这 秘密
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,
of **a** **countenance** **,**
的 一个 面容 ,

即使比塞西尔更敏锐的眼光，也难以看穿一张脸上的秘密。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ,
which **had** **been** **worn** **so** **long** **in** **the** **false** **light** **of** **a** **court** **,**
哪个 有 到过 磨损 所以 长的 在 这 错误的 光 的 一个 法庭 ,

那件衣服在法庭的虚假光环下穿了太久，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæsk] , ['telɪŋ] ['eni] ['stɔːri] [seɪv] [ðə; ði] [truː] [wʌn]
that **it** **was** **now** **little** **better** **than** **a** **mask** **,** **telling** **any** **story** **save** **the** **true** **one**
那 它 曾是 现在 小的 更好的 比 一个 面具 , 讲述 任何 故事 节省 这 真的 一
.
:
.

它现在只不过是一张面具，什么故事都讲，唯独不讲真话。

[ðə; ði] [kən'demd] ['noʊblmən] [ə'gen] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'si:did] :

The	condemned	nobleman	again	bent	over	the	ring	,	and	proceeded	:
这	谴责	贵族	再次	弯曲	超过	这	戒指	,	和	继续	:

那位被判死刑的贵族再次俯身靠近戒指，继续说道：

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [hæd; həd] ['paʊər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , — [ðɪs] [braɪt] [dʒem] ,

“	It	once	had	power	in	it	,	—	this	bright	gem	,
“	它	一次	有	力量	在	它	,	—	这	明亮的	宝石	,

“它曾经拥有力量，——这颗璀璨的宝石，

— [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ðæt] [ˌæpə'teinz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tæləsmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwi:nz] ['feɪvər] .

—	the	magic	that	appertains	to	the	talisman	of	a	great	queen's	favor	.
—	这	魔法	那	相关的	到	这	护符	的	一个	伟大的	女王的	偏爱	.

——与伟大女王的恩宠护身符相关的魔法。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [dɪs'greɪs] , — [haʊ] [di:p] [soʊ'evər] ,

She	bade	me	,	if	hereafter	I	should	fall	into	her	disgrace	,	—	how	deep	soever	,
她	巴德	我	,	如果	此后	我	应该	落下	进入	她	耻辱	,	—	如何	深的	无论如何	,

她嘱咐我，如果我日后蒙受她的耻辱——无论多么深重，

[ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [kraɪm] , — [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] ['dʒu:əl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪt] ,

and	whatever	might	be	the	crime	,	—	to	convey	this	jewel	to	her	sight	,
和	任何	可能	是	这	犯罪	,	—	到	传达	这	宝石	到	她	视线	,

无论犯了什么罪，——只为将这颗宝石送到她眼前，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pli:d] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

and	it	should	plead	for	me	.
和	它	应该	恳求	为了	我	.

它应该为我求情。

['daʊtləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pɪrsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ðen] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]

Doubtless	,	with	her	piercing	judgment	,	she	had	even	then	detected	the
毫无疑问	,	和	她	冲孔	判断	,	她	有	甚至	然后	检测到	这

['ræʃnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtʃər] ,

rashness	of	my	nature	,
鲁莽	的	我的	自然	,

毫无疑问，以她敏锐的判断力，她那时就已经察觉到我性格中的鲁莽。

[ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdid] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [di:d] [æz; əz] [hæz; həz] [naʊ] [brɔ:t] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑ:n] [maɪ]

and	foreboded	some	such	deed	as	has	now	brought	destruction	upon	my
和	不祥的预感	一些	这样的	契据	作为	有	现在	带来	破坏	之上	我的

[bi:d] .

bead	.
珠子	.

我曾预感到会发生这样的事，而如今这事已给我的生命带来了毁灭。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [tu:] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [hə'redɪteri] ['rɪgər] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

And	knowing	,	too	,	her	own	hereditary	rigor	,	she	designed	,	it	may	be	,
和	会心	,	也	,	她	自己的	遗传	严格	,	她	设计	,	它	可能	是	,

而且，她也深知自己与生俱来的严谨，所以她才设计了它，或许是这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['dʒentlər] [ænd; ənd] ['kaɪndlɪə] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] ['sɔ:fn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [maɪ]

that	the	memory	of	gentler	and	kindlier	hours	should	soften	her	heart	in	my
那	这	记忆	的	更温和	和	更友善	小时	应该	软化	她	心	在	我的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

愿那些更温柔、更美好的时光的回忆能够软化她对我的心。

[wen] [maɪ] [ni:d] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] .

when	my	need	should	be	the	greatest	.
什么时候	我的	需要	应该	是	这	最	.

当我最需要帮助的时候。

[aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] , — [aɪ][hæv; həv] [dɪs'trʌstid] , — [jet] [huː] [kæn; kən] [tel] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
I **have** **doubted** **,** **—** **I** **have** **distrusted** **,** **—** **yet** **who** **can** **tell** **,** **even** **now** **,**
我 有 怀疑 , — 我 有 不信任 , — 然而 WHO 能 告诉 , 甚至 现在 ,

我曾怀疑，我曾不信任，但谁又能说得准呢，即使到了现在。

[wʌt] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ðɪs] [rɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ? ”
what **happy** **influence** **this** **ring** **might** **have** **?** **”**
什么 快乐的 影响 这 戒指 可能 有 ? ”

这枚戒指会带来怎样的美好影响呢?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [fʊl] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [pliːd] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]
“ **You** **have** **delayed** **full** **long** **to** **show** **the** **ring** **,** **and** **plead** **her** **Majesty's**
“ 你 有 延迟 满的 长的 到 展示 这 戒指 , 和 恳求 她 陛下的
['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] ,
gracious **promise** **,**
亲切 承诺 ,

“你拖延了这么久才拿出戒指，恳求女王陛下宽恕你的承诺，

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , — “ [jʊr; jər] [steɪt] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
” **remarked** **the** **countess** **,** **—** **“** **your** **state** **being** **what** **it** **is** **.** **”**
” 评论 这 伯爵夫人 , — “ 你的 状态 存在 什么 它 是 . ”

“伯爵夫人说道，“鉴于你们州的现状。”

“ [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] : “ [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnɚz] [seɪk] ,
“ **True** **,** **”** **replied** **the** **earl** **:** **“** **but** **for** **my** **honor's** **sake** **,**
“ 真的 , ” 回复 这 伯爵 : “ 但 为了 我的 荣誉的 清酒 ,

“没错，”伯爵回答说：“但是看在我的荣誉面前，

[aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mɜːrsi] , [waɪl] [aɪ] [maɪt] [hoʊp][fɔːr; fər][laɪf] ,
I **was** **loath** **to** **entreat** **the** **queen's** **mercy** **,** **while** **I** **might** **hope** **for** **life** **,**
我 曾是 厌恶 到 恳求 这 女王的 怜悯 , 尽管 我 可能 希望 为了 生活 ,

虽然我还抱有活命的希望，但我却不愿乞求女王的怜悯。

[æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] .
at **least** **,** **from** **the** **justice** **of** **the** **laws** **.**
在 至少 , 从 这 正义 的 这 法律 .

至少，从法律的公正性来看是这样。

[ɪf] , [ɑːn][ə; eɪ]['traɪəl][baɪ][maɪ] [pɪrz] ,
If **,** **on** **a** **trial** **by** **my** **peers** **,**
如果 , 在 一个 审判 经过 我的 同龄人 ,

如果，经同侪审判，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv] ['mediteitiŋ] ['vaɪələns] [ə'genst] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd][laɪf] ,
I **had** **been** **acquitted** **of** **meditating** **violence** **against** **her** **sacred** **life** **,**
我 有 到过 无罪释放 的 冥想 暴力 反对 她 神圣 生活 ,

我被判无罪，罪名是策划对她神圣的生命实施暴力。

[ðen] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] ,
then **would** **I** **have** **fallen** **at** **her** **feet** **,** **and** **presenting** **the** **jewel** **,**
然后 会 我 有 倒下 在 她 脚 , 和 呈现 这 宝石 ,

那时我定会匍匐在她脚下，将珠宝献给她。

[hæv; həv] [preɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['feɪvər][ðæn; ðən][ðæt][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ziːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə]
have **prayed** **no** **other** **favor** **than** **that** **my** **love** **and** **zeal** **should** **be** **put** **to**
有 祈祷 不 其他 偏爱 比 那 我的 爱 和 热情 应该 是 放 到
[ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] .
the **severest** **test** **.**
这 最严重 测试 .

我只祈求我的爱和热情能够经受最严峻的考验。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'fesɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['krɪndʒɪŋ] [tuː] [loʊ] — [tuː; tə]

But	now	—	it	were	confessing	too	much	—	it	were	cringing	too	low	—	to
但	现在	—	它	是	坦白	也	很多	—	它	是	令人作呕	也	低的	—	到

[beg][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gɪft][ʌv; əv][laɪf] ,

beg	the	miserable	gift	of	life	,
求	这	悲惨的	礼物	的	生活	,

但现在——它坦白得太多了——它卑躬屈膝得太低——以至于无法乞求那可怜的生命馈赠。

[ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [skɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [diːmz] [wʌn][tuː; tə]

on	no	other	score	than	the	tenderness	which	her	Majesty	deems	one	to
在	不	其他	分数	比	这	压痛	哪个	她	威严	认为	一	到

[hæv; həv] ['fɔːfitid] ! ”

have	forfeited	!	”
有	丧失	!	”

仅仅因为女王陛下认为一个人失去了温柔体贴，就判他死刑！

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

“	Yet	it	is	your	only	hope	,	”	said	the	countess	.
“	然而	它	是	你的	仅有的	希望	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“但这却是你唯一的希望，”伯爵夫人说道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['esɪks] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,

“	And	besides	,	”	continued	Essex	,	pursuing	his	own	reflections	,
“	和	除了	,	”	持续	埃塞克斯	,	追求	他的	自己的	反思	,

“而且，”埃塞克斯继续说道，陷入了自己的沉思，

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] , [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]

“	of	what	avail	will	be	this	token	of	womanly	feeling	,	when	,	on	the	other	hand
“	的	什么	可用	将要	是	这	令牌	的	女性	感觉	,	什么时候	,	在	这	其他	手

,

,

,

“这种女性情感的象征又能起到什么作用呢？另一方面，

[ɑːr; ər] [ə'reɪd] [ðə; ði][ɔːl] - [prɪ'veɪlɪŋ] ['məutivz] [ʌv; əv] [steɪt] ['pɑːləsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz]

are	arrayed	the	all	-	prevailing	motives	of	state	policy	,	and	the	artifices
是	排列	这	全部	-	盛行	动机	的	状态	政策	,	和	这	诡计

[ænd; ənd] [in'triːgz] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] ,

and	intrigues	of	courtiers	,
和	阴谋	的	朝臣	,

其中既有国家政策的普遍动机，也有朝臣的诡计和阴谋。

[tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][maɪ] ['daʊnfɔːl] ?

to	consummate	my	downfall	?
到	完善	我的	倒台	?

彻底摧毁我?

[wɪl] ['sesl, 'sisl][ɔːr] ['rɔːli] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ɪt'self] ,

Will	Cecil	or	Raleigh	suffer	her	heart	to	act	for	itself	,
将要	塞西尔	或者	罗利	遭受	她	心	到	行为	为了	本身	,

塞西尔还是雷利会任由自己的心去行动?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ?

even	if	the	spirit	of	her	father	were	not	in	her	?
甚至	如果	这	精神	的	她	父亲	是	不是	在	她	?

即使她父亲的灵魂没有在她体内?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	in	vain	to	hope	it	.
它	是	在	徒劳	到	希望	它	.

抱有这种希望是徒劳的。

" [bʌt; bət] [stɪl] ['esɪks] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔ:rbd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	But	still	Essex	gazed	at	the	ring	with	an	absorbed	attention	,
"	但	仍然	埃塞克斯	凝视	在	这	戒指	和	一个	吸收	注意力	,

但埃塞克斯仍然全神贯注地盯着戒指。

[ðæt] [pru:vd] [haʊ] [mʌtʃ] [hoʊp][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [hæd; həd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪr] ,

that	proved	how	much	hope	his	sanguine	temperament	had	concentrated	here	,
那	已证实	如何	很多	希望	他的	乐观	气质	有	集中	这里	,

这证明了他乐观的性格中蕴含了多少希望。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [els] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld] ,

when	there	was	none	else	for	him	in	the	wide	world	,
什么时候	那里	曾是	没有任何	别的	为了	他	在	这	宽的	世界	,

当这广阔的世界里他再也找不到其他出路时

[seɪv] [wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [hu:p] [ʌv; əv][goʊld] .

save	what	lay	in	the	compass	of	that	hoop	of	gold	.
节省	什么	躺	在	这	罗盘	的	那	箍	的	金子	.

只留下那金环内的东西。

[ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] [gli:md] [laɪk][æn; ən] [ɪn'tɛnsər]

The	spark	of	brightness	within	the	diamond	,	which	gleamed	like	an	intenser
这	火花	的	亮度	之内	这	钻石	,	哪个	闪闪发光	喜欢	一个	更强烈

[ðæn; ðən] ['ɜ:rθli] ['faɪər] ,

than	earthly	fire	,
比	尘世的	火	,

钻石内部闪烁着耀眼的光芒，如同比世间火焰更加炽烈。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæzlɪŋ] [kə'rɪr] .

was	the	memorial	of	his	dazzling	career	.
曾是	这	纪念馆	的	他的	耀眼的	职业	.

这是对他辉煌职业生涯的纪念。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvər] ; [ɑ:n]

It	had	not	paled	with	the	waning	sunshine	of	his	mistress's	favor	;	on
它	有	不是	苍白	和	这	减弱	阳光	的	他的	情妇的	偏爱	;	在

[ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

它并没有因为情妇宠爱的消逝而黯然失色；相反，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʌski] [red] , [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ʃoʊn]

in	spite	of	its	remarkable	tinge	of	dusky	red	,	he	fancied	that	it	never	shone
在	尽管如此	的	它是	卓越	色调	的	昏暗	红色的	,	他	幻想	那	它	绝不	闪耀

[soʊ] ['braɪtli] .

so	brightly	.
所以	明亮地	.

尽管它带有一抹独特的暗红色，但他觉得它从未如此明亮过。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['festl] [tɔ:tʃiz] , — [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rfju:md][læmps] , — ['bɔnˌfaiəz] [ðæt]

The	glow	of	festal	torches	,	—	the	blaze	of	perfumed	lamps	,	—	bonfires	that
这	辉光	的	节日	火炬	,	—	这	火焰	的	香	灯	,	—	篝火	那

[hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

had	been	kindled	for	him	,
有	到过	点燃	为了	他	,

节日的火炬光芒，香水灯的火焰，还有为他点燃的篝火，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , — [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt]

when	he	was	the	darling	of	the	people	,	—	the	splendor	of	the	royal	court
什么时候	他	曾是	这	亲爱的	的	这	人们	,	—	这	辉煌	的	这	皇家	法庭

,

,

,

当他还是人民的宠儿，——宫廷的荣耀之王时，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][stɑːr] ,

where	he	had	been	the	peculiar	star	,
在哪里	他	有	到过	这	奇特	星星	,

他曾是那里的一颗耀眼明星，

— [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðer; ðər]['mɔːrəl][ɔːr] [mə'tɪriəl] ['glɔːri]['ɪntuː][ðə; ði][dʒem] ,

—	all	seemed	to	have	collected	their	moral	or	material	glory	into	the	gem	,
—	全部	似乎	到	有	集	他们的	道德	或者	材料	荣耀	进入	这	宝石	,

——似乎所有人都将他们的道德或物质荣耀凝聚到了这颗宝石之中。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	to	burn	with	a	radiance	caught	from	the	future	,	as	well	as
和	到	烧伤	和	一个	辐射	捕捉	从	这	未来	,	作为	出色地	作为

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

gathered	from	the	past	.
聚集	从	这	过去的	.

燃烧着来自未来和过去汇聚的光芒。

[ðæt] ['reɪdiəns] [maɪt] [breɪk] [fɔːrθ] [ə'gen] .

That	radiance	might	break	forth	again	.
那	辐射	可能	休息	前进	再次	.

那光芒或许会再次绽放。

['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nærəud] ,

Bursting	from	the	diamond	,	into	which	it	was	now	narrowed	,
爆发	从	这	钻石	,	进入	哪个	它	曾是	现在	范围缩小	,

从钻石中迸发而出，而钻石如今已被收窄。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪn] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , — [ðen] ['waɪdər] ,

it	might	been	first	upon	the	gloomy	walls	of	the	Tower	,	—	then	wider	,
它	可能	到过	第一的	之上	这	阴沉	墙壁	的	这	塔	,	—	然后	更广泛	,

它最初可能出现在阴森的塔楼墙壁上，——然后逐渐扩大，

['waɪdər] , ['waɪdər] , — [tɪl] [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [klɪfs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

wider	,	wider	,	—	till	all	England	,	and	the	seas	around	her	cliffs	,	should	be
更广泛	,	更广泛	,	—	直到	全部	英格兰	,	和	这	海域	大约	她	悬崖	,	应该	是

['glædnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .

gladdened	with	the	light	.
高兴	和	这	光	.

越来越宽广，直到整个英格兰，以及她悬崖周围的海洋，都沐浴在光芒之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [in'sjuːz] ['æftər] [lɔːŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

It	was	such	an	ecstasy	as	often	ensues	after	long	depression	,
它	曾是	这样的	一个	狂喜	作为	经常	随之而来	后	长的	沮丧	,

那是一种如同长期抑郁之后常有的那种狂喜。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['dɑːrkəst] [feɪt]

and	has	been	supposed	to	precede	the	circumstances	of	darkest	fate
和	有	到过	据称	到	先于	这	情况	的	最黑暗的	命运

[ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ['mɔːrt(ə)l][mæn] .

that	may	befall	mortal	man	.
那	可能	降临	凡人	男人	.

并且被认为预示着凡人可能遭遇的最黑暗的命运。

[ðə; ði] [ɜːrl] [prest] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['tæləsmən] ,

The	earl	pressed	the	ring	to	his	heart	as	if	it	were	indeed	a	talisman	,
这	伯爵	按下	这	戒指	到	他的	心	作为	如果	它	是	的确	一个	护符	,

伯爵将戒指紧紧贴在胸口，仿佛它真的是一件护身符。

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['pleɪfəli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

the	habitation	of	a	spirit	,	as	the	queen	had	playfully	assured	him	,
这	居住地	的	一个	精神	,	作为	这	女王	有	嬉戏地	保证	他	,

正如女王曾戏谑地向他保证的那样，那是精灵的居所。

— [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hæpiːɜ˞] ['influənsiz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['ledʒənd] [speɪk] [ʌv; əv] .

—	but	a	spirit	of	happier	influences	than	her	legend	spake	of	.
—	但	一个	精神	的	更快乐	影响	比	她	传奇	说	的	.

——但她身上却散发着比传说中更快乐的气息。

“ [oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] !

“	O	,	could	I	but	make	my	way	to	her	footstool	!
“	哦	,	可以	我	但	制作	我的	方式	到	她	脚凳	!

“哦，我多么希望能够走到她的脚凳旁！”

” [kraɪd][hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'lɔːft] ,

”	cried	he	,	waving	his	hand	aloft	,
”	哭	他	,	挥手	他的	手	高空	,

他高高挥舞着手，喊道：“

[waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][stoʊn] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

while	he	paced	the	stone	pavement	of	his	prison	-	chamber	with	an
尽管	他	踱步	这	石头	路面	的	他的	监狱	-	房间	和	一个

[ɪm'petʃuəs] [step] .

impetuous	step	.
浮躁	步	.

他迈着急促的步伐，在牢房的石板路上来回踱步。

“ [aɪ] [maɪt] [niːl] [daʊn] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] ,

“	I	might	kneel	down	,	indeed	,	a	ruined	man	,	condemned	to	the	block	,
“	我	可能	下跪	向下	,	的确	,	一个	毁坏	男人	,	谴责	到	这	堵塞	,

“我或许会跪下，真的，一个穷困潦倒、被判死刑的人，

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][raɪz] [ə'gen] ?

but	how	should	I	rise	again	?
但	如何	应该	我	上升	再次	?

但我该如何重新站起来？

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ! — ['ɪŋgləndz] [praʊdɪst] ['noʊb(ə)l] ! — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Once	more	the	favorite	of	Elizabeth	!	—	England's	proudest	noble	!	—	with	such
一次	更多的	这	最喜欢的	的	伊丽莎白	!	—	英格兰的	最引以为豪	高贵	!	—	和	这样的

['prɑːspekts][æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n]['nevər] [eɪmd] [æt; ət] !

prospects	as	ambition	never	aimed	at	!
前景	作为	志向	绝不	旨在	在	!

再次成为伊丽莎白女王的宠儿！——英格兰最骄傲的贵族！——拥有如此前途无量的野心！

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['tæriːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪri] ['dʌndʒən] ?

Why	have	I	tarried	so	long	in	this	weary	dungeon	?
为什么	有	我	滞留	所以	长的	在	这	厌倦	地牢	?

我为何在这令人疲惫的地牢里逗留了这么久？

[ðə; ði] [rɪŋ] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] !

The	ring	has	power	to	set	me	free	!
这	戒指	有	力量	到	放	我	自由的	!

这枚戒指拥有让我获得自由的力量！

[ðə; ði] ['pæləs] ['wɒnts] [ˌem 'iː] !
The palace wants me !
这 宫殿 想要 我 !

王室要我!

[hoʊ] , ['dʒeɪlər] , [ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [dɔːr] !
Ho , jailer , unbar the door !
何 , 狱卒 , 解除限制 这 门 !

狱卒，快把门打开!

" [bʌt; bət] [ðen] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]
" But then occurred the recollection of the impossibility of obtaining an
" 但 然后 发生 这 回忆 的 这 不可能 的 获得 一个
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪtəlɪ] [ɪ'streɪndʒd] ['mɪstrəs] ,
interview with his fatally estranged mistress ,
面试 和 他的 致命的 疏远的 情妇 ,

"但随后他想起自己不可能采访到那位已经去世的情妇，

[ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['flætərd] [hɪm'self]
and testing the influence over her affections , which he still flattered himself
和 测试 这 影响 超过 她 情感 , 哪个 他 仍然 受宠若惊 他自己
[wɪð; wɪθ] [pə'zesɪŋ] .
with possessing .
和 拥有 .

并试探自己对她的感情的影响力，他仍然自以为拥有这种影响力。

[kʊd; kəd][hiː; hi][step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]
Could he step beyond the limits of his prison , the world would be all
可以 他 步 超过 这 限制 的 他的 监狱 , 这 世界 会 是 全部
['sʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;

如果他能走出监狱的束缚，世界将会充满阳光;

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli] [gluːm] [ænd; ənd] [deθ] .
but here was only gloom and death .
但 这里 曾是 仅有的 愁云 和 死亡 .

但这里只有阴郁和死亡。

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Alas ! " said he , slowly and sadly , letting his head fall upon his hands .
" 唉 ! " 说 他 , 缓慢地 和 令人遗憾的是 , 出租 他的 头 落下 之上 他的 双手 .

"唉！"他缓缓地、悲伤地说着，双手抱头。

" [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][wʌn]['blesɪd; blest][wɜːrd] .
" I die for the lack of one blessed word .
" 我 死 为了 这 缺少 的 一 蒙福 单词 .

"我因缺少一句祝福的话语而死。"

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] , [hɜːr'self] [fər'gɑːtn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ɜːlz] ['gɔːrdʒəs] ['vɪʒənz]
" The Countess of Shrewsbury , herself forgotten amid the earl's gorgeous visions
" 这 伯爵夫人 的 什鲁斯伯里 , 她自己 被遗忘的 之中 这 伯爵的 华丽的 愿景
,
,
,

"什鲁斯伯里伯爵夫人，在伯爵华丽的幻想中被遗忘了，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
had **watched** **him** **with** **an** **aspect** **that** **could** **have** **betrayed** **nothing** **to**
有 观看 他 和 一个 方面 那 可以 有 背叛 没有什么 到
[ðə; ði][moʊst] [sə'spɪʃəs] [əb'zɜːrvər] ;
the **most** **suspicious** **observer** **;**
这 最多 可疑的 观察员 ;

我用一种连最疑心重的观察者都看不出任何异样的眼神注视着他；

[ən'les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kɑːm][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋz] ,
unless **that** **it** **was** **too** **calm** **for** **humanity** **,** **while** **witnessing** **the** **flutterings** **,**
除非 那 它 曾是 也 冷静的 为了 人类 , 尽管 见证 这 颤动 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

除非它平静得令人难以置信，以至于人类无法承受，就像目睹了那些细微的波动一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] .
of **a** **generous** **heart** **in** **the** **death** **-** **agony** **.**
的 一个 慷慨的 心 在 这 死亡 - 痛苦 .

临终之际，仍怀着一颗慷慨的心。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
She **now** **approached** **him** **.**
她 现在 接近 他 .

她走近他。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? ”
“ **My** **good** **lord** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **what** **mean** **you** **to** **do** **?** **”**
“ 我的 好的 主 , ” 她 说 , “ 什么 意思是 你 到 做 ? ”

“我的天哪，”她说，“您这是要做什么？”

“ ['nʌθɪŋ] , — [maɪ] [diːdz] [ɑːr; ər] [dʌn] !
“ **Nothing** **,** **—** **my** **deeds** **are** **done** **!**
“ 没有什么 , — 我的 契约 是 完毕 !

“没什么，——我的事已经办完了！”

” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [dɪs'pɑːndɪŋli] ; “ [jet] , [hæd; həd][ə; eɪ]['fɔːlən] ['feɪvərɪt] ['eni] [frendz] ,
” **replied** **he** **,** **despondingly** **;** **“** **yet** **,** **had** **a** **fallen** **favorite** **any** **friends** **,**
” 回复 他 , 沮丧地 ; “ 然而 , 有 一个 倒下 最喜欢的 任何 朋友们 ,

“然而，”他沮丧地回答道；“但是，我有一个失宠的挚友，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'triːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [rɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [fiːt] ;
I **would** **entreat** **one** **of** **them** **to** **lay** **this** **ring** **at** **her** **Majesty's** **feet** **;**
我 会 恳求 一 的 他们 到 躺 这 戒指 在 她 陛下的 脚 ;

我会恳求他们中的一人将这枚戒指放在女王陛下的脚下；

[ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][hoʊp] , [seɪv] [ðæt] , [ˌhɪr'æftər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [pʊr]
albeit **with** **little** **hope** **,** **save** **that** **,** **hereafter** **,** **it** **might** **remind** **her** **that** **poor**
尽管 和 小的 希望 , 节省 那 , 此后 , 它 可能 提醒 她 那 贫穷的
['esɪks] ,
Essex **,**
埃塞克斯 ,

尽管希望渺茫，但她也希望，从今以后，这件事或许能让她想起可怜的埃塞克斯郡。

[wʌns][fɑːr] [tuː] ['haɪli] ['feɪvərd] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [tuː] [sɪ'vɪrli] [delt] [wɪð; wɪθ] . ”
once **far** **too** **highly** **favored** **,** **was** **at** **last** **too** **severely** **dealt** **with** **.** **”**
一次 远的 也 高度 受青睐 , 曾是 在 最后的 也 严重 已处理 和 . ”

曾经备受宠爱，最终却遭受了过于严厉的对待。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
“ **I** **will** **be** **that** **friend** **,** **”** **said** **the** **countess** **.**
“ 我 将要 是 那 朋友 , ” 说 这 伯爵夫人 .

“我会做那样的朋友，”伯爵夫人说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

“	There	is	no	time	to	be	lost	.
”	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

“时间紧迫，刻不容缓。”

[trʌst] [ðɪs] ['preʃəs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Trust	this	precious	ring	with	me	.
相信	这	宝贵的	戒指	和	我	.

请把这枚珍贵的戒指托付给我。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][rest][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

This	very	night	the	queen's	eye	shall	rest	upon	it	;
这	非常	夜晚	这	女王的	眼睛	将	休息	之上	它	;

今晚，女王的目光将落在它身上；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [wɜːrdz][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ,

nor	shall	the	efficacy	of	my	poor	words	be	wanting	,
也不	将	这	功效	的	我的	贫穷的	字	是	想要	,

我这微薄的话语也绝不会缺乏效力。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [meɪk] .

to	strengthen	the	impression	which	it	will	doubtless	make	.
到	加强	这	印象	哪个	它	将要	毫无疑问	制作	.

为了加强它无疑会给人留下的印象。

” [ðə; ði] ['ɝːlz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][aʊt][ðə; ði] [rɪŋ] .

”	The	earl's	first	impulse	was	to	hold	out	the	ring	.
”	这	伯爵的	第一的	冲动	曾是	到	抓住	出去	这	戒指	.

伯爵的第一反应就是拿出戒指。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	looking	at	the	countess	,	as	she	bent	forward	to	receive	it	,
但	寻找	在	这	伯爵夫人	,	作为	她	弯曲	向前	到	收到	它	,

但看着伯爵夫人俯身接过礼物时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] [tɪndʒd] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] ,

he	fancied	that	the	red	glow	of	the	gem	tinged	all	her	face	,
他	幻想	那	这	红色的	辉光	的	这	宝石	带点色调	全部	她	脸	,

他觉得宝石的红色光芒映照在了她的整张脸上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	gave	it	an	ominous	expression	.
和	给予	它	一个	不祥的	表达	.

并赋予它一种不祥的表情。

['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][pæst] [taɪmz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Many	passages	of	past	times	recurred	to	his	memory	.
许多	段落	的	过去的	时代	复发	到	他的	记忆	.

过去许多往事涌上心头。

[ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['ɪnsaɪt] , [pər'tʃæns] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] , [θruː] [ɪts]

A	preternatural	insight	,	perchance	caught	from	approaching	death	,	threw	its
一个	超自然	洞察力	,	或许	捕捉	从	接近	死亡	,	扔	它是

['moʊmənteri] [gliːm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːtiər] ,

momentary	gleam	,	as	from	a	meteor	,
瞬间	闪耀	,	作为	从	一个	流星	,

一种超自然的洞察力，或许是从濒死之际获得的，像流星一样，投下转瞬即逝的光芒。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

all	round	his	position	.
全部	圆形的	他的	位置	.

他所处位置的方方面面。

“ ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['werfɔ:r] [aɪ] ['hezɪteɪt] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [plaɪt]

“	**Countess**	,	”	**he**	**said**	,	“	**I**	**know**	**not**	**wherefore**	**I**	**hesitate**	,	**being**	**in**	**a**	**plight**
“	伯爵夫人	,	”	他	说	,	“	我	知道	不是	因此	我	犹豫	,	存在	在	一个	困境

[soʊ] ['despərət] ,

so	**desperate**	,
所以	绝望的	,

“伯爵夫人，”他说，“我不知道自己为何犹豫不决，我已身处如此绝境。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [frendz] .

and	**having**	**so**	**little**	**choice**	**of**	**friends**	**.**
和	拥有	所以	小的	选择	的	朋友们	.

而且朋友选择非常有限。

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ?

But	**have**	**you**	**looked**	**into**	**your**	**own**	**heart**	**?**
但	有	你	看起来	进入	你的	自己的	心	?

但你审视过自己的内心吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][pər'fɔ:rm] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] — [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] — [taɪm] — [zi:l] ,

Can	**you**	**perform**	**this**	**office**	**with**	**the**	**truth**	**—**	**the**	**earnestness**	**—**	**time**	**—**	**zeal**	**,**
能	你	履行	这	办公室	和	这	真相	—	这	认真	—	时间	—	热情	,

['i:v(ə)n][tu:; tə] [terz] ,

even	**to**	**tears**	**,**
甚至	到	眼泪	,

你能否以真诚、认真、投入的时间和热情，甚至流泪来履行这项职责?

[ænd; ənd]['ægəni][ʌv; əv]['spɪrɪt] — [hweə'wɪð] [ðə; ði]['hoʊli][grɪft][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	**agony**	**of**	**spirit**	**—**	**wherewith**	**the**	**holy**	**gift**	**of**	**human**	**life**	**should**	**be**
和	痛苦	的	精神	—	以及	这	圣	礼物	的	人类	生活	应该	是

['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ?

pleaded	**for**	**?**
恳求	为了	?

以及精神上的痛苦——难道应该以此来恳求人类生命的神圣恩赐吗?

[woʊ][bi:; bi]['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [tæsk] ,

Woe	**be**	**unto**	**you**	**,**	**should**	**you**	**undertake**	**this**	**task**	**,**
悲哀	是	到	你	,	应该	你	承担	这	任务	,

如果你接受这项任务，你将遭受厄运。

[ænd; ənd] [di:l] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] [feɪθ] !

and	**deal**	**towards**	**me**	**otherwise**	**than**	**with**	**utmost**	**faith**	**!**
和	交易	向	我	否则	比	和	极致	信仰	!

并且，不要以任何不怀着绝对信任的态度对待我!

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [soʊlz] [seɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pi:s] [æt; ət][jʊr; jər] [deθ] -

For	**your**	**own**	**soul's**	**sake**	**,**	**and**	**as**	**you**	**would**	**have**	**peace**	**at**	**your**	**death**	**-**
为了	你的	自己的	灵魂的	清酒	,	和	作为	你	会	有	和平	在	你的	死亡	-

['aʊər] ,

hour	**,**
小时	,

为了你自己的灵魂，也为了让你在临终时能够安详，

[kən'sɪdər] [wel] [ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] [rɪŋ] !

consider	**well**	**in**	**what**	**spirit**	**you**	**receive**	**this**	**ring**	**!**
考虑	出色地	在	什么	精神	你	收到	这	戒指	!

请仔细想想你收到这枚戒指的心情!

” [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] .

”	**The**	**countess**	**did**	**not**	**shrink**	**.**
”	这	伯爵夫人	做过	不是	收缩	.

伯爵夫人没有退缩。

“ [maɪ][lɔːrd] ! — [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] !
“ My lord ! — my good lord !
“ 我的 主 ! — 我的 好的 主 !

“我的大人！——我的好大人！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [rɔːŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [baɪ] [ðiːz] [səˈspɪʃəs] .
” she exclaimed , “ wrong not a woman's heart by these suspicious .
” 她 惊呼 , “ 错误的 不是 一个 女性的 心 经过 这些 可疑的 .

她惊呼道：“这些疑心重重的人可不能伤女人的心。”

[juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [əˈnʌðər] [ˈmesɪndʒər] ; [bʌt; bət] [huː] , [seɪv] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
You might choose another messenger ; but who , save a lady of her
你 可能 选择 其他 信使 ; 但 WHO , 节省 一个 女士 的 她
[ˈbedtʃeɪmbər] ,
bedchamber ,
卧室 ,

你或许会选择另一位信使；但除了寝宫女眷之外，还有谁呢?

[kæn; kən] [əbˈteɪn] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈtaɪmli] [ˈaʊər] ?
can obtain access to the queen at this untimely hour ?
能 获得 使用权 到 这 女王 在 这 不合时宜 小时 ?

在这个不合时宜的时间，能否觐见女王?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , — [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , — [els]
It is for your life , — for your life , — else
它 是 为了 你的 生活 , — 为了 你的 生活 , — 别的

这关系到你的生命，——关系到你的生命，——否则

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈnuː] [maɪ] [ˈɔːfər] . ”
I would not renew my offer . ”
我 会 不是 更新 我的 提供 . ”

我不会续约。

“ [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
“ Take the ring , ” said the earl .
“ 拿 这 戒指 , ” 说 这 伯爵 .

“拿着戒指，”伯爵说道。

“ [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [hændz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈaʊər]
“ Believe that it shall be in the queen's hands before the lapse of another hour
“ 相信 那 它 将 是 在 这 女王的 双手 前 这 失效 的 其他 小时
,
,
,

“相信不出一个小时，它就会落入女王手中。”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [trʌst] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
” replied the countess , as she received this sacred trust of life and death .
” 回复 这 伯爵夫人 , 作为 她 已收到 这 神圣 相信 的 生活 和 死亡 .

“伯爵夫人回答道，她接受了这份关乎生死的神圣信任。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] .
“ To - morrow morning look for the result of my intercession .
“ 到 - 明天 早晨 看 为了 这 结果 的 我的 代祷 .

“明天早上请留意我代祷的结果。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
” She departed .
” 她 已离开 .

她离开了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [hoʊps] [roʊz] [haɪ] .

Again	**the**	**earl's**	**hopes**	**rose**	**high**	**.**
再次	这	伯爵的	希望	玫瑰	高的	.

伯爵的希望再次高涨。

[dri:mz] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] - [dekt] ['skæfoʊld][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] - [jɑ:rd]

Dreams	**visited**	**his**	**slumber**	**,**	**not**	**of**	**the**	**sable**	**-**	**decked**	**scaffold**	**in**	**the**	**Tower**	**-**	**yard**
梦想	到访	他的	睡眠	,	不是	的	这	黑貂	-	甲板	脚手架	在	这	塔	-	院子

, [bʌt; bət][ʌv; əv] ['kænəpi:z] [ʌv; əv] [steɪt] ,

,	**but**	**of**	**canopies**	**of**	**state**	**,**
,	但	的	树冠	的	状态	,

梦境萦绕在他的梦中，不是塔院里铺着黑貂皮的绞刑架，而是国事的华盖。

[əb'si:kwiəs] ['kɔ:ti:əz] , [pɑ:mp] , ['splendər] , [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [mɔ:r] ['greɪʃəs] [kwi:n] ,

obsequious	**courtiers**	**,**	**pomp**	**,**	**splendor**	**,**	**the**	**smile**	**of**	**the**	**once**	**more**	**gracious**	**queen**	**,**
低三下四	朝臣	,	盛大场面	,	辉煌	,	这	微笑	的	这	一次	更多的	亲切	女王	,

谄媚的朝臣，盛大的排场，辉煌的景象，以及昔日慈祥女王的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['bi:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk][dʒem] , [wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

and	**a**	**light**	**beaming**	**from**	**the**	**magic**	**gem**	**,**	**which**	**illuminated**	**his**	**whole**
和	一个	光	光芒四射	从	这	魔法	宝石	,	哪个	照明	他的	所有的

['fju:tʃər] .

future	**.**
未来	.

一道光芒从魔法宝石中射出，照亮了他的整个未来。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [haʊ] ['faʊlli] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] ,

History	**records**	**how**	**foully**	**the**	**Countess**	**of**	**Shrewsbury**	**betrayed**	**the**	**trust**	**,**
历史	记录	如何	肮脏的	这	伯爵夫人	的	什鲁斯伯里	背叛	这	相信	,

[wɪtʃ] ['esɪks] ,

which	**Essex**	**,**
哪个	埃塞克斯	,

历史记载了什鲁斯伯里伯爵夫人是如何卑鄙地背叛了埃塞克斯的信任。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [ni:d] , [kən'faidid][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

in	**his**	**utmost**	**need**	**,**	**confided**	**to**	**her**	**.**
在	他的	极致	需要	,	坦白	到	她	.

在他最需要帮助的时候，他向她倾诉了心声。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðæt] [naɪt] ,

She	**kept**	**the**	**ring**	**,**	**and**	**stood**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Elizabeth**	**,**	**that**	**night**	**,**
她	保留	这	戒指	,	和	站立	在	这	在场	的	伊丽莎白	,	那	夜晚	,

当晚，她保留了那枚戒指，并站在伊丽莎白面前。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'tempt] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɜ:r; hər][stɜ:rn] [hə'redɪteri] ['tempər] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	**one**	**attempt**	**to**	**soften**	**her**	**stern**	**hereditary**	**temper**	**in**	**behalf**	**of**	**the**
没有	一	试图	到	软化	她	船尾	遗传	脾气	在	代表	的	这

['fɔ:rmər] ['feɪvərɪt] .

former	**favorite**	**.**
以前的	最喜欢的	.

她丝毫没有尝试为了这位昔日宠儿而软化自己严厉的遗传脾气。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['ɜ:lz] ['noʊb(ə)l] [hed] [roʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] .

The	**next**	**day**	**the**	**earl's**	**noble**	**head**	**rolled**	**upon**	**the**	**scaffold**	**.**
这	下一个	天	这	伯爵的	高贵	头	滚动	之上	这	脚手架	.

第二天，伯爵的头颅被放在了断头台上。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] , ['tɔ:rtʃərd] , [æt; ət][læst] ,

On	**her**	**death**	**-**	**bed**	**,**	**tortured**	**,**	**at**	**last**	**,**
在	她	死亡	-	床	,	受折磨	,	在	最后的	,

在她弥留之际，饱受折磨，最终去世了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gɪlt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl] ,

with	a	sense	of	the	dreadful	guilt	which	she	had	taken	upon	her	soul	,
和	一个	感觉	的	这	可怕	有罪	哪个	她	有	已采取	之上	她	灵魂	,

她感到自己灵魂深处背负着可怕的罪恶感，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sent] [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	wicked	countess	sent	for	Elizabeth	,	revealed	the	story	of	the	ring	,
这	邪恶	伯爵夫人	发送	为了	伊丽莎白	,	揭晓	这	故事	的	这	戒指	,

邪恶的伯爵夫人召见伊丽莎白，向她讲述了戒指的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tretʃəri] .

and	besought	forgiveness	for	her	treachery	.
和	恳求	饶恕	为了	她	背信弃义	.

她为自己的背叛请求原谅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] , [stɪl] ['ɑ:bdərət] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][pæst] ['ɑ:bdərəsi] [wʌz; wəz]

But	the	queen	,	still	obdurate	,	even	while	remorse	for	past	obduracy	was
但	这	女王	,	仍然	顽固的	,	甚至	尽管	悔恨	为了	过去的	顽固	曾是

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [strɪŋz] ,

tugging	at	her	heart	-	strings	,
拉扯	在	她	心	-	字符串	,

但是女王依然固执己见，即使她对过去的固执感到懊悔，内心也充满愧疚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

其他故事和素描（选自：《多利(Other Tales and Sketches (From The Doliver)

[ʃʊk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] ,
shook **the** **dying** **woman** **in** **her** **bed** **,**
摇晃 这 垂死 女士 在 她 床 ,

他摇晃着床上奄奄一息的女人，

[æz; əz] [ɪf] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [riːkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ]
as **if** **struggling** **with** **death** **for** **the** **privilege** **of** **wreaking** **her** **revenge**
作为 如果 挣扎 和 死亡 为了 这 特权 的 破坏 她 复仇
[ænd; ənd] [spaɪt] .
and **spite** **.**
和 尽管如此 .

仿佛在与死神搏斗，只为获得复仇和发泄怨恨的特权。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [pæst] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr] [rɪ'siːv]
The **spirit** **of** **the** **countess** **passed** **away** **,** **to** **undergo** **the** **justice** **,** **or** **receive**
这 精神 的 这 伯爵夫人 通过了 离开 , 到 经历 这 正义 , 或者 收到
[ðə; ði] ['mɜːrsi] ,
the **mercy** **,**
这 怜悯 ,

伯爵夫人的灵魂已经消逝，将接受审判还是得到怜悯?

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [traɪ'bjuːnl] ; [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd]
of **a** **higher** **tribunal** **;** **and** **tradition** **says** **,** **that** **the** **fatal** **ring** **was** **found**
的 一个 更高 法庭 ; 和 传统 说道 , 那 这 致命的 戒指 曾是 成立
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,
upon **her** **breast** **,**
之上 她 胸部 ,

更高级别的法庭；而且据传，那枚致命的戒指是在她的胸前发现的。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [red] ['sɜːrk(ə)l] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
where **it** **had** **imprinted** **a** **dark** **red** **circle** **,** **resembling** **the** **effect** **of** **the**
在哪里 它 有 印记 一个 黑暗的 红色的 圆圈 , 类似 这 影响 的 这
['ɪntɛnsɪst] [hiːt] .
intensest **heat** **.**
最激烈 热 .

那里留下了一个深红色的圆圈印记，类似于极度高温造成的效果。

[ðə; ði] [ə'tendənts] , [huː] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] ['beriəl] , ['ʃʌdəd] , ['wɪspərɪŋ] [wʌn] [tuː; tə]
The **attendants** **,** **who** **prepared** **the** **body** **for** **burial** **,** **shuddered** **,** **whispering** **one** **to**
这 服务员 , WHO 准备 这 身体 为了 葬礼 , 颤抖 , 耳语 一 到
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

负责准备遗体的侍从们不禁颤抖，彼此低声交谈。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [hiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['faɪər] .
that **the** **ring** **must** **have** **derived** **its** **heat** **from** **the** **glow** **of** **infernal** **fire** **.**
那 这 戒指 必须 有 衍生的 它是 热 从 这 辉光 的 地狱 火 .

那枚戒指的热量一定是来自地狱之火的光芒。

[ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
They **left** **it** **on** **her** **breast** **,** **in** **the** **coffin** **,**
他们 左边 它 在 她 胸部 , 在 这 棺材 ,

他们把它放在她胸前，放在棺材里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gɪlti] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

and	it	went	with	that	guilty	woman	to	the	tomb	.
和	它	去	和	那	有罪的	女士	到	这	墓	.

它随那个有罪的女人一起进了坟墓。

['meni] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	years	afterward	,	when	the	church	,	that	contained	the	monuments	of	the
许多	年	之后	,	什么时候	这	教会	,	那	包含	这	纪念碑	的	这

['ʃrozbəri] ['fæməli] ,

Shrewsbury	family	,
什鲁斯伯里	家庭	,

多年以后，当那座教堂——里面安放着什鲁斯伯里家族的纪念碑——

[wʌz; wəz] ['desɪˌkreɪtid] [baɪ] ['krɑːmwɪlz] ['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði][æn'sestrəl] [vɔːlts] ,

was	desecrated	by	Cromwell's	soldiers	,	they	broke	open	the	ancestral	vaults	,
曾是	亵渎	经过	克伦威尔的	士兵	,	他们	打破	打开	这	祖先的	金库	,

被克伦威尔的士兵亵渎，他们撬开了祖先的墓穴。

[ænd; ənd] [stoʊl] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['væljuəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [rɪ'pəʊzd]

and	stole	whatever	was	valuable	from	the	noble	personages	who	reposed
和	偷窃	任何	曾是	有价值的	从	这	高贵	人物	WHO	安息

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他们偷走了安息在那里的贵族们所有值钱的东西。

['mɜːrlɪnz] [æn'tiːk] [rɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]

Merlin's	antique	ring	passed	into	the	possession	of	a	stout	sergeant	of	the
梅林的	古董	戒指	通过了	进入	这	拥有	的	一个	肥硕	军士	的	这

['aiənsaidz] ,

Ironsides	,
铁骑	,

梅林的古董戒指落入了铁甲军团一位身材魁梧的军士手中。

[huː] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz]

who	thus	became	subject	to	the	influences	of	the	evil	spirit	that	still	kept	his
WHO	因此	成为	主题	到	这	影响	的	这	邪恶的	精神	那	仍然	保留	他的

[ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒɛmz] [ɪn'tʃæntɪd] [depθs] .

abode	within	the	gem's	enchanted	depths	.
住所	之内	这	宝石的	迷人的	深度	.

因此，他受到了仍然盘踞在宝石魔法深处的邪灵的影响。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [suːn] [sleɪn][ɪn]['bæt(ə)l] , [ðʌs] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	sergeant	was	soon	slain	in	battle	,	thus	transmitting	the	ring	,
这	军士	曾是	很快	被杀	在	战斗	,	因此	传输	这	戒指	,

中士不久便在战斗中阵亡，戒指也因此流传了下来。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['liːg(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['testəmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [ˌkævə'lɪr] , [huː]

though	without	any	legal	form	of	testament	,	to	a	gay	cavalier	,	who
尽管	没有	任何	合法的	形式	的	遗嘱	,	到	一个	同性恋	骑士	,	WHO

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

forthwith	pawned	it	,
立即	典当	它	,

虽然没有任何法律形式的遗嘱，但遗嘱却落入了一位同性恋骑士手中，而这位骑士随即将其典当了。

[ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['lɪkər] , [wɪtʃ] ['spiːdəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	expended	the	money	in	liquor	,	which	speedily	brought	him	to	the	grave	.
和	已支出	这	钱	在	酒	,	哪个	迅速地	带来	他	到	这	严重	.

他把钱都花在了酒上，很快就因酗酒而丧命。

[wi:; wi][nekst] [kætʃ] [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['daɪmənd][æt; ət] ['veriəs] ['ɛpəks, 'i:pəks][ʌv; əv]

We	next	catch	the	sparkle	of	the	magic	diamond	at	various	epochs	of
我们	下一个	抓住	这	火花	的	这	魔法	钻石	在	各种各样的	纪元	的

[ðə; ði] ['meri] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]['sekənd] .

the	merry	reign	of	Charles	the	Second	.
这	欢乐	在位	的	查尔斯	这	第二	.

接下来，我们将欣赏查理二世统治时期各个阶段的神奇钻石的闪耀光芒。

[bʌt; bət][ɪts]['sɪnɪstər] ['fɔ:rtʃən] [stɪl] [ə'tendid] [ˌaɪ 'ti:] .

But	its	sinister	fortune	still	attended	it	.
但	它是	险恶	财富	仍然	参加	它	.

但它仍然厄运缠身。

[frʌm; frəm] [wət'evər] [hænd] [ðɪs] [rɪŋ] [ʌv; əv]['pɔ:rtent] [keɪm] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['fɪŋgər][ˌaɪ 'ti:]

From	whatever	hand	this	ring	of	portent	came	,	and	whatever	finger	it
从	任何	手	这	戒指	的	预兆	来了	,	和	任何	手指	它

[en'sɜ:kəld] ,

encircled	,
包围	,

无论这枚预兆之戒出自何人之手，无论它环绕在哪根手指上，

['evər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [ɔ:r][mæn][ænd; ənd]

ever	it	was	the	pledge	of	deceit	between	man	and	man	,	or	man	and
曾经	它	曾是	这	保证	的	欺骗	之间	男人	和	男人	,	或者	男人	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

它曾经是男人之间，或者男人和女人之间的欺骗誓言。

[ʌv; əv] ['feɪθləs] [vaʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'hæloʊd] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['weðər] [tu:; tə][lɔ:ds][ænd; ənd]

of	faithless	vows	,	and	unhallowed	passion	;	and	whether	to	lords	and
的	不忠	誓言	,	和	不神圣的	热情	;	和	无论	到	领主们	和

['leɪdiz] , [ɔ:r][tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] - [meɪdz] ,

ladies	,	or	to	village	-	maids	,
女士们	,	或者	到	村庄	-	女佣	,

背信弃义的誓言，以及不洁的情欲；无论是对贵族老爷和贵妇，还是对乡村少女，

— [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [soʊ] [loʊ] , — [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

—	for	sometimes	it	found	its	way	so	low	,	—	still	it	brought	nothing	but
—	为了	有时	它	成立	它是	方式	所以	低的	,	—	仍然	它	带来	没有什么	但

['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

sorrow	and	disgrace	.
悲哀	和	耻辱	.

——因为有时它跌落谷底，——却只带来悲伤和耻辱。

[noʊ]['pjuərifaiiŋ] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] , [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fi:nd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [hoʊm][ɪn]

No	purifying	deed	was	done	,	to	drive	the	fiend	from	his	bright	home	in
不	净化	契据	曾是	完毕	,	到	驾驶	这	恶魔	从	他的	明亮的	家	在

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][stɑ:r] .

this	little	star	.
这	小的	星星	.

没有进行任何净化仪式，将恶魔从他在这颗小星星上的明亮家园驱逐出去。

[ə'gen] , [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , [wen] [sɜ:r]['rɑ:bərt]['wɔ:lpəul] [bi'stəu]

Again	,	we	hear	of	it	at	a	later	period	,	when	Sir	Robert	Walpole	bestowed
再次	,	我们	听到	的	它	在	一个	之后	时期	,	什么时候	先生	罗伯特	沃尔波尔	授予

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	ring	,
这	戒指	,

后来，我们再次听到了关于这枚戒指的消息，当时罗伯特·沃波尔爵士将戒指赠予了他。

[ə'mʌŋ] [fɑ:r] ['rɪtʃər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ledʒɪsleɪtər] ,

among	far	richer	jewels	,	on	the	lady	of	a	British	legislator	,
之中	远的	更富有	珠宝	,	在	这	女士	的	一个	英国	立法者	,

在众多更为珍贵的珠宝中，一位英国议员夫人佩戴着这些珠宝。

[hu:z] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑ:nər] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] .

whose	political	honor	he	wished	to	undermine	.
谁	政治的	荣誉	他	希望	到	破坏	.

他想损害某人的政治荣誉。

['meni] [ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [teɪl] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] .

Many	a	dismal	and	unhappy	tale	might	be	wrought	out	of	its	other	adventures	.
许多	一个	惨淡	和	不开心	故事	可能	是	锻	出去	的	它是	其他	冒险	.

它的其他冒险经历或许可以衍生出许多悲惨不幸的故事。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [ɪts] ['ɑ:mɪnəs] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʌski] [red] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pənɪŋ] [ænd; ənd]

All	this	while	,	its	ominous	tinge	of	dusky	red	had	been	deepening	and
全部	这	尽管	, 它是		不祥的	色调	的	昏暗	红色的	有	到过	加深	和

['dɑ:rkənɪŋ] ,

darkening	,
变暗	,

与此同时，它那不祥的暗红色调一直在加深变暗。

[ʌn'tɪl] , [ɪf] [leɪd][ə'pɑ:n] [waɪt] ['peɪpər] , [ˌaɪ 'ti:][kæst][ðə; ði] ['miŋgld] [hju:][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [blʌd] ,

until	,	if	laid	upon	white	paper	,	it	cast	the	mingled	hue	of	night	and	blood	,
直到	,	如果	铺设	之上	白色的	纸	,	它	投掷	这	混合	色调	的	夜晚	和	血	,

直到把它放在白纸上，才会投射出夜色与血色交织的色调。

['streɪndʒli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] .

strangely	illuminated	with	scintillating	light	,	in	a	circle	round	about	.
奇怪的	照明	和	闪烁的	光	,	在	一个	圆圈	圆形的	关于	.

周围环绕着一圈闪烁的奇异光芒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l] .

But	this	peculiarity	only	made	it	the	more	valuable	.
但	这	特点	仅有的	制成	它	这	更多的	有价值的	.

但正是这种特殊性使其更具价值。

[ə'læs] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪŋ] !

Alas	,	the	fatal	ring	!
唉	,	这	致命的	戒指	!

唉，致命的戒指！

[wen] [ʃæl; ʃəl][ɪts][dɑ:rk]['si:krət][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] [ɪl] ,

When	shall	its	dark	secret	be	discovered	,	and	the	doom	of	ill	,
什么时候	将	它是	黑暗的	秘密	是	发现	,	和	这	厄运	的	患病的	,

它的黑暗秘密何时才能揭晓，邪恶的厄运何时才能降临?

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [pə'zesər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [bi:; bi]['faɪnəli] [ri'vəukt] ?

inherited	from	one	possessor	to	another	,	be	finally	revoked	?
遗传	从	一	拥有者	到	其他	,	是	最后	撤销	?

从一位所有者继承到另一位所有者的继承权，最终会被撤销吗?

[ðə; ði]['ledʒənd] [naʊ] [krɔsiz] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪ'mi:diət]

The	legend	now	crosses	the	Atlantic	,	and	comes	down	to	our	own	immediate
这	传奇	现在	十字架	这	大西洋	,	和	来	向下	到	我们的	自己的	即时

[taɪm] .

time	.
时间	.

这个传说如今跨越了大西洋，流传到了我们这个时代。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪti] , [nɑːt]['meni] ['iːvnɪŋz] [ə'goʊ] ,

In	a	certain	church	of	our	city	,	not	many	evenings	ago	,
在	一个	肯定	教会	的	我们的	城市	,	不是	许多	晚上	前	,

就在不久前的几个晚上，在我们城市的一座教堂里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['ɑːbdʒekt] .

there	was	a	contribution	for	a	charitable	object	.
那里	曾是	一个	贡献	为了	一个	慈善	目的	.

有一笔捐款将用于慈善事业。

[ə; eɪ]['fɜːrvɪd] ['priːtʃər] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['tendər]

A	fervid	preacher	had	poured	out	his	whole	soul	in	a	rich	and	tender
一个	狂热	牧师	有	倾倒	出去	他的	所有的	灵魂	在	一个	富有的	和	投标

['dɪskɔːrs] ,

discourse	,
话语	,

一位热情洋溢的传教士用丰富而温柔的演讲倾诉了自己的全部心声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl]

which	had	at	least	excited	the	tears	,	and	perhaps	the	more	effectual
哪个	有	在	至少	兴奋的	这	眼泪	,	和	也许	这	更多的	有效的

['sɪmpəθi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['ɔːdiəns] .

sympathy	,	of	a	numerous	audience	.
同情	,	的	一个	很多的	观众	.

这至少激起了众多观众的泪水，或许也引起了他们更深切的同情。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɔristəz] [sæŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [mə'loʊdiəs]

While	the	choristers	sang	sweetly	,	and	the	organ	poured	forth	its	melodious
尽管	这	唱诗班成员	唱	甜蜜地	,	和	这	器官	倾倒	前进	它是	悦耳动听

['θʌndər] ,

thunder	,
雷	,

唱诗班成员们甜美地歌唱，管风琴奏出悠扬的乐章，

[ðə; ði] ['diːkənz] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

the	deacons	passed	up	and	down	the	aisles	,	and	along	the	galleries	,
这	执事	通过了	向上	和	向下	这	过道	,	和	沿着	这	画廊	,

['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] [mə'hɑːgəni] [bɑːksɪz] ,

presenting	their	mahogany	boxes	,
呈现	他们的	桃花心木	盒子	,

执事们在过道和楼座间来回走动，展示他们的红木盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wət'evər] [sʌm; səm][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][lend][tuː; tə]

in	which	each	person	deposited	whatever	sum	he	deemed	it	safe	to	lend	to
在	哪个	每个	人	已存	任何	和	他	被认为	它	安全的	到	借	到

[ðə; ði][lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

每个人都将自己认为可以安全地借给主的金额存入其中。

[ɪn][eɪd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['retʃɪdnəs] .

in	aid	of	human	wretchedness	.
在	援助	的	人类	悲惨	.

为了人类的苦难。

['tʃærəti] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] , — [tʃɪŋk] , [tʃɪŋk] , [tʃɪŋk] , — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] , ['ɪntuː]

Charity	became	audible	,	—	chink	,	chink	,	chink	,	—	as	it	fell	,	drop	by	drop	,	into
慈善	成为	可听见的	,	—	裂缝	,	裂缝	,	裂缝	,	—	作为	它	跌倒	,	降低	经过	降低	,	进入

[ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'septək(ə)l] .

the	common	receptacle	.
这	常见的	容器	.

慈善之水滴落到公共容器中时，发出清脆的"叮叮当当"声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hʌm] , — [ə; eɪ][stɜːr] , — [ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər]

There	was	a	hum	,	—	a	stir	,	—	the	subdued	bustle	of	people	putting	their
那里	曾是	一个	哼	,	—	一个	搅拌	,	—	这	低沉的	忙碌	的	人们	推杆	他们的

[hændz][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] ;

hands	into	their	pockets	;
双手	进入	他们的	口袋	;

一阵嗡嗡声，一阵骚动，人们把手插进口袋，发出低沉的喧闹声；

[waɪl] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] , [ə; eɪ][ˈveɪgrənt][kɔɪn] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [roʊld] [əˈweɪ] ,

while	,	ever	and	anon	,	a	vagrant	coin	fell	upon	the	floor	,	and	rolled	away	,
尽管	,	曾经	和	匿名	,	一个	流浪汉	硬币	跌倒	之上	这	地面	,	和	滚动	离开	,

不时地，一枚流浪的硬币掉在地上，滚落到远处。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] , [ˈɪntuː][sʌm; səm][ɪnˈskruːtəb(ə)l][ˈkɔːrnər] .

with	long	reverberation	,	into	some	inscrutable	corner	.
和	长的	混响	,	进入	一些	难以捉摸	角落	.

余音悠长，飘向某个难以捉摸的角落。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] ,

At	length	,	all	having	been	favored	with	an	opportunity	to	be	generous	,
在	长度	,	全部	拥有	到过	受青睐	和	一个	机会	到	是	慷慨的	,

最后，所有人都获得了慷慨解囊的机会，

[ðə; ði] [tuː] [ˈdiːkənz] [pleɪst] [ðer; ðər][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðens] ,

the	two	deacons	placed	their	boxes	on	the	communion	-	table	,	and	thence	,
这	二	执事	放置	他们的	盒子	在	这	圣餐	-	桌子	,	和	因此	,

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

at	the	conclusion	of	the	services	,
在	这	结论	的	这	服务	,

两位执事将他们的盒子放在圣餐桌上，随后，在礼拜仪式结束时，

[rɪˈmuːvd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestri] .

removed	them	into	the	vestry	.
已移除	他们	进入	这	教区委员会	.

将它们移入圣器室。

[hɪr] [ðiːz] [gʊd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][sæt] [daʊn] [təˈgeðər] , [tuː; tə] [ˈrekən] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd]

Here	these	good	old	gentlemen	sat	down	together	,	to	reckon	the	accumulated
这里	这些	好的	老的	先生们	卫星	向下	一起	,	到	估计	这	积累

[ˈtreʒər] .

treasure	.
宝藏	.

这些善良的老先生们坐下来，一起清点积累的财富。

“ [faɪ] , [faɪ] , [ˈbrʌðər] [ˈtɪltən] , ” [sed] [ˈdiːkən] [ˈtrɑːt] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdiːkən] [tɪltənz] [bɑːks] ,

“	Fie	,	fie	,	Brother	Tilton	,	”	said	Deacon	Trott	,	peeping	into	Deacon	Tilton's	box	,
“	菲	,	菲	,	兄弟	蒂尔顿	,	”	说	执事	特罗特	,	偷窥	进入	执事	蒂尔顿	盒子	,

“呸，呸，蒂尔顿弟兄，”特罗特执事一边说着，一边往蒂尔顿执事的箱子里窥视。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] !

“	what	a	heap	of	copper	you	have	picked	up	!
“	什么	一个	堆	的	铜	你	有	挑选	向上	!

你捡到了好多铜啊！

[ˈriːəli] , [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [dʒɑːb][tuː; tə][lʌg]

Really	,	for	an	old	man	,	you	must	have	had	a	heavy	job	to	lug
真的	,	为了	一个	老的	男人	,	你	必须	有	有	一个	重的	工作	到	凸耳

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] .

it	along	.
它	沿着	.

真的，对于一个老人来说，扛着它走肯定很费劲。

['kɑːpər] ! ['kɑːpər] ! ['kɑːpər] !
Copper ! copper ! copper !
铜 ! 铜 ! 铜 !

铜！铜！铜！

[duː]['piːp(ə)l][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː]['hev(ə)n][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['kɔpəz]
Do people expect to get admittance into heaven at the price of a few coppers
做 人们 预计 到 得到 准入 进入 天堂 在 这 价格 的 一个 很少 铜
? ”
? ”
? ”

难道人们以为花几个铜板就能进天堂吗?

“ [dəunt] [rɔːŋ] [ðem; ðəm] , ['brʌðər] , ” ['ænsər] ['diːkən] ['tɪltən] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli]
“ Don't wrong them , brother , ” answered Deacon Tilton , a simple and kindly
“ 不 错误的 他们 , 兄弟 , ” 回答 执事 蒂尔顿 , 一个 简单的 和 亲切地
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

“别冤枉他们，兄弟，”蒂尔顿执事回答道，他是一位朴实善良的老人。

“ ['kɑːpər] [meɪ] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ðæn; ðən][goʊld] [wɪl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
“ Copper may do more for one person , than gold will for another .
“ 铜 可能 做 更多的 为了 一 人 , 比 金子 将要 为了 其他 .

“铜对某些人来说可能比黄金对另一些人更有价值。”

[ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] , [wer] [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ][bɑːks] ,
In the galleries , where I present my box ,
在 这 画廊 , 在哪里 我 展示 我的 盒子 ,

在画廊里，我展示我的盒子，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][æz; əz][juː; jʊ]['gæðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði]
we must not expect such a harvest as you gather among the gentry in the
我们 必须 不是 预计 这样的 一个 收成 作为 你 收集 之中 这 绅 在 这
[brɔːd] [aɪl] ,
broad aisle ,
广阔 走道 ,

我们不能指望像你们这些聚集在宽阔走廊里的绅士们那样收获丰硕的果实。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and all over the floor of the church .
和 全部 超过 这 地面 的 这 教会 .

教堂的地板上到处都是。

[maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [pʊr] [mə'kænɪks] [ænd; ənd]['læbɔːərz] , ['seɪləz] , ['siːmstrɪsiz] , [ænd; ənd]
My people are chiefly poor mechanics and laborers , sailors , seamstresses , and
我的 人们 是 主要 贫穷的 机械学 和 劳工 , 水手们 , 女裁缝 , 和
['sɜːrvənt] - [meɪdz] ,
servant - maids ,
仆人 - 女佣 ,

我的人民主要是贫穷的技工、工人、水手、裁缝和女佣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] [skuːl] - [bɔɪz] . ”
with a most uncomfortable intermixture of roguish school - boys . ”
和 一个 最多 不舒服 混合 的 调皮 学校 - 男孩们 . ”

其中还混杂着一群令人非常不舒服的顽劣男学生。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['diːkən] ['trɑːt] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['brʌðər] ['tɪltən] ,
“ Well , well , ” said Deacon Trott ; “ but there is a great deal , Brother Tilton ,
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 执事 特罗特 ; “ 但 那里 是 一个 伟大的 交易 , 兄弟 蒂尔顿 ,

“嗯，嗯，”迪肯·特罗特说道；“但是有很多事情要做，蒂尔顿弟兄，

[ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] - [bɑ:ks] .

in	the	method	of	presenting	a	contribution	-	box	.
在	这	方法	的	呈现	一个	贡献	-	盒子	.

在设置捐款箱的方式上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [næk] [ðæt] [kʌmz] [baɪ]['neɪtʃər] , [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

It	is	a	knack	that	comes	by	nature	,	or	not	at	all	.
它	是	一个	诀窍	那	来	经过	自然	,	或者	不是	在	全部	.

这是一种与生俱来的天赋，要么天生就有，要么就完全没有。

" [ðeɪ] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði][ə'veɪls][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

"	They	now	proceeded	to	sum	up	the	avails	of	the	evening	,
"	他们	现在	继续	到	和	向上	这	可用性	的	这	晚上	,

他们接着总结了当晚的成果，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ʌv; əv] ['di:kən] ['trɑ:t] .

beginning	with	the	receipts	of	Deacon	Trott	.
开始	和	这	收据	的	执事	特罗特	.

从迪肯·特罗特的收据开始。

[ɪn] [gʊd] [su:θ] , [ðæt] ['wɜ:rði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hæd; həd] [ri:pt] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑ:rvɪst] ,

In	good	sooth	,	that	worthy	personage	had	reaped	an	abundant	harvest	,
在	好的	舒缓	,	那	值得	人士	有	收获	一个	丰富	收成	,

事实上，那位德高望重的人物确实获得了丰收。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][noʊ] [les] , [ə'pærəntli] ,

in	which	he	prided	himself	no	less	,	apparently	,
在	哪个	他	自豪	他自己	不	较少的	,	显然	,

他对此显然也毫不逊色。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['evri] ['dɑ:lər][hæd; həd] [bɪn] [kən'trɪbju:tɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɑ:kɪt] .

than	if	every	dollar	had	been	contributed	from	his	own	individual	pocket	.
比	如果	每一个	美元	有	到过	贡献	从	他的	自己的	个人	口袋	.

如果每一分钱都是他自己掏腰包的话，那就完全不一样了。

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['di:kən] [bɪn] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ][dʒɔ:nt][tu:; tə] ['teksəs] ,

Had	the	good	deacon	been	meditating	a	jaunt	to	Texas	,
有	这	好的	执事	到过	冥想	一个	短途旅行	到	德克萨斯州	,

如果这位善良的执事正计划去德克萨斯州旅行的话，

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [bɑ:ks] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

the	treasures	of	the	mahogany	box	might	have	sent	him	on	his	way
这	宝藏	的	这	桃花心木	盒子	可能	有	发送	他	在	他的	方式

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

红木盒子里的珍宝或许会让他兴高采烈地离开。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bæŋk] - [noʊts] , ['moʊstli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]

There	were	bank	-	notes	,	mostly	,	it	is	true	,	of	the	smallest	denominations	in
那里	是	银行	-	笔记	,	大多	,	它	是	真的	,	的	这	最小	面额	在

[ðə; ði] ['gɪvərz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,

the	giver's	pocket	-	book	,
这	捐赠者的	口袋	-	书	,

捐赠者的钱包里确实有一些钞票，但大多是小面额的。

[jet] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['ævərɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .

yet	making	a	goodly	average	upon	the	whole	.
然而	制作	一个	很好	平均的	之上	这	所有的	.

但总体而言，平均表现相当不错。

[ðə; ði][moʊst]['splendɪd][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

The	most	splendid	contribution	was	a	check	for	a	hundred	dollars	,
这	最多	灿烂	贡献	曾是	一个	查看	为了	一个	百	美元	,

最慷慨的捐赠是一张一百美元的支票。

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɜːrtʃənt] ,

bearing	the	name	of	a	distinguished	merchant	,
轴承	这	姓名	的	一个	杰出的	商人	,

以一位杰出商人的名字命名，

[huːz] [ˌlɪbə'rælətɪ][wʌz; wəz]['duːli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

whose	liberality	was	duly	celebrated	in	the	newspapers	of	the	next	day	.
谁	自由主义	曾是	正式地	著名	在	这	报纸	的	这	下一个	天	.

第二天，报纸上对他的慷慨行为进行了充分的赞扬。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][hæf] - ['iːgəlz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːvrɪn] , ['glitəd]

No	less	than	seven	half	-	eagles	,	together	with	an	English	sovereign	,	glittered
不	较少的	比	七	一半	-	老鹰	,	一起	和	一个	英语	主权	,	闪闪发光

[ə'mɪdst][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hiːp] [ʌv; əv]['sɪlvər] ;

amidst	an	indiscriminate	heap	of	silver	;
在……之中	一个	不加区分的	堆	的	银	;

不少于七枚半鹰金币，以及一枚英国金币，在一堆杂乱无章的银币中闪闪发光；

[ðə; ði][bɑːks] ['biːɪŋ] [pə'luːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [kaɪnd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

the	box	being	polluted	with	nothing	of	the	copper	kind	,	except	a	single
这	盒子	存在	受污染的	和	没有什么	的	这	铜	种类	,	除了	一个	单身的

[braɪt] [nuː] [sent] ,

bright	new	cent	,
明亮的	新的	中心	,

盒子里除了一个崭新锃亮的铜币之外，没有任何其他铜制品。

[hweə'wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tʃærətəbl] [ækt] .

wherewith	a	little	boy	had	performed	his	first	charitable	act	.
以及	一个	小的	男生	有	执行	他的	第一的	慈善	行为	.

一个小男孩由此完成了他的第一次慈善行为。

“ ['veri] [wel] !

“	Very	well	!
”	非常	出色地	!

“很好！”

['veri] [wel] [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['diːkən] ['trɑːt] , [self] - [ə'pruːvɪŋli] .

very	well	indeed	!	”	said	Deacon	Trott	,	self	-	approvingly	.
非常	出色地	的确	!	”	说	执事	特罗特	,	自己	-	赞许地	.

“非常好！”迪肯·特罗特自鸣得意地说。

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] !

“	A	handsome	evening's	work	!
”	一个	英俊的	晚上	工作	!

“今晚的工作成果很棒！”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['brʌðər] ['tɪltən] , [lets] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	,	Brother	Tilton	,	let's	see	whether	you	can	match	it	.
和	现在	,	兄弟	蒂尔顿	,	我们来吧	看	无论	你	能	匹配	它	.

现在，蒂尔顿兄弟，让我们看看你能不能做到。

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['kɑːntræst] !

”	Here	was	a	sad	contrast	!
”	这里	曾是	一个	伤心	对比	!

“这真是一个令人悲伤的对比！”

[ðeɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] ['diːkən] [tɪltənz] ['treʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
They poured forth Deacon Tilton's treasure upon the table ,
他们 倾倒 前进 执事 蒂尔顿 宝藏 之上 这 桌子 ,

他们将蒂尔顿执事的财物倾倒在桌上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːpər] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and it really seemed as if the whole copper coinage of the country ,
和 它 真的 似乎 作为 如果 这 所有的 铜 铸币 的 这 国家 ,

看起来好像全国所有的铜币都.....

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ʃɑːp] - ['kiːpərz] ['təukənz] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]
together with an amazing quantity of shop - keeper's tokens , and English
一起 和 一个 惊人的 数量 的 店铺 - 守门员 代币 , 和 英语
[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [hæf] - [pens] ,
and Irish half - pence ,
和 爱尔兰 一半 - 便士 ,

以及数量惊人的店主代币，还有英国和爱尔兰的半便士硬币。

['moʊstli][ʌv; əv] [beɪs] ['met(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋgrigeitid] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .
mostly of base metal , had been congregated into the box .
大多 的 根据 金属 , 有 到过 聚集 进入 这 盒子 .

大部分是贱金属制成的，都被集中放进了箱子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There was a very substantial pencil - case , and the semblance of a
那里 曾是 一个 非常 重大的 铅笔 - 案件 , 和 这 外表 的 一个
['ʃɪlɪŋ] ;
shilling ;
先令 ;

那里有一个非常结实的铅笔盒，还有一枚看起来像是先令的硬币；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lætər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] -
but he latter proved to be made of tin , and the former of German -
但 他 后者 已证实 到 是 制成 的 锡 , 和 这 以前的 的 德语 -
['sɪlvər] .
silver .
银 .

但后来证明他是锡做的，而前者是德银做的。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [bræs] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ][goʊld][kɔɪn] ,
A gilded brass button was doing duty as a gold coin ,
一个 镀金 黄铜 按钮 曾是 正在做 责任 作为 一个 金子 硬币 ,

一枚镀金黄铜纽扣充当了金币的角色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊldɪd] - [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] .
and a folded shopbill had assumed the character of a bank - note .
和 一个 折叠 - 有 假定 这 特点 的 一个 银行 - 笔记 .

一张折叠起来的购物小票竟然看起来像一张钞票。

[bʌt; bət] ['diːkən] [tɪltənz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bæŋk] -
But Deacon Tilton's feelings were much revived by the aspect of another bank -
但 执事 蒂尔顿 情怀 是 很多 复活 经过 这 方面 的 其他 银行 -
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

但看到另一张钞票，蒂尔顿执事的心情又被重新唤起。

[nuː] [ænd; ənd][krɪsp] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
new **and** **crisp** **,** **adorned** **with** **beautiful** **engravings** **,** **and** **stamped** **with** **the**
新的 和 脆 , 装饰 和 美丽的 雕刻 , 和 盖章 和 这
[ɪn'duːbɪtəb(ə)l][wɜːrd] ,
indubitable **word** **,**
毋庸置疑 单词 ,

崭新而崭新，饰有精美的雕刻，并印有毋庸置疑的字样，

['twenti] , [ɪn][lɑːrdʒ] [blæk] ['letərz] .
TWENTY **,** **in** **large** **black** **letters** **.**
二十 , 在 大的 黑色的 信件 .

二十，用黑色大字写成。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] .
it **was** **a** **counterfeit** **.**
它 曾是 一个 伪造 .

那是假货。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['diːkən] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [treɪd]
In **short** **,** **the** **poor** **old** **Deacon** **was** **no** **less** **unfortunate** **than** **those** **who** **trade**
在 短的 , 这 贫穷的 老的 执事 曾是 不 较少的 不幸 比 那些 WHO 贸易
[wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] ,
with **fairies** **,**
和 仙女 ,

总之，可怜的老执事和那些与仙女做生意的人一样不幸。

[ænd; ənd] [huːz] [geɪnz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [draɪd] [liːvz] , ['peblz] ,
and **whose** **gains** **are** **sure** **to** **be** **transformed** **into** **dried** **leaves** **,** **pebbles** **,**
和 谁 收益 是 当然 到 是 转变 进入 干燥 树叶 , 鹅卵石 ,

而他们的所得注定会化为枯叶、鹅卵石，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəblz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and **other** **valuables** **of** **that** **kind** **.**
和 其他 贵重物品 的 那 种类 .

以及其他类似的贵重物品。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vek'seɪʃn] .
“ **I** **believe** **the** **Evil** **One** **is** **in** **the** **box** **,** **”** **said** **he** **,** **with** **some** **vexation** **.**
“ 我 相信 这 邪恶的 一 是 在 这 盒子 , ” 说 他 , 和 一些 烦恼 .

“我相信邪恶之神就在盒子里，”他有些恼怒地说。

“ [wel] [dʌn] , ['diːkən] ['tɪltən] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['trɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .
“ **Well** **done** **,** **Deacon** **Tilton** **!** **”** **cried** **his** **Brother** **Trott** **,** **with** **a** **hearty** **laugh** **.**
“ 出色地 完毕 , 执事 蒂尔顿 ! ” 哭 他的 兄弟 特罗特 , 和 一个 爽朗 笑 .

“干得好，蒂尔顿执事！”他的兄弟特罗特笑着喊道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn] ['kɑːpər] . ”
“ **You** **ought** **to** **have** **a** **statue** **in** **copper** **.** **”**
“ 你 应该 到 有 一个 雕像 在 铜 . ”

“你应该拥有一座铜像。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ['brʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
“ **Never** **mind** **,** **brother** **,** **”** **replied** **the** **good** **Deacon** **,** **recovering** **his** **temper** **.**
“ 绝不 头脑 , 兄弟 , ” 回复 这 好的 执事 , 恢复中 他的 脾气 .

“没关系，兄弟，”善良的执事恢复了脾气，回答道。

“ [aɪl] [bɪ'stoʊ] [ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ]
“ I'll bestow ten dollars from my own pocket , and may heaven's blessing
“ 患病的 赐给 十 美元 从 我的 自己的 口袋 , 和 可能 天 祝福
[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
go along with it .
去 沿着 和 它 .

“我将自掏腰包捐出十美元，愿上天保佑。”

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ?
what do you call this ?
什么 做 你 称呼 这 ?

这叫什么？

” ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:pər] ['maʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɔ:st] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [tu:; tə]
” Under the copper mountain , which it had cost them so much toil to
” 在下面 这 铜 山 , 哪个 它 有 成本 他们 所以 很多 辛劳 到
[rɪ'mu:v] ,
remove ,
消除 ,

“在他们费尽千辛万苦才搬走的铜山下，

[leɪ] [æn; ən] [æn'ti:k] [rɪŋ] !
lay an antique ring !
躺 一个 古董 戒指 !

放一枚古董戒指！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] , [soʊ] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði]
It was enriched with a diamond , which , so soon as it caught the
它 曾是 富含 和 一个 钻石 , 哪个 , 所以 很快 作为 它 捕捉 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

它镶嵌着一颗钻石，这颗钻石一接触到光线，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['twɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['glɪmər] ,
began to twinkle and glimmer ,
开始 到 闪烁 和 微光 ,

开始闪烁发光，

[i'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['lʌstər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [kən'si:vd] . — [ˌaɪ 'ti:]
emitting the whitest and purest lustre that could possibly be conceived . — It
发射 这 最白 和 最纯净的 光泽 那 可以 可能 是 构思 . — 它
[wʌz; wəz] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [kən'denst] [ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑ:r] [ɪn]
was as brilliant as if some magician had condensed the brightest star in
曾是 作为 杰出的 作为 如果 一些 魔术师 有 浓缩版 这 最亮的 星星 在
['hev(ə)n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
heaven into a compass fit to be set in a ring ,
天堂 进入 一个 罗盘 合身 到 是 放 在 一个 戒指 ,

它散发出世间所能想象的最洁白、最纯净的光泽——它璀璨夺目，仿佛某个魔术师将天上最亮的星星浓缩成一个可以镶嵌在戒指上的罗盘。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['delɪkət] ['fɪŋgər] .
for a lady's delicate finger .
为了 一个 女士的 精美的 手指 .

献给女士纤细的手指。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] ['diːkən] ['trɑːt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
“ How is this ? ” said Deacon Trott , examining it carefully ,
“ 如何 是 这 ? ” 说 执事 特罗特 , 检查 它 小心 ,

“这个怎么样？”迪肯·特罗特一边仔细检查一边问道。

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in the expectation of finding it as worthless as the rest of his
在 这 期待 的 寻找 它 作为 毫无价值 作为 这 休息 的 他的
['kɑːliːgz] ['treʒər] .
colleague's treasure .
同事 宝藏 .

他预料到它会像他同事的其他宝贝一样毫无价值。

“ [waɪ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['daɪməmd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Why , upon my word , this seems to be a real diamond , and of the
“ 为什么 , 之上 我的 单词 , 这 似乎 到 是 一个 真实的 钻石 , 和 的 这
['pjʊrɪst]['wɔːtər] .
purest water .
最纯净的 水 .

“哎呀，我敢说，这看起来像是一颗真正的钻石，而且是用最纯净的水制成的。”

[wens] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] ? ”
Whence could it have come ? ”
何处 可以 它 有 来 ? ”

它究竟从何而来?

“ ['riːəli] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] , ” [kwoʊθ] ['diːkən] ['tɪltən] ,
“ Really , I cannot tell , ” quoth Deacon Tilton ,
“ 真的 , 我 不能 告诉 , ” 引用 执事 蒂尔顿 ,

“真的，我说不出来，”蒂尔顿执事说道。

“ [fɔːr; fər][maɪ] ['spektəklz] [wɜːr; wər][soʊ] ['mɪsti] [ðæt] [ɔːl]['feɪsɪz] [lʊkt] [ə'laɪk] .
“ for my spectacles were so misty that all faces looked alike .
“ 为了 我的 眼镜 是 所以 蒙蒙 那 全部 面孔 看起来 同样 .

“因为我的眼镜太模糊了，以至于所有的脸看起来都一样。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,
But now I remember , there was a flash of light came from the box ,
但 现在 我 记住 , 那里 曾是 一个 闪光 的 光 来了 从 这 盒子 ,

但我现在想起来了，当时盒子里闪过一道光。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʌski] [red] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ,
at one moment ; but it seemed a dusky red , instead of a pure white ,
在 一 片刻 ; 但 它 似乎 一个 昏暗 红色的 , 反而 的 一个 纯的 白色的 ,

曾一度变成白色；但它看起来却是暗红色，而不是纯白色。

[laɪk][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒem] .
like the sparkle of this gem .
喜欢 这 火花 的 这 宝石 .

就像这颗宝石闪闪发光一样。

[wel] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːpər] ;
Well ; the ring will make up for the copper ;
出色地 ; 这 戒指 将要 制作 向上 为了 这 铜 ;

嗯，戒指可以弥补铜的不足；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['gɪvər][hæd; həd] [θroʊn] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
but I wish the giver had thrown its history into the box along with
但 我 希望 这 赠予者 有 抛掷 它是 历史 进入 这 盒子 沿着 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但我希望赠送者能把它的历史也一起放进盒子里。

”	[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]	[bɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[gʊd]	[lʌk]	[tuː; tə]	[rɪˈkʌvər]	[ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	.
”	**It**	**has**	**been**	**our**	**good**	**luck**	**to**	**recover**	**a**	**portion**	**of**	**that**	**history**	**.**
”	它	有	到过	我们的	好的	运气	到	恢复	一个	部分	的	那	历史	.

“我们很幸运能够找回那段历史的一部分。”

[ˈæftər]	[trænzˈmɪtɪŋ]	[ˌmɪsˈfɔːrtʃən]	[frʌm; frəm][wʌn]	[pəˈzesər]	[tuː; tə]	[əˈnʌðər]	,	[ˈevər]	[sɪns]	[ðə; ðɪ]	[deɪz]
After	**transmitting**	**misfortune**	**from**	**one**	**possessor**	**to**	**another**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**days**
后	传输	不幸	从	一	拥有者	到	其他	,	曾经	自从	这	天

[ʌv; əv]	[ˈbrɪtɪʃ]	[ˈmɜːrlɪn]	,
of	**British**	**Merlin**	**,**
的	英国	梅林	,

自英国梅林时代起，厄运便开始在人们之间传递。

[ðə; ðɪ][aɪˈdentɪk(ə)l]	[rɪŋ]	[wɪtʃ]	[kwiːn]	[ɪˈlɪzəbəθ]	[geɪv]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	[ˈesɪks]	[wʌz; wəz][ˈfaɪnəli]
the	**identical**	**ring**	**which**	**Queen**	**Elizabeth**	**gave**	**to**	**the**	**Earl**	**of**	**Essex**	**was**	**finally**
这	完全相同的	戒指	哪个	女王	伊丽莎白	给予	到	这	伯爵	的	埃塞克斯	曾是	最后

[θroʊn]	[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] - [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]	[nuː]	[ˈɪŋglənd]	[tʃɜːrtʃ]	.
thrown	**into**	**the**	**contribution**	**-**	**box**	**of**	**a**	**New**	**England**	**church**	**.**
抛掷	进入	这	贡献	-	盒子	的	一个	新的	英格兰	教会	.

伊丽莎白女王赠予埃塞克斯伯爵的那枚一模一样的戒指，最终被扔进了新英格兰一座教堂的捐款箱里。

[ðə; ðɪ]	[tuː]	[ˈdiːkənz]	[dɪˈpɑːzɪtɪd]	[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ]	[glæs]	[keɪs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ˈdʒuːələr]	,
The	**two**	**deacons**	**deposited**	**it**	**in**	**the**	**glass**	**case**	**of**	**a**	**fashionable**	**jeweller**	**,**
这	二	执事	已存	它	在	这	玻璃	案件	的	一个	时髦	珠宝商	,

两位执事把它放在了一家时髦珠宝店的玻璃柜里。

[ʌv; əv]	[huːm]	[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]	[ˈpəːtʃəst]	[baɪ][ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)l]	[rɪˈhɜːrsər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈledʒənd]	,
of	**whom**	**it**	**was**	**purchased**	**by**	**the**	**humble**	**rehearser**	**of**	**this**	**legend**	**,**
的	谁	它	曾是	购买	经过	这	谦逊的	排练者	的	这	传奇	,

它被这位传奇人物的谦逊排练者从他手中购得。

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[əˈlaʊd]	[tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]	[fer]	[ˈleɪdiːz][ˈfɪŋgər]	.
in	**the**	**hope**	**that**	**it**	**may**	**be**	**allowed**	**to**	**sparkle**	**on**	**a**	**fair**	**lady's**	**finger**	**.**
在	这	希望	那	它	可能	是	允许	到	火花	在	一个	公平的	女士的	手指	.

希望它能在一位美丽女士的手指上闪耀光芒。

[pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][faʊl]	[fiːnd]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ɪts][ɪnˈhæbɪtənt]	,	[baɪ][ə; eɪ]	[diːd]	[ʌv; əv]
Purified	**from**	**the**	**foul**	**fiend**	**,**	**so**	**long**	**its**	**inhabitant**	**,**	**by**	**a**	**deed**	**of**
纯化	从	这	犯规	恶魔	,	所以	长的	它是	居民	,	经过	一个	契据	的

[ʌnˌɑːstenˈteɪʃəs]	[ˈtʃærəti]	,
unostentatious	**charity**	**,**
朴素的	慈善机构	,

因一件朴实无华的善举，他得以摆脱长期栖身其中的邪恶恶魔的侵蚀。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[meɪd]	[ðə; ðɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˈfeɪθf(ə)l]	[ænd; ənd]	[dɪˈvoʊtɪd]	[lʌv]	,
and	**now**	**made**	**the**	**symbol**	**of**	**faithful**	**and**	**devoted**	**love**	**,**
和	现在	制成	这	象征	的	忠实	和	奉献	爱	,

如今，它成为了忠贞爱情的象征。

[ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈbʊzəm]	[ʌv; əv][ɪts]	[nuː]	[pəˈzesər]	[niːd]	[fɪr]	[noʊ]	[ˈsɑːroʊ]	[frʌm; frəm][ɪts]	[ˈɪnfluəns]	.
the	**gentle**	**bosom**	**of**	**its**	**new**	**possessor**	**need**	**fear**	**no**	**sorrow**	**from**	**its**	**influence**	**.**
这	温和的	怀	的	它是	新的	拥有者	需要	害怕	不	悲哀	从	它是	影响	.

它温柔的胸怀，其新主人无需担心会受到它的影响而感到悲伤。

['veri]	['prɪti]	!	—	['bjuːtɪf(ə)l]	!	—	[haʊ]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	!	—	[haʊ]	['swiːtli]	['rɪt(ə)n]	!	—	[wʌt]	['neɪtʃər]	!	—
Very	**pretty**	**!**	**—**	**Beautiful**	**!**	**—**	**How**	**original**	**!**	**—**	**How**	**sweetly**	**written**	**!**	**—**	**What**	**nature**	**!**	**—**
非常	漂亮的	!	—	美丽的	!	—	如何	原来的	!	—	如何	甜蜜地	书面	!	—	什么	自然	!	—

[wʌt]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	!	—	[wʌt]	['paʊər]	!	—	[wʌt]
What	**imagination**	**!**	**—**	**What**	**power**	**!**	**—**	**What**
什么	想像力	!	—	什么	力量	!	—	什么

真漂亮！——美极了！——多么有创意！——文笔真好！——多么自然！——多么丰富的想象力！——多么强大的力量！——什么

['peɪθɑːs] ! — [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər] ! ” — [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv]['edwərd] [kɛrəlz]

pathos	!	—	What	exquisite	humor	!	”	—	were	the	exclamations	of	Edward	Caryl's
感伤	!	—	什么	精美的	幽默	!	”	—	是	这	感叹词	的	爱德华	卡里尔的

[kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɔːdɪtəz] ,

kind	and	generous	auditors	,
种类	和	慷慨的	审计员	,

“太感人了！——多么精妙的幽默啊！”——这是爱德华·卡里尔的听众们，那些善良慷慨的听众们的惊叹声。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .

at	the	conclusion	of	the	legend	.
在	这	结论	的	这	传奇	.

传说的结尾。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] , ” [sed] [mɪs] ['pɛmbɝtən] , [huː] ,

“	It	is	a	pretty	tale	,	”	said	Miss	Pemberton	,	who	,
“	它	是	一个	漂亮的	故事	,	”	说	错过	彭伯顿	,	WHO	,

“这是一个很美的故事，”彭伯顿小姐说道。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [preɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪmənd] [tuː; tə]

conscious	that	her	praise	was	to	that	of	all	others	as	a	diamond	to
有意识的	那	她	称赞	曾是	到	那	的	全部	其他的	作为	一个	钻石	到

[ə; eɪ]['peb(ə)l] ,

a	pebble	,
一个	卵石	,

她意识到，对其他人的赞扬就像钻石对鹅卵石一样微不足道。

[wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [les] ['lɪbərəl][ɪn] [ə'wɔrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	therefore	the	less	liberal	in	awarding	it	.
曾是	所以	这	较少的	自由主义	在	授予	它	.

因此，它在授予该奖项方面较为吝啬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpər][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænuːəlz] .

“	It	is	really	a	pretty	tale	,	and	very	proper	for	any	of	the	Annuals	.
“	它	是	真的	一个	漂亮的	故事	,	和	非常	恰当的	为了	任何	的	这	一年生植物	.

“这真是一个很美的故事，非常适合收录在任何一本年鉴中。”

[bʌt; bət] , ['edwərd] , [jʊr; jər]['mɔːrəl] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

But	,	Edward	,	your	moral	does	not	satisfy	me	.
但	,	爱德华	,	你的	道德	做	不是	满足	我	.

但是，爱德华，你的道德观并不能让我信服。

[wʌt] [θɔːt] [dɪd][juː; jʊ] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ? ”

What	thought	did	you	embody	in	the	ring	?	”
什么	想法	做过	你	体现	在	这	戒指	?	”

你在拳台上秉持着怎样的信念?

“ [oʊ]['klærə] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [smaɪl] .

“	O	Clara	,	this	is	too	bad	!	”	replied	Edward	,	with	a	half	-	reproachful	smile	.
“	哦	克拉拉	,	这	是	也	坏的	!	”	回复	爱德华	,	和	一个	一半	-	责备的	微笑	.

“哦，克拉拉，这太糟糕了！”爱德华带着一丝责备的微笑回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['seprət] [ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

“	You	know	that	I	can	never	separate	the	idea	from	the	symbol	in	which
“	你	知道	那	我	能	绝不	分离	这	主意	从	这	象征	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː]['mænifests][ɪt'self] .

it	manifests	itself	.
它	表现	本身	.

“你知道我永远无法将思想与其表现形式的符号分开。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][dʒem][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

However	,	we	may	suppose	the	Gem	to	be	the	human	heart	,
然而	,	我们	可能	认为	这	宝石	到	是	这	人类	心	,

然而，我们可以假设这颗宝石是人类的心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lshʊd] , [wɪtʃ] , [ɪn][wʌn] [gaɪz] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

and	the	Evil	Spirit	to	be	Falsehood	,	which	,	in	one	guise	or	another	,
和	这	邪恶的	精神	到	是	谬误	,	哪个	,	在	一	伪装	或者	其他	,

而邪灵就是谎言，它以各种伪装出现。

[ɪz][ðə; ði] [fi:nd] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

is	the	fiend	that	causes	all	the	sorrow	and	trouble	in	the	world	.
是	这	恶魔	那	原因	全部	这	悲哀	和	麻烦	在	这	世界	.

是造成世间一切悲伤和苦难的恶魔。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][let] [ðɪs] [sə'faɪs] . ”

I	beseech	you	to	let	this	suffice	.	”
我	恳求	你	到	让	这	足够了	.	”

恳请您就此作罢。

“ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['klærə] , ['kaɪndli] .

“	It	shall	,	”	said	Clara	,	kindly	.
“	它	将	,	”	说	克拉拉	,	亲切地	.

“会的，”克拉拉和蔼地说。

“ [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wət'evər] [ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

“	And	,	believe	me	,	whatever	the	world	may	say	of	the	story	,
“	和	,	相信	我	,	任何	这	世界	可能	说	的	这	故事	,

“而且，相信我，无论世人如何评价这个故事，

[aɪ] [praɪz] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [en'kɪndld] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	prize	it	far	above	the	diamond	which	enkindled	your	imagination	.
我	奖	它	远的	多于	这	钻石	哪个	点燃	你的	想像力	.

我珍视它远胜于那颗激发你想象力的钻石。

” [greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .

”	GRAVES	AND	GOBLINS	.
”	坟墓	和	哥布林	.

“坟墓与哥布林。”

[naʊ] [tɔ:k] [wi:; wi][ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] !

Now	talk	we	of	graves	and	goblins	!
现在	讲话	我们	的	坟墓	和	哥布林	!

现在我们来聊聊坟墓和妖精吧！

[fɪt] [θi:mz] , — [stɑ:rt][nɑ:t] !

Fit	themes	,	—	start	not	!
合身	主题	,	—	开始	不是	!

主题契合，——不要开始！

['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , — [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [goʊst] [laɪk][ˌem 'i:] .

gentle	reader	,	—	fit	for	a	ghost	like	me	.
温和的	读者	,	—	合身	为了	一个	鬼	喜欢	我	.

亲爱的读者，——这很适合像我这样的幽灵。

[jes] ; [ðoʊ] [æn; ən] [ɜ:rθ] - [klɔgd] ['fænsi][ɪz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [kən'sepʃnz] ,

Yes	;	though	an	earth	-	clogged	fancy	is	laboring	with	these	conceptions	,
是的	;	尽管	一个	地球	-	堵塞	想要	是	劳动	和	这些	概念	,

是的；尽管这些想法源于一种被尘世束缚的幻想，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rθli] [hænd] [wɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] [tu:; tə] [ri:d] ,

and	an	earthly	hand	will	write	them	down	,	for	mortal	eyes	to	read	,
和	一个	尘世的	手	将要	写	他们	向下	,	为了	凡人	眼睛	到	读	,

最终，一双尘世之手会将它们记录下来，供凡人阅读。

[stɪl] [ðer; ðər] ['es(ə)ns] [floʊz] [frʌm; frəm][æz; əz] ['eri] [ə; eɪ] [goʊst] [æz; əz]['evər] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl]
still **their** **essence** **flows** **from** **as** **airy** **a** **ghost** **as** **ever** **basked** **in** **the** **pale**
仍然 他们的 本质 流量 从 作为 轻盈的 一个 鬼 作为 曾经 晒太阳 在 这 苍白
['stɑːrlaɪt] ,
starlight **,**
星光 ,

它们的本质依然从沐浴在苍白星光中的轻盈幽灵中流淌而出，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
at **twelve** **o'clock** **.**
在 十二 点钟 .

十二点钟。

[dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][nɑːt][baɪ][ðə; ði][groʊs][ænd; ənd] ['hevi] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] .
Judge **them** **not** **by** **the** **gross** **and** **heavy** **form** **in** **which** **they** **now** **appear** **.**
法官 他们 不是 经过 这 总的 和 重的 形式 在 哪个 他们 现在 出现 .

不要以他们现在粗犷笨重的外表来评判他们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][groʊs] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθli] [pə'luːʃ(ə)n] [kən'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They **may** **be** **gross** **,** **indeed** **,** **with** **the** **earthly** **pollution** **contracted** **from** **the**
他们 可能 是 总的 , 的确 , 和 这 尘世的 污染 合同 从 这
[breɪn] ,
brain **,**
脑 ,

它们或许确实令人作呕，沾染了来自大脑的尘世污秽。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] ; [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,
through **which** **they** **pass** **;** **and** **heavy** **with** **the** **burden** **of** **mortal** **language** **,**
通过 哪个 他们 经过 ; 和 重的 和 这 负担 的 凡人 语言 ,

他们穿过的地方；以及承载着凡人语言重担的地方，

[ðæt] [krʌʃiz] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
that **crushes** **all** **the** **finer** **intelligences** **of** **the** **soul** **.**
那 暗恋 全部 这 更精细 情报 的 这 灵魂 .

它会扼杀灵魂中所有更高级的智慧。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] .
This **is** **no** **fault** **of** **mine** **.**
这 是 不 过错 的 矿 .

这并非我的错。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['spɪrɪt][biː; bi][pər'septəb(ə)l] , [jet] ['skersli] [soʊ] ,
But **should** **aught** **of** **ethereal** **spirit** **be** **perceptible** **,** **yet** **scarcely** **so** **,**
但 应该 零 的 空灵的 精神 是 可感知的 , 然而 几乎 所以 ,

但是，如果某种虚无缥缈的精神能够被感知，却又几乎无法感知，

['glɪmərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌl] [treɪn] [ʌv; əv][wɜːrdz] , — [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][feɪnt] [pər'fjuːm] [briːð]
glimmering **along** **the** **dull** **train** **of** **words** **,** **—** **should** **a** **faint** **perfume** **breathe**
微光 沿着 这 乏味的 火车 的 字 , — 应该 一个 头晕的 香水 呼吸
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
from **the** **mass** **of** **clay** **,**
从 这 大量的 的 黏土 ,

沿着沉闷的文字列车闪烁着光芒——如果从那团黏土中散发出淡淡的香气的话，

— [ðen] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [θæŋk] [ðə; ði] [goʊst] , [huː] [ðʌs] [im'bɔdiz] [hɪm'self][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk]
— **then** **,** **gentle** **reader** **,** **thank** **the** **ghost** **,** **who** **thus** **embodies** **himself** **for** **your** **sake**
— 然后 , 温和的 读者 , 感谢 这 鬼 , WHO 因此 体现 他自己 为了 你的 清酒
!
!
!

——那么，亲爱的读者，请感谢这位为了你而化身的幽灵吧！

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɔːts] ,

Will	**you**	**believe**	**me**	**,**	**if**	**I**	**say**	**that**	**all**	**true**	**and**	**noble**	**thoughts**	**,**
将要	你	相信	我	,	如果	我	说	那	全部	真的	和	高贵	想法	,

你会相信我吗，如果我说所有真实而高尚的思想，

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][bʌt; bət]['pɑːrtli][ðə; ðiː] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɪntəlekt]

and	**elevated**	**imaginations**	**,**	**are**	**but**	**partly**	**the**	**offspring**	**of**	**the**	**intellect**
和	升高	想象力	,	是	但	部分	这	后代	的	这	智力

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm] ?

which	**seems**	**to**	**produce**	**them**	**?**
哪个	似乎	到	生产	他们	?

高超的想象力，难道仅仅是产生它们的智力的产物吗?

[spraɪts] , [ðæt] [wɜːr; wər]['poʊəts][wʌns] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl]['poʊətri] , ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ðiː]

Sprites	**,**	**that**	**were**	**poets**	**once**	**,**	**and**	**are**	**now**	**all**	**poetry**	**,**	**hover**	**round**	**the**
精灵	,	那	是	诗人	一次	,	和	是	现在	全部	诗	,	徘徊	圆形的	这

['driːmiŋ] [bɑːrd] ,

dreaming	**bard**	**,**
做梦	诗人	,

那些曾经是诗人，如今化作诗歌的精灵们，围绕着做梦的吟游诗人盘旋。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; ['berid] ['steɪtsmən] [lend][ðer; ðər]['wɪzdəm] , ['gæðərd] [ɑːn]

and	**become**	**his**	**inspiration**	**;**	**buried**	**statesmen**	**lend**	**their**	**wisdom**	**,**	**gathered**	**on**
和	变得	他的	灵感	;	埋葬	政治家	借	他们的	智慧	,	聚集	在

[ɜːrθ] [ænd; ənd] ['meləud] [ɪn][ðə; ðiː] [greɪv] ,

earth	**and**	**mellowed**	**in**	**the**	**grave**	**,**
地球	和	温和的	在	这	严重	,

并成为他的灵感源泉；长眠于地下的政治家们贡献他们的智慧，这些智慧在人间汇聚，在坟墓中沉淀。

[tuː; tə][ðə; ðiː][hɪ'stɔːriən] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] ['priːtʃər] ['raɪzɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ðiː]['lev(ə)l][ʌv; əv]

to	**the**	**historian**	**;**	**and**	**when**	**the**	**preacher**	**rises**	**nearest**	**to**	**the**	**level**	**of**
到	这	历史学家	;	和	什么时候	这	牧师	上升	最近的	到	这	等级	的

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['sʌbdʒekt] ,

his	**mighty**	**subject**	**,**
他的	强大的	主题	,

对历史学家而言；而当传道者最接近他那伟大的信徒的水平时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [hæv; həv] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	**is**	**because**	**the**	**prophets**	**of**	**old**	**days**	**have**	**communed**	**with**	**him**	**.**
它	是	因为	这	先知	的	老的	天	有	公有的	和	他	.

这是因为古代的先知们曾与他沟通过。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['mistəriz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['mistəriz] [ʌv; əv] [truːθ]

Who	**has**	**not**	**been**	**conscious**	**of**	**mysteries**	**within**	**his**	**mind**	**,**	**mysteries**	**of**	**truth**
WHO	有	不是	到过	有意识的	的	谜团	之内	他的	头脑	,	谜团	的	真相

[ænd; ənd][rɪ'ælətɪ] ,

and	**reality**	**,**
和	现实	,

谁不曾意识到自己内心深处的奥秘，真理和现实的奥秘呢?

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [wer] [ðə; ðiː] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ?

which	**will**	**not**	**wear**	**the**	**chains**	**of**	**language**	**?**
哪个	将要	不是	穿	这	链条	的	语言	?

谁不会受语言的束缚?

['mɔːrt(ə)l] , [ðen] [ðə; ðiː] [ded] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Mortal	**,**	**then**	**the**	**dead**	**were**	**with**	**you**	**!**
凡人	,	然后	这	死的	是	和	你	!

凡人啊，那时死者与你同在!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ɜːrθ] - [dʌld] [soʊl] , [huːm] [aɪ][ɪn'spaɪər] ,

And	**thus**	**shall**	**the**	**earth**	**-**	**dulled**	**soul**	**,**	**whom**	**I**	**inspire**	**,**
和	因此	将	这	地球	-	迟钝	灵魂	,	谁	我	启发	,

于是，我所启迪的那颗被尘世麻木的灵魂，也将如此。

[biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] ['braɪtnəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

be	**conscious**	**of**	**a**	**misty**	**brightness**	**among**	**his**	**thoughts**	**,**
是	有意识的	的	一个	蒙蒙	亮度	之中	他的	想法	,

察觉到他思绪中一丝朦胧的明亮，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , — [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

and	**strive**	**to**	**make**	**it**	**gleam**	**upon**	**the**	**page**	**,**	**—**	**but**	**all**	**in**	**vain**	**.**
和	努力	到	制作	它	闪耀	之上	这	页	,	—	但	全部	在	徒劳	.

并努力让它在纸上熠熠生辉，——但一切都是徒劳。

[pʊr] ['ɔːθər] !

Poor	**author**	**!**
贫穷的	作者	!

可怜的作者！

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][græsp] ,

How	**will**	**he**	**despise**	**what**	**he**	**can**	**grasp**	**,**
如何	将要	他	鄙视	什么	他	能	抓牢	,

他怎会鄙视自己所能拥有的呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['glɔːri] [ðæt] [ɪ'luːdz] [hɪm; ɪm] !

for	**the**	**sake**	**of**	**the**	**dim**	**glory**	**that**	**eludes**	**him**	**!**
为了	这	清酒	的	这	暗淡	荣耀	那	逃避	他	!

为了他那遥不可及的微弱荣耀！

[soʊ] [tɔːk] [wiː; wi][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .

So	**talk**	**we**	**of**	**graves**	**and**	**goblins**	**.**
所以	讲话	我们	的	坟墓	和	哥布林	.

于是我们开始谈论坟墓和妖精。

[bʌt; bət] , [wʌt] [hæv; həv] ['goʊsts] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑːvz] ?

But	**,**	**what**	**have**	**ghosts**	**to**	**do**	**with**	**graves**	**?**
但	,	什么	有	鬼魂	到	做	和	坟墓	?

但是，鬼魂和坟墓有什么关系呢？

['mɔːrt(ə)l][mæn] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['seplkər] ,

Mortal	**man**	**,**	**wearing**	**the**	**dust**	**which**	**shall**	**require**	**a**	**sepulchre**	**,**
凡人	男人	,	穿着	这	灰尘	哪个	将	要求	一个	坟墓	,

凡人，身披尘土，终将入土为安。

[maɪt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spɪrɪt][kæn; kən] ,

might	**deem**	**it**	**more**	**a**	**home**	**and**	**resting**	**-**	**place**	**than**	**a**	**spirit**	**can**	**,**
可能	认为	它	更多的	一个	家	和	休息	-	地方	比	一个	精神	能	,

或许它比灵魂更像一个家和休憩之所。

[huːz] ['ɜːrθli] [klɑːd][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

whose	**earthly**	**clod**	**has**	**returned**	**to**	**earth**	**.**
谁	尘世的	泥块	有	返回	到	地球	.

尘世的尘土已回归尘世。

[ðʌs] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] ['riːzənd] .

Thus	**philosophers**	**have**	**reasoned**	**.**
因此	哲学家	有	有理智的	.

哲学家们就是这样推理的。

[jet] ['waɪzər] [ðeɪ] [huː] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sentɪmənt] ,

Yet	**wiser**	**they**	**who**	**adhere**	**to**	**the**	**ancient**	**sentiment**	**,**
然而	更明智	他们	WHO	粘着	到	这	古老的	情绪	,

然而，那些遵循古老智慧的人则更为明智。

[ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [hɔ:nts] [ænd; ənd] ['hæloʊz] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [tu:m] [ɔ:r] ['græsi] ['hɪlək] [wer] [ɪts]

that	a	phantom	haunts	and	hallows	the	marble	tomb	or	grassy	hillock	where	its
那	一个	幻影	闹鬼的地方	和	圣徒	这	大理石	墓	或者	草丛	岗	在哪里	它是

[mə'tɪriəl] [fɔ:rm][wʌz; wəz][leɪd] .

material	form	was	laid	.
材料	形式	曾是	铺设	.

幽灵萦绕着它物质形态安葬的大理石墓穴或草丘，使之神圣化。

[tɪl] [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [steɪn] [ʌv; əv] [kleɪ] ; [tɪl] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rld][ɑ:r; ər]

Till	purified	from	each	stain	of	clay	;	till	the	passions	of	the	living	world	are
直到	纯化	从	每个	弄脏	的	黏土	;	直到	这	激情	的	这	活的	世界	是

[ɔ:l] [fər'gɑ:tn] ;

all	forgotten	;
全部	被遗忘的	;

直到洗净一切尘世污秽；直到忘却世间一切情欲；

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [les] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

till	it	have	less	brotherhood	with	the	wayfarers	of	earth	,	than	with
直到	它	有	较少的	兄弟情	和	这	旅行者	的	地球	,	比	和

['spɪrɪts] [ðæt] ['nevər] [wɔ:r] [mɔ:r'tæləti] ,

spirits	that	never	wore	mortality	,
烈酒	那	绝不	穿着	死亡	,

直到它与尘世旅人的情谊，远不及与那些从未受过凡俗磨砺的灵魂之间的情谊。

— [ðə; ði] [goʊst] [mʌst; məst]['lɪŋgər] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] .

—	the	ghost	must	linger	round	the	grave	.
—	这	鬼	必须	萦绕	圆形的	这	严重	.

——鬼魂必定会在坟墓附近徘徊。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] !

O	,	it	is	a	long	and	dreary	watch	to	some	of	us	!
哦	,	它	是	一个	长的	和	凄凉	手表	到	一些	的	我们	!

哦，对我们中的一些人来说，这是一场漫长而沉闷的观影体验！

['i:v(ə)n][ɪn] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [swi:t] [spɑ:t] , [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

Even	in	early	childhood	,	I	had	selected	a	sweet	spot	,	of	shade	and
甚至	在	早期的	童年	,	我	有	已选	一个	甜的	点	,	的	阴影	和

['glɪmərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

glimmering	sunshine	,
微光	阳光	,

甚至在我很小的时候，我就选定了一个阳光和树荫交相辉映的舒适角落。

[fɔ:r; fər][maɪ] [greɪv] .

for	my	grave	.
为了	我的	严重	.

为了我的坟墓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['beriəl] - [graʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [nʊk] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn] [ɜ:rθ] , [wer] [aɪ]

It	was	no	burial	-	ground	,	but	a	secluded	nook	of	virgin	earth	,	where	I
它	曾是	不	葬礼	-	地面	,	但	一个	僻	角落	的	处女	地球	,	在哪里	我

[ju:st] [tu:; tə][sɪt] ,

used	to	sit	,
用过的	到	坐	,

那不是墓地，而是一片僻静的处女地，我以前常在那里坐着。

[hoʊl] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:nz] , ['dri:miŋ] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

whole	summer	afternoons	,	dreaming	about	life	and	death	.
所有的	夏天	下午	,	做梦	关于	生活	和	死亡	.

整个夏日午后，都在思考生与死。

[maɪ]['fænsi] ['raɪpənd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

My	fancy	ripened	prematurely	,	and	taught	me	secrets	which	I	could	not
我的	想要	成熟的	过早	,	和	教授	我	秘密	哪个	我	可以	不是

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [noʊn] .

otherwise	have	known	.
否则	有	已知	.

我的想象力过早成熟，教会了我一些我原本不可能知道的秘密。

[aɪ] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] , — [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['piktʃəd]

I	pictured	the	coming	years	,	—	they	never	came	to	me	,	indeed	;	but	I	pictured
我	如图所示	这	未来	年	,	—	他们	绝不	来了	到	我	,	的确	;	但	我	如图所示

[ðem; ðəm][laɪk][laɪf] ,

them	like	life	,
他们	喜欢	生活	,

我曾设想未来的岁月——它们从未真正到来；但我将它们想象成生活本身。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [spɑːt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['braɪtəst] , [ɪn] [juːθ] ,

and	made	this	spot	the	scene	of	all	that	should	be	brightest	,	in	youth	,
和	制成	这	点	这	场景	的	全部	那	应该	是	最亮的	,	在	青年	,

并将此地打造成青春中最美好事物的发生地，

['mænhʊd] , [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .

manhood	,	and	old	age	.
男子气概	,	和	老的	年龄	.

男子气概和老年生活。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

There	,	in	a	little	while	,
那里	,	在	一个	小的	尽管	,

过了一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [vaʊz] [ʌv; əv]

it	would	be	time	for	me	to	breathe	the	bashful	and	burning	vows	of
它	会	是	时间	为了	我	到	呼吸	这	害羞的	和	燃烧	誓言	的

[fɜːrst] - [lʌv] ;

first	-	love	;
第一的	-	爱	;

那时，我便要吐露初恋中羞涩而炽热的誓言；

['ðɪðər] , ['æftər] ['gæðərɪŋ] [feɪm] [ə'brɔːd] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][laʊd] ['plɔːdɪt] [ʌv; əv]

thither	,	after	gathering	fame	abroad	,	I	would	return	to	enjoy	the	loud	plaudit	of
那里	,	后	采集	名声	国外	,	我	会	返回	到	享受	这	大声	喝采	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

在那里，在海外功成名就之后，我将回到家乡，享受全世界的热烈赞誉。

[ə; eɪ][væst][bʌt; bət] [ˌʌnəb'truːsɪv] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [siː] ; [ænd; ənd]

a	vast	but	unobtrusive	sound	,	like	the	booming	of	a	distant	sea	;	and
一个	广阔的	但	不引人注目	声音	,	喜欢	这	蓬勃发展	的	一个	遥远	海	;	和

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

一种浩瀚却不引人注目的声音，如同远处大海的轰鸣；而就在那里，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [kloʊz][ʌv; əv][laɪf] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn] [wʊd] [kʌm] , [tuː; tə] [driːm] ,

at	the	far	-	off	close	of	life	,	an	aged	man	would	come	,	to	dream	,
在	这	远的	-	离开	关闭	的	生活	,	一个	老年人	男人	会	来	,	到	梦	,

在生命的尽头，一位老人会来到这里，做梦。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz][laɪ]

as	the	boy	was	dreaming	,	and	be	as	happy	in	the	past	as	lie
作为	这	男生	曾是	做梦	,	和	是	作为	快乐的	在	这	过去的	作为	说谎

[wʌz; wəz][ɪn][fjuˈtʊrəti] .

was	in	futurity	.
曾是	在	未来	.

就像男孩在做梦一样，过去和未来一样快乐。

['faɪnəli] , [wen] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ɪn] [ðæt] [spɑːt][soʊ] ['hæloʊd] ,

Finally	,	when	all	should	be	finished	,	in	that	spot	so	hallowed	,
最后	,	什么时候全部		应该	是	完成的	,	在	那	点	所以	神圣的	,

最后，当一切都结束时，在那神圣的地方，

[ɪn] [ðæt] [sɔɪl][soʊ] [ɪmˈpregˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [blɪs] ,

in	that	soil	so	impregnated	with	the	most	precious	of	my	bliss	,
在	那	土壤	所以	受精	和	这	最多	宝贵的	的	我的	极乐	,

在那片浸润着我最珍贵幸福的土壤里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [greɪv] .

there	was	to	be	my	grave	.
那里	曾是	到	是	我的	严重	.

那里原本应该是我的坟墓。

[mɪˈθɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] [greɪv] [ðæt] ['evər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [freɪm] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] ,

Methought	it	would	be	the	sweetest	grave	that	ever	a	mortal	frame	reposed	in	,
我的想法	它	会	是	这	最甜美的	严重	那	曾经	一个	凡人	框架	安息	在	,

我原以为这将是凡人安息的最美好的坟墓。

[ɔːr][æn; ən] [ɪˈθɪriəl] ['spɪrɪt] ['hɔːntɪd] .

or	an	ethereal	spirit	haunted	.
或者	一个	空灵的	精神	闹鬼的	.

或是一个萦绕不去的幽灵。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ɪn]['fjuːtʃər][taɪmz] , [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [briːðd]

There	,	too	,	in	future	times	,	drawn	thither	by	the	spell	which	I	had	breathed
那里	,	也	,	在	未来	时代	,	绘制	那里	经过	这	拼写	哪个	我	有	呼吸

[əˈraʊnd][ðə; ði] [pleɪs] ,

around	the	place	,
大约	这	地方	,

在未来的某个时刻，我也会再次被我曾在那地方散发的魔力所吸引，前往那里。

['bɔɪhʊd] [wʊd] [spɔːrt][ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd] [juːθ] [wʊd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [wʊd]

boyhood	would	sport	and	dream	,	and	youth	would	love	,	and	manhood	would
童年	会	运动	和	梦	,	和	青年	会	爱	,	和	男子气概	会

[ɪnˈdʒɔɪ] ,

enjoy	,
享受	,

男孩时期嬉戏玩耍、追逐梦想，青年时期恋爱，成年时期享受生活。

[ænd; ənd][eɪdʒ] [wʊd] [driːm] [əˈgen] , [ænd; ənd][maɪ] [goʊst] [wʊd] [wɑːtʃ] [bʌt; bət]['nevər] ['fraɪt(ə)n]

and	age	would	dream	again	,	and	my	ghost	would	watch	but	never	frighten
和	年龄	会	梦	再次	,	和	我的	鬼	会	手表	但	绝不	吓唬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而岁月又会重燃梦乡，我的幽灵会注视着他们，但永远不会吓到他们。

[əˈlæs] , [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ˈsentər][ɪn][ðə; ði] [greɪv]
Alas , the vanity of mortal projects , even when they centre in the grave
唉 , 这 虚荣 的 凡人 项目 , 甚至 什么时候 他们 中心 在 这 严重
!
!
!

唉，凡人的计划终究是虚妄，即使它们的核心是坟墓!

[aɪ][daɪd][ɪn][maɪ][fɜːrst] [juːθ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlʌvər] ; [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
I died in my first youth , before I had been a lover ; at a distance ,
我 死亡 在 我的 第一的 青年 , 前 我 有 到过 一个 情人 ; 在 一个 距离 ,

我英年早逝，甚至在我成为恋人之前就已死去；远隔重洋，

[ˈɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [ˈfænsi][hæd; həd][dʌg][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
also , from the grave which fancy had dug for me ;
还 , 从 这 严重 哪个 想要 有 挖 为了 我 ;

还有，从幻想为我挖掘的坟墓中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈberid] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [θrɔŋd] [ˈsemәteri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,
and they buried me in the thronged cemetery of a town ,
和 他们 埋葬 我 在 这 熙熙攘攘 公墓 的 一个 镇 ,

他们把我埋葬在了一座城镇拥挤的墓地里。

[wer] [maɪ][ˈmɑːrb(ə)l][slæb][stændz] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] .
where my marble slab stands unnoticed amid a hundred others .
在哪里 我的 大理石 板 站立 未被察觉 之中 一个 百 其他的 .

我的大理石板静静地立在上百块大理石板中，无人问津。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈkɔːfɪnz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][maɪn] !
And there are coffins on each side of mine !
和 那里 是 棺材 在 每个 边 的 矿 !

我的棺材两边都放着棺材!

“ [əˈlæs] , [pʊr] [goʊst] !
“ Alas , poor ghost !
“ 唉 , 贫穷的 鬼 !

“唉，可怜的鬼魂！”

” [wɪl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [seɪ] .
” will the reader say .
” 将要 这 读者 说 .

读者会怎么说呢?

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhæpi] [goʊst] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][dɪˈspoʊzd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Yet I am a happy ghost enough , and disposed to be contented with my
然而 我 是 一个 快乐的 鬼 足够的 , 和 处置 到 是 满足 和 我的
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

但我已是快乐的亡灵，甘愿安于坟墓。

[ɪf] [ðə; ði]['sekstən] [wɪl] [bʌt; bət][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][maɪ] [oʊn] ,
if the sexton will but let it be my own ,
如果 这 教堂司事 将要 但 让 它 是 我的 自己的 ,

如果教堂司事愿意，就让它归我所有吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ded] [mæn][tuː; tə][dɪˈspjuːt][maɪ][ˈtaɪt(ə)l] .
and bring no other dead man to dispute my title .
和 带来 不 其他 死的 男人 到 争议 我的 标题 .

别再找其他死人来质疑我的头衔了。

[ɜːrθ] [hæz; həz] [left] [fjuː] [steɪnz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
Earth **has** **left** **few** **stains** **upon** **me** **,**
地球 有 左边 很少 污渍 之上 我 ,

地球几乎没有在我身上留下什么污点，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [niːd] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
and **it** **will** **be** **but** **a** **short** **time** **that** **I** **need** **haunt** **the** **place** **.**
和 它 将要 是 但 一个 短的 时间 那 我 需要 出没 这 地方 .

我只需要短暂地待在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] .
It **is** **good** **to** **die** **in** **early** **youth** **.**
它 是 好的 到 死 在 早期的 青年 .

英年早逝是件好事。

[hæd; həd] [aɪ] [lɪvd] [aʊt] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] , [ɔːr] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Had **I** **lived** **out** **threescore** **years** **and** **ten** **,** **or** **half** **of** **them** **,**
有 我 居住地 出去 六点 年 和 十 , 或者 一半 的 他们 ,

如果我活到七十岁，或者活到其中一半，

[maɪ] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɜːrθ] - [ɪnk'rʌstɪd] ,
my **spirit** **would** **have** **been** **so** **earth** **-** **incrusted** **,**
我的 精神 会 有 到过 所以 地球 - 结壳的 ,

我的灵魂早已被尘土包裹，

[ðæt] ['sentʃəriz] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [pjʊrəˌfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dɑːrk]
that **centuries** **might** **not** **have** **purified** **it** **for** **a** **better** **home** **than** **the** **dark**
那 几个世纪 可能 不是 有 纯化 它 为了 一个 更好的 家 比 这 黑暗的
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪv] .
precincts **of** **the** **grave** **.**
辖区 的 这 严重 .

几个世纪以来，它或许都无法被净化，找到比坟墓阴暗角落更好的归宿。

['miːntaɪm] , [ðer; ðər] [ɪz] [gʊd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
Meantime **,** **there** **is** **good** **choice** **of** **company** **amongst** **us** **.**
与此同时 , 那里 是 好的 选择 的 公司 在 我们 .

与此同时，我们当中也有很多不错的公司可供选择。

[frʌm; frəm] ['twaɪlaɪt] [tɪl] [nɪr] ['sʌnraɪz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ðɪ]
From **twilight** **till** **near** **sunrise** **,** **we** **are** **gliding** **to** **and** **fro** **,** **some** **in** **the**
从 暮 直到 靠近 日出 , 我们 是 滑翔 到 和 弗 , 一些 在 这
['greɪvjɑːrd] ,
graveyard **,**
墓地 ,

从黄昏到日出时分，我们来回滑行，有些人甚至滑进了墓地。

['ʌðər] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wʊd] [wiː; wi] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [frend] , [wiː; wi] [duː] [bʌt; bət] [nɑːk]
others **miles** **away** **;** **and** **would** **we** **speak** **with** **any** **friend** **,** **we** **do** **but** **knock**
其他的 英里 离开 ; 和 会 我们 说话 和 任何 朋友 , 我们 做 但 敲
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] ,
against **his** **tombstone** **,**
反对 他的 墓碑 ,

其他人远在千里之外；如果我们想和任何一位朋友说话，我们只能敲敲他的墓碑。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]
and **pronounce** **the** **name** **engraved** **on** **it** **:** **in** **an** **instant** **,** **there** **the** **shadow**
和 发音 这 姓名 刻 在 它 : 在 一个 立即的 , 那里 这 阴影
[stændz] !
stands **!**
站立 !

念出刻在上面的名字：瞬间，影子就出现了！

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['goʊsts][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] .

Some	are	ghosts	of	considerable	antiquity	.
一些	是	鬼魂	的	大量	古代	.

有些是年代久远的幽灵。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ˌhɪrə'baʊt] ; [hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] ,

There	is	an	old	man	,	hereabout	;	he	never	had	a	tombstone	,
那里	是	一个	老的	男人	,	附近	;	他	绝不	有	一个	墓碑	,

这附近住着一位老人，他从来没有墓碑。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz][oʊn] [greɪv] ; [bʌt; bət] [ˌhɪrə'baʊts] [hiː; hi]

and	is	often	puzzled	to	distinguish	his	own	grave	;	but	hereabouts	he
和	是	经常	困惑	到	区分	他的	自己的	严重	;	但	附近	他

[hɔːnts] ,

haunts	,
闹鬼的地方	,

他常常分不清自己的坟墓；但他的灵魂却经常出没于这附近。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] .

and	long	is	doomed	to	haunt	.
和	长的	是	注定失败	到	出没	.

而漫长的岁月注定会萦绕不去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv] [ɪl] -

He	was	a	miser	in	his	lifetime	,	and	buried	a	strong	box	of	ill	-
他	曾是	一个	吝啬鬼	在	他的	寿命	,	和	埋葬	一个	强的	盒子	的	患病的	-

['gɑːtn] [goʊld] ,

gotten	gold	,
获得	金子	,

他生前是个守财奴，还埋藏了一箱不义之财。

['ɔːlmoʊst] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] .

almost	fresh	from	the	mint	,	in	the	coinage	of	William	and	Mary	.
几乎	新鲜的	从	这	薄荷	,	在	这	铸币	的	威廉	和	玛丽	.

几乎是刚从造币厂出来的，是威廉和玛丽时期的硬币。

['skersli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [wen] [ðə; ði]['sekstən] ['berid] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['siːkrət]

Scarcely	was	it	safe	,	when	the	sexton	buried	the	old	man	and	his	secret
几乎	曾是	它	安全的	,	什么时候	这	教堂司事	埋葬	这	老的	男人	和	他的	秘密

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

当教堂执事将老人连同他的秘密一起埋葬时，一切几乎都变得不安全了。

[aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [laɪz] ;

I	could	point	out	the	place	where	the	treasure	lies	;
我	可以	观点	出去	这	地方	在哪里	这	宝藏	谎言	;

我可以指出宝藏所在的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzərz] ['gɑːrdn] ;

it	was	at	the	bottom	of	the	miser's	garden	;
它	曾是	在	这	底部	的	这	守财奴的	花园	;

它位于守财奴花园的底部；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪvd] ['θɜːroʊfer] [naʊ] ['paːsiz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][spɑːt] ,

but	a	paved	thoroughfare	now	passes	beside	the	spot	,
但	一个	铺砌路面	通道	现在	通过	旁	这	点	,

但如今一条铺设好的道路从此处经过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərstoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - [haʊs] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	cornerstone	of	a	market	-	house	presses	right	down	upon	it	.
和	这	基石	的	一个	市场	-	房子	出版社	正确的	向下	之上	它	.

市场大楼的基石就压在它上面。

[hæd; həd][ðə; ði] ['wɜkmən] [dʌg][sɪks] [ɪntʃɪz] [di:pər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][faʊnd][ðə; ði] [hɔ:rd] .

Had	the	workmen	dug	six	inches	deeper	,	they	would	have	found	the	hoard	.
有	这	工人	挖	六	英寸	更深	,	他们	会	有	成立	这	囤	.

如果工人们再往下挖六英寸，就能找到这批宝藏了。

[naʊ] ['ðɪðər] [mʌst; məst] [ðɪs] [pʊr] [oʊld]['maɪzər][goʊ] , ['weðər] [ɪn] ['stɑ:rlaɪt] , ['mu:nʃaɪn] , [ɔ:r] [pɪtʃ] ['dɑ:rknəs] ,

Now	thither	must	this	poor	old	miser	go	,	whether	in	starlight	,	moonshine	,	or	pitch	darkness	,
现在	那里	必须	这	贫穷的	老的	吝啬鬼	去	,	无论	在	星光	,	私酿酒	,	或者	沥青	黑暗	,

现在，这个可怜的老守财奴必须去那里，无论是在星光下、月光下还是漆黑的夜晚。

[ænd; ənd] [bru:d] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rθləs] ['treʒər] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['peti] [kraɪmz][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	brood	above	his	worthless	treasure	,	recalling	all	the	petty	crimes	by	which	he	gained	it	.
和	幼虫	多于	他的	毫无价值	宝藏	,	回忆	全部	这	小气	犯罪	经过	哪个	他	获得	它	.

他俯身看着自己毫无价值的财物，回忆起自己为了得到它而犯下的所有小罪。

[nɑ:t][ə; eɪ][kɔɪn][mʌst; məst][hi:; hi][feɪl][tu:; tə] ['rekən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

Not	a	coin	must	he	fail	to	reckon	in	his	memory	,
不是	一个	硬币	必须	他	失败	到	估计	在	他的	记忆	,

他必须把每一枚硬币都牢记在心。

[nɔ:r][fər'get][ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm] ,

nor	forget	a	pennyworth	of	the	sin	that	made	up	the	sum	,
也不	忘记	一个	潘尼沃斯	的	这	罪	那	制成	向上	这	和	,

也不要忘记构成罪孽的哪怕一分钱。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ægəni][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][goʊld] , [red] - [hɑ:t] ,

though	his	agony	is	such	as	if	the	pieces	of	gold	,	red	-	hot	,
尽管	他的	痛苦	是	这样的	作为	如果	这	件	的	金子	,	红色的	-	热的	,

虽然他的痛苦就像那些滚烫的金块一样，

[wɜ:r; wər] [stæmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['neɪkɪd][soʊl] .

were	stamped	into	his	naked	soul	.
是	盖章	进入	他的	裸	灵魂	.

深深烙印在他赤裸的灵魂深处。

['ɔ:f(ə)n] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ɪn]['tɔ:rment][ðer; ðər] , [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði][steps][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ,

Often	,	while	he	is	in	torment	there	,	he	hears	the	steps	of	living	men	,
经常	,	尽管	他	是	在	折磨	那里	,	他	听到	这	步骤	的	活的	男人	,

他常常在受苦受难时，听到活人的脚步声。

[hu:] [lʌv] [ðə; ði][drɑ:s][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

who	love	the	dross	of	earth	as	well	as	he	did	.
WHO	爱	这	浮渣	的	地球	作为	出色地	作为	他	做过	.

他们和他一样热爱尘世的渣滓。

[meɪ] [ðeɪ] ['nevər] [groʊn]['oʊvər][ðer; ðər]['mɪzrəb(ə)l] [welθ] [laɪk][hɪm; ɪm] !

May	they	never	groan	over	their	miserable	wealth	like	him	!
可能	他们	绝不	呻吟	超过	他们的	悲惨的	财富	喜欢	他	!

愿他们永远不会像他那样为自己微薄的财富而哀叹！

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [hæθ][hi:; hi] [dʌn] [ðɪs] ['penəns] ,

Night	after	night	,	for	above	a	hundred	years	,	hath	he	done	this	penance	,
夜晚	后	夜晚	,	为了	多于	一个	百	年	,	有	他	完毕	这	忏悔	,

一百多年来，他夜复一夜地进行着这种苦修。

[ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst][hiː; hi][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [ðə; ði]['aɪərn][bɑːks][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

and	still	must	he	do	it	,	till	the	iron	box	be	brought	to	light	,
和	仍然	必须	他	做	它	,	直到	这	铁	盒子	是	带来	到	光	,

他必须继续这样做，直到铁箱被发现为止。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] [kɔɪn][biː; bi] [klenzd] [baɪ]['greɪtf(ə)l] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊ][ɔːr][æn; ən]

and	each	separate	coin	be	cleansed	by	grateful	tears	of	a	widow	or	an
和	每个	分离	硬币	是	已清洗	经过	感激的	眼泪	的	一个	寡妇	或者	一个

['ɔːrf(ə)n] .

orphan	.
孤儿	.

每一枚硬币都将被寡妇或孤儿感激的泪水洗净。

[maɪ]['spɪrɪt] [saɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [haʊs] !

My	spirit	sighs	for	his	long	vigil	at	the	corner	of	the	market	-	house	!
我的	精神	叹息	为了	他的	长的	守夜	在	这	角落	的	这	市场	-	房子	!

我的灵魂为他在市场角落的长期守候而叹息！

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊsts] [huːm] [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

There	are	ghosts	whom	I	tremble	to	meet	,	and	cannot	think	of	without	a
那里	是	鬼魂	谁	我	颤抖	到	见面	,	和	不能	思考	的	没有	一个

['ʃʌdər] .

shudder	.
不寒而栗	.

有些鬼魂让我害怕见到，一想到它们我就不寒而栗。

[wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

One	has	the	guilt	of	blood	upon	him	.
一	有	这	有罪	的	血	之上	他	.

他身上背负着血债。

[ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ʌn'taɪmli] [fɔːrθ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]

The	soul	which	he	thrust	untimely	forth	has	long	since	been	summoned	from
这	灵魂	哪个	他	推力	不合时宜	前进	有	长的	自从	到过	被召唤	从

['aʊər; ɑːr] ['gluːmi] ['greɪvjɑːrd] ,

our	gloomy	graveyard	,
我们的	阴沉	墓地	,

他过早抛出的灵魂，早已从我们阴森的墓地中被召唤而去。

[ænd; ənd] [dwelz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

and	dwells	among	the	stars	of	heaven	,
和	居住地	之中	这	明星	的	天堂	,

祂居住在天上的群星之中，

[tuː] [fɑːr][ænd; ənd] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ə'send]

too	far	and	too	high	for	even	the	recollection	of	mortal	anguish	to	ascend
也	远的	和	也	高的	为了	甚至	这	回忆	的	凡人	痛苦	到	上升

['ðɪðər] .

thither	.
那里	.

太远太高，即使是对凡人痛苦的回忆也无法到达那里。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [goʊst] !

Not	so	the	murderer's	ghost	!
不是	所以	这	凶手的	鬼	!

但凶手的鬼魂可不是这样！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [duːm] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	is	his	doom	to	spend	all	the	hours	of	darkness	in	the	spot	which	he
它	是	他的	厄运	到	花费	全部	这	小时	的	黑暗	在	这	点	哪个	他

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ,

stained	with	innocent	blood	,
染色	和	清白的	血	,

他注定要在自己沾染了无辜鲜血的地方度过漫漫长夜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][hɑːt] [striːm] — [hɑːt][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [gʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd]

and	to	feel	the	hot	stream	—	hot	as	when	it	first	gushed	upon	his	hand
和	到	感觉	这	热的	溪流	—	热的	作为	什么时候	它	第一的	滔滔不绝	之上	他的	手

— [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌbstəns] .

—	incorporating	itself	with	his	spiritual	substance	.
—	合并	本身	和	他的	精神	物质	.

感受着那股滚烫的溪流——如同它最初涌上他的手时那样滚烫——与他的精神本质融为一体。

[ðʌs] [hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l][kraɪm][ɪz]['evər] [freʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Thus	his	horrible	crime	is	ever	fresh	within	him	.
因此	他的	可怕	犯罪	是	曾经	新鲜的	之内	他	.

因此，他犯下的滔天罪行在他心中始终历历在目。

[tuː] ['ʌðər] [retʃiz] [ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

Two	other	wretches	are	condemned	to	walk	arm	in	arm	.
二	其他	可怜虫	是	谴责	到	走	手臂	在	手臂	.

另外两个可怜虫被判手挽手游街示众。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪlti] ['lʌvəz][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [deθ] , [mʌst; məst] [wer] [ðə; ði]

They	were	guilty	lovers	in	their	lives	,	and	still	,	in	death	,	must	wear	the
他们	是	有罪的	恋人	在	他们的	生活	,	和	仍然	,	在	死亡	,	必须	穿	这

[gaɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

guise	of	love	,
伪装	的	爱	,

他们生前是罪恶的恋人，死后也必须披上爱情的外衣。

[ðoʊ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]['veri] ['neɪtʃər][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] .

though	hatred	and	loathing	have	become	their	very	nature	and	existence	.
尽管	仇恨	和	厌恶	有	变得	他们的	非常	自然	和	存在	.

虽然仇恨和厌恶已经成为他们的本性和存在方式。

[ðə; ði][pə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][sɪn] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðer; ðər]

The	pollution	of	their	mutual	sin	remains	with	them	,	and	makes	their
这	污染	的	他们的	相互的	罪	遗迹	和	他们	,	和	制作	他们的

[soʊlz] [sɪk] [kən'tɪnjuəli] .

souls	sick	continually	.
灵魂	生病的	持续	.

他们彼此的罪恶所带来的污秽将伴随他们一生，使他们的灵魂不断受到折磨。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ə'baʊt] [ðiːz] [greɪvz; grɑːvz] !

O	,	that	I	might	forget	all	the	dark	shadows	which	haunt	about	these	graves	!
哦	,	那	我	可能	忘记	全部	这	黑暗的	阴影	哪个	出没	关于	这些	坟墓	!

但愿我能忘记笼罩在这些坟墓周围的所有黑暗阴影！

[ðɪs] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][left][ə; eɪ][steɪn] ,

This	passing	thought	of	them	has	left	a	stain	,
这	通过	想法	的	他们	有	左边	一个	弄脏	,

这转瞬即逝的念头却留下了难以磨灭的伤痕。

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [dʌst] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

and	will	weigh	me	down	among	dust	and	sorrow	,
和	将要	称重	我	向下	之中	灰尘	和	悲哀	,

它将使我深陷尘埃和悲伤之中，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [trænzgˈreʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

beyond	the	time	that	my	own	transgressions	would	have	kept	me	here	.
超过	这	时间	那	我的	自己的	过错	会	有	保留	我	这里	.

远远超过了我因自身过错而应被囚禁的时间。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ʃeɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [huːz] [haɪ] [ˈneɪtʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑːn] .

There	is	one	shade	among	us	,	whose	high	nature	it	is	good	to	meditate	upon	.
那里	是	一	阴影	之中	我们	,	谁	高的	自然	它	是	好的	到	幽思	之上	.

我们之中有一位灵魂，他的高尚品格值得我们深思。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] [stɪl] .

He	lived	a	patriot	,	and	is	a	patriot	still	.
他	居住地	一个	爱国者	,	和	是	一个	爱国者	仍然	.

他生前是一位爱国者，现在仍然是一位爱国者。

[pɑːˈsterəti] [hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] .

Posterity	has	forgotten	him	.
后人	有	被遗忘的	他	.

后人已经遗忘了他。

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [slæb] , [ʌv; əv] [red] [ˈfriːˌstoʊn] , [ðæt] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [lɔːŋ] [əˈgoʊ]

The	simple	slab	,	of	red	freestone	,	that	bore	his	name	,	was	broken	long	ago
这	简单的	板	,	的	红色的	自由石	,	那	钻孔	他的	姓名	,	曾是	破碎的	长的	前

,

,

,

那块刻着他名字的红色砂岩板，样式简朴，很久以前就破碎了。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgrædʒuəl] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

and	is	now	covered	by	the	gradual	accumulation	of	the	soil	.
和	是	现在	涵盖	经过	这	逐渐地	积累	的	这	土壤	.

现在已被土壤逐渐覆盖。

[ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [ˈθɪs(ə)l] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈmɑːnjumənt] .

A	tuft	of	thistles	is	his	only	monument	.
一个	簇	的	蓟	是	他的	仅有的	纪念碑	.

他唯一的纪念碑是一丛蓟草。

[ðɪs] [ˈʌpraɪt] [ˈspɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [soʊ]

This	upright	spirit	came	to	his	grave	,	after	a	lengthened	life	,	with	so
这	直立	精神	来了	到	他的	严重	,	后	一个	加长	生活	,	和	所以

['lɪt(ə)l] [steɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

little	stain	of	earth	,
小的	弄脏	的	地球	,

这位正直的人一生漫长，归来时身上几乎没有沾染任何尘土。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [hæv; həv] [ˈtrɑːdn] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

that	he	might	,	almost	immediately	,	have	trodden	the	pathway	of	the	sky	.
那	他	可能	,	几乎	立即地	,	有	践踏	这	路径	的	这	天空	.

他或许几乎立刻就能踏上通往天空的道路。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪts] [vi'sisitjuːdz]

But	his	strong	love	of	country	chained	him	down	,	to	share	its	vicissitudes
但	他的	强的	爱	的	国家	连锁	他	向下	,	到	分享	它是	变迁

[ʌv; əv] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] .

of	weal	or	woe	.
的	福利	或者	悲哀	.

但他对祖国的热爱却让他无法离开祖国，与祖国一同经历兴衰荣辱。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] [ˈjɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] .

With	such	deep	yearning	in	his	soul	,	he	was	unfit	for	heaven	.
和	这样的	深的	渴望	在	他的	灵魂	,	他	曾是	不合格	为了	天堂	.

他灵魂深处怀有如此深切的渴望，因此不配进入天堂。

[ðæt] ['nəublist]['vɜ:rtʃu:][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sɪn] ,

That	noblest	virtue	has	the	effect	of	sin	,
那	最高贵	美德	有	这	影响	的	罪	,

最高尚的美德反而会产生罪恶的效果。

[ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] ['penəns] ,

and	keeps	his	pure	and	lofty	spirit	in	a	penance	,
和	保持	他的	纯的	和	高远	精神	在	一个	忏悔	,

他以苦修来保持自己纯洁高尚的灵魂。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t] ['tɜ:rmɪneɪt] [tɪl] [ə'merɪkə] [bi:; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

which	may	not	terminate	till	America	be	again	a	wilderness	.
哪个	可能	不是	终止	直到	美国	是	再次	一个	荒野	.

这种情况可能要等到美国再次变成一片荒野才会结束。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ['peɪtriət] .

Not	that	there	is	no	joy	for	the	dead	patriot	.
不是	那	那里	是	不	喜悦	为了	这	死的	爱国者	.

并非说这位牺牲的爱国者没有值得我们高兴的地方。

[kæn; kən][hi:; hi][feɪl][tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [bi:; bi] ['kɔntempleits] [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd]

Can	he	fail	to	experience	it	,	while	be	contemplates	the	mighty	and
能	他	失败	到	经验	它	,	尽管	是	沉思	这	强大的	和

[ɪn'kri:sɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

increasing	power	of	the	land	,
增加	力量	的	这	土地	,

当他沉思这片土地强大且日益增长的力量时，难道他不会感受到这一点吗?

[wɪtʃ] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ?

which	be	protected	in	its	infancy	?
哪个	是	受保护	在	它是	婴儿期	?

哪些事物在萌芽阶段应该受到保护?

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['glædn] [hɪm; ɪm] .

No	;	there	is	much	to	gladden	him	.
不	;	那里	是	很多	到	格拉登	他	.

不，有很多事情会让他高兴。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dred] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	sometimes	I	dread	to	meet	him	,	as	he	returns	from	the
但	有时	我	恐惧	到	见面	他	,	作为	他	返回	从	这

['bedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['rʊlər] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,

bedchambers	of	rulers	and	politicians	,
卧室	的	统治者	和	政治家	,

但有时我害怕见到他，因为他刚从统治者和政治家的寝宫回来。

['æftər]['daɪvɪŋ]['ɪntu:][ðer; ðər]['si:krət] ['məutivz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][eɪmz] .

after	diving	into	their	secret	motives	,	and	searching	out	their	aims	.
后	潜水	进入	他们的	秘密	动机	,	和	搜索	出去	他们的	目标	.

在深入探究他们的秘密动机并找出他们的目标之后。

[hi:; hi] [lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] ['sædnəs] , [ænd; ənd] ['væniʃiz] ['ɪntu:]

He	looks	round	him	with	a	stern	and	awful	sadness	,	and	vanishes	into
他	看起来	圆形的	他	和	一个	船尾	和	可怕	悲伤	,	和	消失	进入

[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [greɪv] .

his	neglected	grave	.
他的	被忽视的	严重	.

他神情肃穆而悲伤地环顾四周，然后消失在他那无人问津的坟墓里。

[let] ['nʌθɪŋ] ['sɔ:rdɪd][ɔ:r] ['selfɪʃ] [dɪ'faɪl] [jʊr; jər] [di:dz] [ɔ:r] [θɔ:ts] , [ji:; ji] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	nothing	sordid	or	selfish	defile	your	deeds	or	thoughts	,	ye	great	men	of	the
让	没有什么	肮脏的	或者	自私	亵渎	你的	契约	或者	想法	,	是的	伟大的	男人	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

当今的伟人们啊，切莫让任何卑鄙自私的事物玷污你们的行为和思想！

[lest] [ji:; ji] [gri:v] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ded] .

lest	ye	grieve	the	noble	dead	.
免得	是的	悲伤	这	高贵	死的	.

免得你们令逝去的贵族悲痛。

[fju:] ['goʊsts] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðɪs] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət]

Few	ghosts	take	such	an	endearing	interest	as	this	,	even	in	their	own	private
很少	鬼魂	拿	这样的	一个	可爱的	兴趣	作为	这	,	甚至	在	他们的	自己的	私人的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

很少有鬼魂会像这样对自己的私事表现出如此令人喜爱的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ræðər] [sæd] , [æt; ət][fɜ:rst] ,

It	made	me	rather	sad	,	at	first	,
它	制成	我	相当	伤心	,	在	第一的	,

起初，这让我感到有些难过。

[tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ek- ɪk'spaɪəz][ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪl] [dæmps][ʌv; əv][ðə; ði]

to	find	how	soon	the	flame	of	love	expires	amid	the	chill	damps	of	the
到	寻找	如何	很快	这	火焰	的	爱	到期	之中	这	寒意	潮湿	的	这

[tu:m] ;

tomb	;
墓	;

去探寻爱情之火在阴冷潮湿的坟墓中多久会熄灭；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['su:nər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['fɪrsli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bə:nd] .

so	much	the	sooner	,	the	more	fiercely	it	may	have	burned	.
所以	很多	这	很快	,	这	更多的	激烈地	它	可能	有	烧伤	.

因此，燃烧得越早，火势可能就越猛烈。

[fər'get] [jʊr; jər] [ded] ['mɪstrəs] , [ju:θ] !

Forget	your	dead	mistress	,	youth	!
忘记	你的	死的	情妇	,	青年	!

年轻人，忘了你死去的爱人吧！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] .

She	has	already	forgotten	you	.
她	有	已经	被遗忘的	你	.

她已经把你忘了。

['meɪd(ə)n] , [si:s] [tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['berid] ['lʌvər] !

Maiden	,	cease	to	weep	for	your	buried	lover	!
少女	,	停止	到	哭泣	为了	你的	埋葬	情人	!

少女啊，别再为埋葬的爱人哭泣了！

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [terz] , [nɔ:r]['vælju:][ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

He	will	know	nothing	of	your	tears	,	nor	value	them	if	he	did	.
他	将要	知道	没有什么	的	你的	眼泪	,	也不	价值	他们	如果	他	做过	.

他不会知道你的眼泪，即使知道也不会珍惜。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['blæsfəmi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tru:] [lʌv] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

Yet	it	were	blasphemy	to	say	that	true	love	is	other	than	immortal	.
然而	它	是	亵渎神明	到	说	那	真的	爱	是	其他	比	不朽	.

然而，说真爱并非永恒，乃是亵渎神明之言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl]

It	is	an	earthly	passion	,	of	which	I	speak	,	mingled	with	little	that	is	spiritual
它	是	一个	尘世的	热情	,	的	哪个	我	说话	,	混合	和	小的	那	是	精神

,

,

,

我所说的这种情欲，是一种世俗的激情，几乎与精神层面无关。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [kleɪ] .

and	must	therefore	perish	with	the	perishing	clay	.
和	必须	所以	沦	和	这	消亡	黏土	.

因此，它们必然会随着腐朽的黏土一起消亡。

[wen] [soʊlz][hæv; həv] [lʌvd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔːlshʊd] [ɔːr] [fər'getflnəs] .

When	souls	have	loved	,	there	is	no	falsehood	or	forgetfulness	.
什么时候	灵魂	有	喜爱	,	那里	是	不	谬误	或者	健忘	.

当灵魂真正爱过，就不会有虚假或遗忘。

[mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz]['ædəmənt] .

Maternal	affection	,	too	,	is	strong	as	adamant	.
母体	感情	,	也	,	是	强的	作为	坚定不移	.

母爱也同样坚定不移。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌðərz] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['hev(ə)n] ['fɪfti] ['jɪrz]

There	are	mothers	here	,	among	us	,	who	might	have	been	in	heaven	fifty	years
那里	是	母亲们	这里	,	之中	我们	,	WHO	可能	有	到过	在	天堂	五十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

我们当中有些母亲，或许五十年前就已经去了天堂。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr'ber] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

if	they	could	forbear	to	cherish	earthly	joy	and	sorrow	,	reflected	from	the
如果	他们	可以	忍耐	到	珍惜	尘世的	喜悦	和	悲哀	,	反映	从	这

['buzəmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

bosoms	of	their	children	.
胸部	的	他们的	孩子们	.

如果他们能够克制住对尘世喜怒哀乐的渴望，不去在孩子身上看到这些情感的流露。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][gɪft][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

Husbands	and	wives	have	a	comfortable	gift	of	oblivion	,
丈夫们	和	妻子们	有	一个	舒服的	礼物	的	遗忘	,

夫妻之间有一种令人感到舒适的遗忘的礼物。

[ɪ'speʃəli] [wen] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [hævz] .

especially	when	secure	of	the	faith	of	their	living	halves	.
尤其	什么时候	安全的	的	这	信仰	的	他们的	活的	一半	.

尤其是在确信自己伴侣的忠诚之后。

['dʒeləsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] ,

Jealousy	,	it	is	true	,	will	play	the	devil	with	a	ghost	,
妒忌	,	它	是	真的	,	将要	玩	这	魔鬼	和	一个	鬼	,

嫉妒的确会把鬼魂变成魔鬼。

['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv] ['sekənderi] ['wedlɑːk] , [ðer; ðər][tuː; tə] [skaʊl] , [ˌʌn'siːn] ,

driving	him	to	the	bedside	of	secondary	wedlock	,	there	to	scowl	,	unseen	,
驾驶	他	到	这	床头	的	次要	婚姻	,	那里	到	皱眉头	,	看不见	,

[ænd; ənd]['dʒɪbər] [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

and	gibber	inaudible	remonstrances	.
和	胡言乱语	听不清	抗议	.

把他逼到第二任妻子的床边，在那里，他怒目而视，喃喃自语着听不见的抗议。

[ded] [waɪvz] , [haʊ'evər] ['dʒeləs] [ɪn][ðer; ðər] ['laɪftaɪm] , ['seldəm] [fiːl] [ðɪs] ['pɑːstʃəməs] ['tɔːrment] [soʊ]
Dead **wives** **,** **however** **jealous** **in** **their** **lifetime** **,** **seldom** **feel** **this** **posthumous** **torment** **so**
死的 妻子们 , 然而 嫉妒的 在 他们的 寿命 , 很少 感觉 这 死后 折磨 所以
[ə'kjuːtli] .
acutely **.**
急性 .

死去的妻子，无论生前多么嫉妒，很少会如此强烈地感受到死后的这种折磨。

['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [ðæt] [ə'pɪr] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,
Many **,** **many** **things** **,** **that** **appear** **most** **important** **while** **we** **walk** **the** **busy** **street** **,**
许多 , 许多 事物 , 那 出现 最多 重要的 尽管 我们 走 这 忙碌的 街道 ,

当我们走在熙熙攘攘的街道上时，有很多很多事情看起来最为重要。

[luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['greɪvjɑːrd] [wɪtʃ]
lose **all** **their** **interest** **the** **moment** **we** **are** **borne** **into** **the** **quiet** **graveyard** **which**
失去 全部 他们的 兴趣 这 片刻 我们 是 出生 进入 这 安静的 墓地 哪个
['bɔːrdərz][ˌaɪ 'tiː] .
borders **it** **.**
边界 它 .

当我们被带入毗邻它的静谧墓园的那一刻，他们就失去了所有兴趣。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [maɪ]['spɪrɪt][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli]
For **my** **own** **part** **,** **my** **spirit** **had** **not** **become** **so** **mixed** **up** **with** **earthly**
为了 我的 自己的 部分 , 我的 精神 有 不是 变得 所以 混合 向上 和 尘世的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence **,**
存在 ,

就我而言，我的精神并没有与尘世的存在如此纠缠不清。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [held] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['tɔːrtʃərd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
as **to** **be** **now** **held** **in** **an** **unnatural** **combination** **,** **or** **tortured** **much** **with**
作为 到 是 现在 握住 在 一个 不自然 组合 , 或者 受折磨 很多 和
[ˌretrə'spektɪv] ['kɛrz] .
retrospective **cares** **.**
回顾性 关心 .

如同现在被置于不自然的组合之中，或因过往的忧虑而饱受折磨。

[aɪ] [stɪl] [lʌv] [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [huː] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
I **still** **love** **my** **parents** **and** **a** **younger** **sister** **,** **who** **remain** **among** **the** **living** **,**
我 仍然 爱 我的 父母 和 一个 年轻 姐姐 , WHO 保持 之中 这 活的 ,

我依然爱着我的父母和一个妹妹，他们都还健在。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [griːv] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
and **often** **grieve** **me** **by** **their** **patient** **sorrow** **for** **the** **dead** **.**
和 经常 悲伤 我 经过 他们的 病人 悲哀 为了 这 死的 .

他们常常因对逝者的耐心哀悼而令我感到悲伤。

[iːtʃ] ['seprət] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ðerz] [ɪz][æn; ən] ['ædɪd] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,
Each **separate** **tear** **of** **theirs** **is** **an** **added** **weight** **upon** **my** **soul** **,**
每个 分离 撕 的 他们的 是 一个 额外 重量 之上 我的 灵魂 ,

他们的每一滴眼泪都让我的灵魂更加沉重。

[ænd; ənd] ['leŋkθənz] [maɪ] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .
and **lengthens** **my** **stay** **among** **the** **graves** **.**
和 延长 我的 停留 之中 这 坟墓 .

并延长了我在坟墓间的停留时间。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [ri'dʒɔɪsiz][ˌem 'iː] ,
As **to** **other** **matters** **,** **it** **exceedingly** **rejoices** **me** **,**
作为 到 其他 事情 , 它 非常 欢欣鼓舞 我 ,

至于其他方面，我感到无比欣喜。

[ðæt] [maɪ] ['sʌmənz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][prə'dʒektid]['poʊəm] ,

that	my	summons	came	before	I	had	time	to	write	a	projected	poem	,
那	我的	传票	来了	前	我	有	时间	到	写	一个	预计	诗	,

传唤令来得太早，我还没来得及写完计划中的诗歌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ,

which	was	highly	imaginative	in	conception	,
哪个	曾是	高度	富有想象力的	在	概念	,

其构思极富想象力，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər]

and	could	not	have	failed	to	give	me	a	triumphant	rank	in	the	choir
和	可以	不是	有	失败的	到	给	我	一个	凯	秩	在	这	唱诗班

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [bɑːdz] .

of	our	native	bards	.
的	我们的	本国的	吟游诗人	.

而且，他一定会让我在我们本土吟游诗人的合唱团中获得荣耀的地位。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] [æz; əz] ['pɑːstʃəməs] [rɪ'naʊn] .

Nothing	is	so	much	to	be	deprecated	as	posthumous	renown	.
没有什么	是	所以	很多	到	是	已弃用	作为	死后	名声	.

没有什么比死后获得的声望更令人鄙夷的了。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːpər] [blɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'lestʃ(ə)l] [steɪt] ,

It	keeps	the	immortal	spirit	from	the	proper	bliss	of	his	celestial	state	,
它	保持	这	不朽	精神	从	这	恰当的	极乐	的	他的	天体	状态	,

它使不朽的灵魂无法享受其天界应有的极乐。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [breθ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

and	causes	him	to	feed	upon	the	impure	breath	of	mortal	man	,
和	原因	他	到	喂养	之上	这	不纯	气息	的	凡人	男人	,

并使他得以吸食凡人污浊的气息，

[tɪl] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fə'gets] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɑːri] ['rɛlmz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

till	sometimes	he	forgets	that	there	are	starry	realms	above	him	.
直到	有时	他	忘记了	那	那里	是	繁星	领域	多于	他	.

甚至有时他会忘记头顶上还有繁星点点的天空。

[fjuː] ['poʊəts] — [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Few	poets	—	infatuated	that	they	are	!
很少	诗人	—	迷恋	那	他们	是	!

很少有诗人——尽管他们如此痴迷！

— [sɔːr] ['ʌpwərd] [waɪl] [ðə; ði] [liːst] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

—	soar	upward	while	the	least	whisper	of	their	name	is	heard	on	earth	.
—	翱翔	向上	尽管	这	至少	耳语	的	他们的	姓名	是	听到	在	地球	.

——当他们的名字在地球上被哪怕最轻微的耳语所听到时，他们便已翱翔天际。

[ɑːn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] , [maɪ] ['sɪstər] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][ænd; ənd]

On	Sabbath	evenings	,	my	sisters	sit	by	the	fireside	,	between	our	father	and
在	安息日	晚上	,	我的	姐妹	坐	经过	这	炉边	,	之间	我们的	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

安息日的晚上，我的姐妹们会坐在壁炉旁，夹在父母中间。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [hɪmz] [ʌv; əv][maɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]

and	repeat	some	hymns	of	mine	,	which	they	have	often	heard	from	my
和	重复	一些	赞美诗	的	矿	,	哪个	他们	有	经常	听到	从	我的

[oʊn] [lɪps] ,

own	lips	,
自己的	嘴唇	,

并重复我的一些赞美诗，这些赞美诗他们常常从我口中听到。

[er] [ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [left] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

ere	the	tremulous	voice	left	them	forever	.
埃雷	这	颤抖的	嗓音	左边	他们	永远	.

在那颤抖的声音永远消失之前。

['lɪt(ə)l] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] ,

Little	do	they	think	,	those	dear	ones	,
小的	做	他们	思考	,	那些	亲爱的	一个	,

他们这些亲爱的人，却丝毫没有想到.....

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [stændz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

that	the	dead	stands	listening	in	the	glimmer	of	the	firelight	,
那	这	死的	站立	聆听	在	这	微光	的	这	火光	,

死者伫立在火光摇曳中倾听，

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːnd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'membrəns] .

and	is	almost	gifted	with	a	visible	shape	by	the	fond	intensity	of	their	remembrance	.
和	是	几乎	天才	和	一个	可见的	形状	经过	这	喜爱	强度	的	他们的	纪念	.

并且由于他们深切的怀念，几乎赋予了这段记忆以清晰可见的形状。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊ] [ə; eɪ] [griːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [goʊst] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Now	shall	the	reader	know	a	grief	of	the	poor	ghost	that	speaks	to	him	;
现在	将	这	读者	知道	一个	悲伤	的	这	贫穷的	鬼	那	说话	到	他	;

现在读者将会体会到向他倾诉的那个可怜鬼魂的悲伤;

[ə; eɪ] [griːf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['helpləs] [wʌn] .

a	grief	,	but	not	a	helpless	one	.
一个	悲伤	,	但	不是	一个	无助	一	.

悲伤，但并非无助的悲伤。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] , [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['hɪðər] ,

Since	I	have	dwelt	among	the	graves	,	they	bore	the	corpse	of	a	young	maiden	hither	,
自从	我	有	居住	之中	这	坟墓	,	他们	钻孔	这	尸体	的	一个	年轻的	少女	这里	,

自从我住在坟墓之间，他们就把一位年轻少女的尸体抬到这里来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [æn'sestrəl] [vɔːlt] ,

and	laid	her	in	the	old	ancestral	vault	,
和	铺设	她	在	这	老的	祖先的	金库	,

然后把她安葬在古老的祖墓里。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɔləud] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['græsi] [bæŋk] .

which	is	hollowed	in	the	side	of	a	grassy	bank	.
哪个	是	空心的	在	这	边	的	一个	草丛	银行	.

它是在长满草的河岸侧面挖出的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ['aɪərn] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	has	a	door	of	stone	,	with	rusty	iron	hinges	,	and	above	it	,
它	有	一个	门	的	石头	,	和	生锈的	铁	铰链	,	和	多于	它	,

它有一扇石门，门铰是生锈的铁制的，门上方，

[ə; eɪ] [ruːd] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːrmz] ,

a	rude	sculpture	of	the	family	arms	,
一个	粗鲁的	雕塑	的	这	家庭	武器	,

一座粗糙的家族徽章雕塑，

[ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [neɪmz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ðer; ðər] , [ɪn'klu:dɪŋ]

and	inscriptions	of	all	their	names	who	have	been	buried	there	,	including
和	铭文	的	全部	他们的	姓名	WHO	有	到过	埋葬	那里	,	包括

['saɪər][ænd; ənd][sʌn] ,

sire	and	son	,
父系	和	儿子	,

碑文上刻有所有葬于此地的人的名字，包括父亲和儿子。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'loʊniəl] [reɪs] .

mother	and	daughter	,	of	an	ancient	colonial	race	.
母亲	和	女儿	,	的	一个	古老的	殖民	种族	.

一对母女，属于一个古老的殖民种族。

[ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪnɪɪdʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['fɑ:loʊd]

All	of	her	lineage	had	gone	before	,	and	when	the	young	maiden	followed
全部	的	她	血统	有	已消失	前	,	和	什么时候	这	年轻的	少女	随后

,

,

,

她的所有先祖都已先她而去，年轻的少女随后也步其后尘。

[ðə; ðɪ] ['pɔ:rtl] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fər'evər] .

the	portal	was	closed	forever	.
这	门户网站	曾是	关闭	永远	.

传送门永远关闭了。

[ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər][hɜ:r; hər]['beriəl] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['goʊsts][wɜ:r; wər] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər]

The	night	after	her	burial	,	when	the	other	ghosts	were	flitting	about	their
这	夜晚	后	她	葬礼	,	什么时候	这	其他	鬼魂	是	飞掠	关于	他们的

[greɪvz; grɑ:vz] ,

graves	,
坟墓	,

在她下葬后的那个晚上，当其他鬼魂在坟墓周围飘来飘去的时候，

[fɔ:rθ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['vɝ:dʒənz] ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] , [bʌt; bət] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] [tu:; tə]

forth	came	the	pale	virgin's	shadow	,	with	the	rest	,	but	knew	not	whither	to
前进	来了	这	苍白	处女的	阴影	,	和	这	休息	,	但	知道	不是	往哪里去	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

苍白少女的影子和其他人一起出现了，但她不知道该往哪里去。

[nɔ:r] [hu:m] [tu:; tə] [hɔ:nt] , [soʊ] ['loʊnsəm] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

nor	whom	to	haunt	,	so	lonesome	had	she	been	on	earth	.
也不	谁	到	出没	,	所以	寂寞	有	她	到过	在	地球	.

她生前如此孤独，又无处可去。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['seplkər] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [braɪt] [stɑ:rz] , [æz; əz] [ɪf]

She	stood	by	the	ancient	sepulchre	,	looking	upward	to	the	bright	stars	,	as	if
她	站立	经过	这	古老的	坟墓	,	寻找	向上	到	这	明亮的	明星	,	作为	如果

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

she	would	,
她	会	,

她站在古老的墓穴旁，仰望着明亮的星空，仿佛要.....

['i:v(ə)n] [ðen] , [bɪ'gɪn] [hɜ:r; hər] [flaɪt] .

even	then	,	begin	her	flight	.
甚至	然后	,	开始	她	航班	.

即使如此，她还是开始了飞行。

[hɜːr; hər] ['sædnəs] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] .

Her	sadness	made	me	sad	.
她	悲伤	制成	我	伤心	.

她的悲伤也让我感到悲伤。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [aɪ] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [bʌt; bət] [derd]

That	night	and	the	next	,	I	stood	near	her	,	in	the	moonshine	,	but	dared
那	夜晚	和	这	下一个	,	我	站立	靠近	她	,	在	这	私酿酒	,	但	敢于

[nɑːt] [spiːk] ,

not	speak	,
不是	说话	,

那晚和第二天晚上，我站在她身边，沐浴着月光，却不敢开口说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pjʊrɝ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['goʊsts] , [ænd; ənd] ['fɪtər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs]

because	she	seemed	purer	than	all	the	ghosts	,	and	fitter	to	converse
因为	她	似乎	更纯净	比	全部	这	鬼魂	,	和	钳工	到	交谈

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][men] .

with	angels	than	with	men	.
和	天使	比	和	男人	.

因为她似乎比所有的鬼魂都纯洁，更适合与天使交谈，而不是与人交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [braɪt] [iːv] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

But	the	third	bright	eve	,	still	gazing	upward	to	the	glory	of	the	heavens	,
但	这	第三	明亮的	前夕	,	仍然	凝视	向上	到	这	荣耀	的	这	天	,

但第三个明亮的夜晚，依然仰望着苍穹的辉煌，

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wen] [wɪl] [maɪ] ['mʌðər] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

she	sighed	,	and	said	,	“	When	will	my	mother	come	for	me	?
她	叹了口气	,	和	说	,	“	什么时候	将要	我的	母亲	来	为了	我	?

她叹了口气，说道：“我妈妈什么时候来接我呢？”

” [hɜːr; hər] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] [em'bəʊldənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd]

”	Her	low	,	sweet	voice	emboldened	me	to	speak	,	and	she	was	kind
”	她	低的	,	甜的	嗓音	加粗	我	到	说话	,	和	她	曾是	种类

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

她低沉甜美的声音鼓励我开口说话，她待人友善温柔。

[ðoʊ] [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

though	so	pure	,	and	answered	me	again	.
尽管	所以	纯的	,	和	回答	我	再次	.

虽然如此纯洁，但她还是再次回答了我。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['goʊstli] ['aʊər] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][oʊld] [tuːm] [ʌv; əv]

From	that	time	,	always	at	the	ghostly	hour	,	I	sought	the	old	tomb	of
从	那	时间	,	总是	在	这	幽灵般的	小时	,	我	寻求	这	老的	墓	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ,

her	fathers	,
她	父亲们	,

从那时起，我总是在夜深人静之时，去寻找她祖先的古墓。

[ænd; ənd] ['iːðər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

and	either	found	her	standing	by	the	door	,	or	knocked	,	and	she	appeared	.
和	任何一个	成立	她	常设	经过	这	门	,	或者	敲门	,	和	她	出现	.

他们要么发现她站在门口，要么敲了敲门，她就出现了。

['blesɪd; blest] ['kriːtʃər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [hɜːr; hər] [tʃeɪst] ['spɪrɪt] ['hæloʊd] [maɪn] , [ænd; ənd]

Blessed	**creature**	**,**	**that**	**she**	**was**	**;**	**her**	**chaste**	**spirit**	**hallowed**	**mine**	**,**	**and**
蒙福	生物	,	那	她	曾是	;	她	贞洁	精神	神圣的	矿	,	和

[imˈpaːtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l] ['bɔɪənsi] ,

imparted	**such**	**a**	**celestial**	**buoyancy**	**,**
传授	这样的	一个	天体	浮力	,

她真是个有福之人；她纯洁的灵魂净化了我的灵魂，并赋予我一种超凡脱俗的轻盈感。

[ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][græsp][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][flaɪ] , — ['ʌpwərd] , [əˈlɔːft] , [əˈlɔːft] !

that	**I**	**longed**	**to**	**grasp**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**fly**	**,**	**—**	**upward**	**,**	**aloft**	**,**	**aloft**	**!**
那	我	渴望	到	抓牢	她	手	,	和	飞	,	一	向上	,	高空	,	高空	!

我多么渴望抓住她的手，然后飞翔——向上，飞向高空，飞向高空！

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['liŋgə] [hɪr] , [tɪl] [maɪ] ['ɜːrθliər] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd]

I	**thought**	**,**	**too**	**,**	**that**	**she**	**only**	**lingered**	**here**	**,**	**till**	**my**	**earthlier**	**soul**	**should**	**be**	**purified**
我	想法	,	也	,	那	她	仅有的	徘徊不去	这里	,	直到	我的	更接地气的	灵魂	应该	是	纯化

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .

for	**heaven**	**.**
为了	天堂	.

我也曾以为，她只是暂时留在这里，直到我尘世的灵魂得到净化，升入天堂。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ðiː][stɑːrz] [θruː] [daʊn] [ðə; ðiː] [laɪt] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [lʌv] ,

One	**night**	**,**	**when**	**the**	**stars**	**threw**	**down**	**the**	**light**	**that**	**shadows**	**love**	**,**
一	夜晚	,	什么时候	这	明星	扔	向下	这	光	那	阴影	爱	,

一天晚上，当繁星洒下爱的阴影之光时，

[aɪ] [stoʊl] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [əˈkʌstəmd] [spɑːt] , [ænd; ənd] [nɑːkt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eri] ['fɪŋgərz] ,

I	**stole**	**forth**	**to**	**the**	**accustomed**	**spot**	**,**	**and**	**knocked**	**,**	**with**	**my**	**airy**	**fingers**	**,**
我	偷窃	前进	到	这	习惯	点	,	和	敲门	,	和	我的	轻盈的	手指	,

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

at	**her**	**door**	**.**
在	她	门	.

我悄悄溜到老地方，用我轻盈的手指敲了敲她的门。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [nɑːt] .

She	**answered**	**not**	**.**
她	回答	不是	.

她回答说没有。

[əˈgen] [aɪ] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Again	**I**	**knocked**	**,**	**and**	**breathed**	**her**	**name**	**.**
再次	我	敲门	,	和	呼吸	她	姓名	.

我又敲了敲门，轻声呼唤她的名字。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**was**	**she**	**?**
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[æt; ət][wʌns] , [ðə; ðiː] [truːθ] [fel] [ɑːn][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɜːrθ]

At	**once**	**,**	**the**	**truth**	**fell**	**on**	**my**	**miserable**	**spirit**	**,**	**and**	**crushed**	**it**	**to**	**the**	**earth**
在	一次	,	这	真相	跌倒	在	我的	悲惨的	精神	,	和	碎	它	到	这	地球

,

,

,

真相瞬间击垮了我脆弱的心灵，将它彻底粉碎。

[ə'mʌŋ] [ded] [menz] [boʊnz] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [dʌst] , ['groʊnɪŋ] [ɪn] [koʊld] [ænd; ənd] ['desələt]
among **dead** **men's** **bones** **and** **mouldering** **dust** **,** **groaning** **in** **cold** **and** **desolate**
之中 死的 男士 骨头 和 模压 灰尘 , 呻吟 在 寒冷的 和 荒凉
['ægəni] .
agony **.**
痛苦 .

在死者的骸骨和腐朽的尘土中，发出寒冷而凄惨的呻吟。

[hɜːr; hər] ['penəns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] !
Her **penance** **was** **over** **!**
她 忏悔 曾是 超过 !

她的忏悔结束了！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['trækləs] [flaɪt] ,
She **had** **taken** **her** **trackless** **flight** **,**
她 有 已采取 她 无轨 航班 ,

她乘坐了那趟没有航迹的航班，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [stɑːrz] ,
and **had** **found** **a** **home** **in** **the** **purest** **radiance** **of** **the** **upper** **stars** **,**
和 有 成立 一个 家 在 这 最纯净的 辐射 的 这 上 明星 ,

并在高空繁星最纯净的光辉中找到了归宿。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːksəm] ['seplkər] .
leaving **me** **to** **knock** **at** **the** **stone** **portal** **of** **the** **darksome** **sepulchre** **.**
离开 我 到 敲 在 这 石头 门户网站 的 这 黑暗的 坟墓 .

留下我独自敲响那阴森墓穴的石门。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['eɪndʒəlz] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
But **I** **know** **—** **I** **know** **,** **that** **angels** **hurried** **her** **away** **,**
但 我 知道 — 我 知道 , 那 天使 慌忙 她 离开 ,

但我知道——我知道，是天使们匆匆带走了她。

[ɔːr] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪspəd] [er] [ʃiː; ʃi] [fled] !
or **surely** **she** **would** **have** **whispered** **ere** **she** **fled** **!**
或者 一定 她 会 有 低声说道 埃雷 她 逃亡 !

否则她肯定会在逃跑前低声说出来！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] !
She **is** **gone** **!**
她 是 已消失 !

她走了！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [greɪv] [ɪm'prɪzn] [ðæt] [ˌʌn'spɑːtɪd] [wʌn] !
How **could** **the** **grave** **imprison** **that** **unspotted** **one** **!**
如何 可以 这 严重 监禁 那 未发现的 一 !

坟墓怎能囚禁那无辜者！

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [pjʊr] , [ɪ'θɪriəl] ['spɪrɪt] [wɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [fər'get] [ˌem 'iː] , [nɔːr] [sɔːr] [tuː] [haɪ] [ɪn] [blɪs] ,
But **her** **pure** **,** **ethereal** **spirit** **will** **not** **quite** **forget** **me** **,** **nor** **soar** **too** **high** **in** **bliss** **,**
但 她 纯的 , 空灵的 精神 将要 不是 相当 忘记 我 , 也不 翱翔 也 高的 在 极乐 ,

但她纯洁空灵的灵魂不会完全忘记我，也不会在极乐中飞得太高。

[tɪl] [aɪ] [ə'send] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] .
till **I** **ascend** **to** **join** **her** **.**
直到 我 上升 到 加入 她 .

直到我升天与她相会。

[suːn] , [suːn] [biː; bi] [ðæt] ['aʊər] !
Soon **,** **soon** **be** **that** **hour** **!**
很快 , 很快 是 那 小时 !

很快，很快就到那个时刻了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - [dæmps] ; [ðeɪ] ['bɜːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] !

I	am	weary	of	the	earth	-	damps	;	they	burden	me	;	they	choke	me	!
我	是	厌倦	的	这	地球	-	潮湿	;	他们	负担	我	;	他们	呛	我	!

我厌倦了泥土的潮湿；它们让我不堪重负；它们让我窒息！

[ɔːl'redi] , [aɪ][kæn; kən] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ; [ðə; ði] [feɪnt] ['stɑːrlaɪt] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [ber] [ʌp] [maɪ]

Already	,	I	can	float	in	the	moonshine	;	the	faint	starlight	will	almost	bear	up	my
已经	,	我	能	漂浮	在	这	私酿酒	;	这	头晕的	星光	将要	几乎	熊	向上	我的

['futsteps] ;

footsteps	;
脚步声	;

我已经可以漂浮在月光下；微弱的星光几乎可以照亮我的脚步；

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] ['groʊsər] ['spɪrɪts] [lʌv] , [ɪz] [naʊ] [tuː] ['ɜːrθli] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri]

the	perfume	of	flowers	,	which	grosser	spirits	love	,	is	now	too	earthly	a	luxury
这	香水	的	花朵	,	哪个	更粗俗	烈酒	爱	,	是	现在	也	尘世的	一个	奢华

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

花香，这种庸俗之人所钟爱的气息，如今对我来说已是过于世俗的奢侈品。

[greɪv] !

Grave	!
严重	!

严重！

[greɪv] !

Grave	!
严重	!

严重！

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][maɪ][hoʊm] .

thou	art	not	my	home	.
你	艺术	不是	我的	家	.

你不是我的家。

[aɪ][mʌst; məst][flɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ɪn][ðaɪ] [naɪt] [gluːm] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [gɔːn] ,

I	must	flit	a	little	longer	in	thy	night	gloom	,	and	then	be	gone	,
我	必须	掠过	一个	小的	更长	在	你的	夜晚	愁云	,	和	然后	是	已消失	,

我必须在你的夜色中再停留片刻，然后离去。

— [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

—	far	from	the	dust	of	the	living	and	the	dead	,
—	远的	从	这	灰尘	的	这	活的	和	这	死的	,

远离生者和死者的尘埃，

— [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] !

—	far	from	the	corruption	that	is	around	me	,	but	no	more	within	!
—	远的	从	这	腐败	那	是	大约	我	,	但	不	更多的	之内	!

——远离周遭的腐败，但内心却不再有腐败！

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɔːks] , [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

A	few	times	,	I	have	visited	the	chamber	of	one	who	walks	,	obscure	and
一个	很少	时代	,	我	有	到访	这	房间	的	一	WHO	散步	,	朦胧	和

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

我曾几次拜访过一位行踪隐秘、孤独寂寞的行者的房间。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

on	his	mortal	pilgrimage	.
在	他的	凡人	朝圣	.

在他的人生旅程中。

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [nɑːt] ['meni] ['lɪvɪŋ] [frendz] , [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ded] ,

He	will	leave	not	many	living	friends	,	when	he	goes	to	join	the	dead	,
他	将要	离开	不是	许多	活的	朋友们	,	什么时候	他	去	到	加入	这	死的	,

他离世时，留下的亲友寥寥无几。

[wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːf(ə)n] [streɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] ['betər] [biː; bi] .

where	his	thoughts	often	stray	,	and	he	might	better	be	.
在哪里	他的	想法	经常	流浪	,	和	他	可能	更好的	是	.

他的思绪常常飘向那里，他或许应该待在那里。

[aɪ] [stiːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ] [pɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

I	steal	into	his	sleep	,	and	play	my	part	among	the	figures	of	his	dreams	.
我	偷	进入	他的	睡觉	,	和	玩	我的	部分	之中	这	数据	的	他的	梦境	.

我潜入他的梦乡，在他的梦境中扮演我的角色。

[aɪ] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [kən'sepʃnz] ,

I	glide	through	the	moonlight	of	his	waking	fancy	,	and	whisper	conceptions	,
我	滑行	通过	这	月光	的	他的	醒来	想要	,	和	耳语	概念	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我滑过他清醒幻想的月光，低声诉说着构想，那些构想，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , [hiː; hi] [raɪts] [daʊn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	a	strange	thrill	of	fear	,	he	writes	down	as	his	own	.
和	一个	奇怪的	刺激	的	害怕	,	他	写	向下	作为	他的	自己的	.

他带着一种莫名的恐惧和兴奋，把这些文字当作自己的作品写下来。

[aɪ] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['telɪŋ] [ðiːz] ['driːmi] [trʊθs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs]

I	stand	beside	him	now	,	at	midnight	,	telling	these	dreamy	truths	with	a	voice
我	站立	旁	他	现在	,	在	午夜	,	讲述	这些	梦幻般的	真相	和	一个	嗓音

[soʊ] [driːm] - [laɪk] ,

so	dream	-	like	,
所以	梦	-	喜欢	,

此刻，午夜时分，我站在他身旁，用如梦似幻的声音讲述着这些梦幻般的真相。

[ðæt] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] .

that	he	mistakes	them	for	fictions	of	a	brain	too	prone	to	such	.
那	他	错误	他们	为了	虚构	的	一个	脑	也	易于	到	这样的	.

他误以为这些是容易受此类想法影响的大脑所虚构出来的。

[jet] [hiː; hi] [glɑːnsiz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [waɪl] [ðə; ði] [læmp] [bɜːrn] [peɪl] .

Yet	he	glances	behind	him	and	shivers	,	while	the	lamp	burns	pale	.
然而	他	眼神	在后面	他	和	颤抖	,	尽管	这	灯	烧伤	苍白	.

但他回头瞥了一眼，不禁打了个寒颤，而灯光却黯淡无光。

[ˌfer'wel] , ['driːmər] , — ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] !

Farewell	,	dreamer	,	—	waking	or	sleeping	!
告别	,	梦想家	,	—	醒来	或者	睡眠	!

再见了，做梦的人，无论醒着还是睡着！

[jʊr; jər] ['braɪtəst] [driːmz] [ɑːr; ər] [fled] ;

Your	brightest	dreams	are	fled	;
你的	最亮的	梦境	是	逃亡	;

你最美好的梦想已经破灭；

[jʊr; jər] [maɪnd] [graʊz] [tuː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [koʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [gest] [tuː; tə] ['entər] ;

your	mind	grows	too	hard	and	cold	for	a	spiritual	guest	to	enter	;
你的	头脑	生长	也	难的	和	寒冷的	为了	一个	精神	客人	到	进入	;

你的心变得太过坚硬冰冷，以至于没有灵性访客能够进入；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrθli] , [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

you	are	earthly	,	too	,	and	have	all	the	sins	of	earth	.
你	是	尘世的	,	也	,	和	有	全部	这	罪孽	的	地球	.

你也是尘世之人，背负着尘世的一切罪孽。

[ðə; ði] [goʊst] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

The	ghost	will	visit	you	no	more	.
这	鬼	将要	访问	你	不	更多的	.

鬼魂不会再来拜访你了。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['hoʊli][ænd; ənd] [pjʊr] , [ðoʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [kleɪ] ,

But	where	is	the	maiden	,	holy	and	pure	,	though	wearing	a	form	of	clay	,
但	在哪里	是	这	少女	,	圣	和	纯的	,	尽管	穿着	一个	形式	的	黏土	,

但是，那位圣洁纯洁的少女在哪里呢？她虽然身披泥塑，却依然纯洁无瑕。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][bend]['oʊvər][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]

that	would	have	me	bend	over	her	pillow	at	midnight	,	and	leave	a
那	会	有	我	弯曲	超过	她	枕头	在	午夜	,	和	离开	一个

['blesɪŋ] [ðer; ðər] ?

blessing	there	?
祝福	那里	?

那岂不是要我在午夜时分俯身在她枕边，留下祝福?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [let][hɜːr; hər] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .

With	a	silent	invocation	,	let	her	summon	me	.
和	一个	沉默的	调用	,	让	她	召唤	我	.

让她默默祈祷，召唤我。

[ʃrɪŋk] [nɑːt] , ['meɪd(ə)n] , [wen] [aɪ] [kʌm] !

Shrink	not	,	maiden	,	when	I	come	!
收缩	不是	,	少女	,	什么时候	我	来	!

姑娘，我来的时候，别退缩!

[ɪn][laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [soʊld] [juːθ] , ['medɪteɪtɪv] , [jet] ['seldəm][sæd] , [fʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪst]

In	life	,	I	was	a	high	-	souled	youth	,	meditative	,	yet	seldom	sad	,	full	of	chaste
在	生活	,	我	曾是	一个	高的	-	有灵魂的	青年	,	冥想	,	然而	很少	伤心	,	满的	的	贞洁

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

生前，我是一个心境高尚的青年，喜欢沉思冥想，却很少感到悲伤，心中充满纯洁的幻想。

[ænd; ənd] ['steɪnləs] [frʌm; frəm][ɔːl]['groʊsər][sɪn] .

and	stainless	from	all	grosser	sin	.
和	防锈的	从	全部	更粗俗	罪	.

并且完全没有更严重的罪恶。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪl] [deθ] , [aɪ] [brɪŋ] [noʊ] ['loʊðsəm] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [nɔːr] ['goʊstli]

And	now	,	ill	death	,	I	bring	no	loathsome	smell	of	the	grave	,	nor	ghostly
和	现在	,	患病的	死亡	,	我	带来	不	令人厌恶的	闻	的	这	严重	,	也不	幽灵般的

['tɛrərz] ,

terrors	,
恐怖	,

而如今，病逝的我，既不带来坟墓的恶臭，也不带来鬼魂的恐怖。

— [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['swiːtli] ['pensɪv] ['ɪnfluənsiz] .

—	but	gentle	,	and	soothing	,	and	sweetly	pensive	influences	.
—	但	温和的	,	和	舒缓	,	和	甜蜜地	沉思的	影响	.

——但却是温柔的、舒缓的、令人沉思的影响。

[pərˈhæps] , [dʒʌst] [ˈflʌtərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skaɪz] , [maɪ][ˈvɪzɪt] [meɪ] [ˈhæloʊ] [ðə; ði] [ˈwelˌsprɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ]

Perhaps	**,**	**just**	**fluttering**	**for**	**the**	**skies**	**,**	**my**	**visit**	**may**	**hallow**	**the**	**wellsprings**	**of**	**thy**
也许	,	只是	飘动	为了	这	天空	,	我的	访问	可能	神圣的	这	泉源	的	你的

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

或许，我这飘渺的来访，能使你思想的源泉更加神圣。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ˈhev(ə)nli] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	**make**	**thee**	**heavenly**	**here**	**on**	**earth**	**.**
和	制作	你	天上	这里	在	地球	.

并使你在人间如同天国。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [pjʊr] [driːmz] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [bles] [ðaɪ] [laɪf] ;

Then	**shall**	**pure**	**dreams**	**and**	**holy**	**meditations**	**bless**	**thy**	**life**	**;**
然后	将	纯的	梦境	和	圣	冥想	保佑	你的	生活	;

那时，纯净的梦境和神圣的冥想将祝福你的人生；

[nɔːr] [ðaɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈspɪrɪt] [ˈlɪŋgər] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [siːk] [ðə; ði] [ˈʌpər] [stɑːrz] , [ænd; ənd]

nor	**thy**	**sainted**	**spirit**	**linger**	**round**	**the**	**grave**	**,**	**but**	**seek**	**the**	**upper**	**stars**	**,**	**and**
也不	你的	圣徒	精神	萦绕	圆形的	这	严重	,	但	寻找	这	上	明星	,	和

[miːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] !

meet	**me**	**there**	**!**
见面	我	那里	!

不要让你的圣洁灵魂在坟墓周围徘徊，而是去追寻天上的星辰，在那里与我相遇！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神